


TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA

COURS DE LANGUE FLAMANDE.

Le dépôt de cet ouvrage a été fait conformément à la loi.

Gand, Septembre 1856.

COURS

DE

LANGUE FLAMANDE,

PAR

Chs Stallaert,

PROFESSEUR A L'ATHÉNÉE ROYAL DE BRUXELLES.

Ouvrage dont l'emploi est autorisé dans les Athénées royaux.

—

TROISIÈME ÉDITION,
Revue par l'Auteur.

GAND,
H. HOSTE, LIBRAIRE-ÉDITEUR, RUE DES CHAMPS.

—

1860.

IMPRIMERIE DE C. ANNOOT-BRAECKMAN.



En rédigeant ce cours élémentaire, nous nous sommes attaché, autant que l'a permis le génie de la langue flamande, à la méthode suivie par notre collègue M. Möhl, dans son *Cours de Langue Allemande* (Cologne, 1857, 3e édit.). Ce système nous a paru rationnel et propre à être adapté à l'enseignement du flamand dans les établissements où la langue française forme la base de l'instruction. Il y a, croyons-nous, une grande utilité à adopter une même marche pour l'enseignement simultané de deux langues qui présentent entre elles de si grandes et de si intimes analogies. Par cette étude parallèle, l'élève franchira sans peine une

foule d'obstacles, gagnera un temps précieux et se rendra plus facilement compte des nuances et du caractère propres à chacun des deux idiomes.

En essayant de répandre cette nouvelle méthode essentiellement pratique, en y introduisant certaines innovations, telles que la distinction établie pour les mots sujets à des changements euphoniques, la conjugaison simplifiée du verbe, etc., nous espérons avoir rendu plus attrayante l'étude d'une langue dont la connaissance est si indispensable dans nos rapports sociaux.

Pour ce qui concerne l'orthographe, nous nous attachons ici fidèlement à celle qu'ont adoptée notre illustre romancier Conscience et les principaux littérateurs du pays, et dont Mr Heremans a exposé les règles d'une manière succincte et lucide dans son *Abrégé de la Grammaire Flamande* (Gand, Hoste).

Bruxelles, Septembre 1856.

TABLE DES MATIÈRES.

PLURIEL.

VERBES.

DES LETTRES.

La langue flamande a 26 lettres, dont 6 voyelles : *a, e, i, o, u* et *y*, et 20 consonnes : *b, (c), d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, (q), r, s, t, v, w, (x), z.*

Les voyelles *a, e, i, o* et *u* se prononcent comme en français ; l'*y* a le son de *aï*.

Les consonnes *c, q* et *x* ne s'emploient que dans des mots étrangers.

Le *g* (prononcez *gué*) a à peu près le son du *g* français dans le mot *gué ;* la lettre *h* (*ha*) est toujours aspirée ; le *j* se prononce comme *ïé*, mais le dernier son de cette diphtongue se fond toujours avec la voyelle qui suit, ainsi *ja* et *jong* se prononcent *ïa, ïong*, etc. ; l'*s* est dur, et le *z* est doux ; le *w* se prononce *oué*, et le son *é* se fond avec la voyelle dont il est suivie ; le *ch* et le *sch* n'ayant pas de son correspondant en français, doivent s'apprendre par l'usage.

L'*i* est toujours bref, et l'*y* toujours long.

Les voyelles *a, e, o* et *u* sont brèves lorsqu'elles sont suivies d'une consonne dans la même syllabe ; elles sont longues quand elles se trouvent à la fin d'une syllabe ; ex. :

brèves : *ma*N-*nen*, *we*T-*ten*, *ko*P-*pen*, *stu*K-*ken*.
des hommes, des lois, des têtes, des morceaux.

longues : *ja*, oui ; *ik ga*, je vais ; *u*, vous ; *nu*, maintenant.
*m*A-*nen*, *w*E-*ten*, *k*O-*per*, *m*U-*ren*.
des lunes, savoir, du cuivre, des murs.

Les diphtongues sont : *au, ei, eu, oe, ou, ui, ieu, oei.*

Les voyelles *a, e, i* et *u* s'allongent d'un *e ;* ex. : *bal*, balle, — *bael*, ballot ; — *vel*, peau, — *veel*, beaucoup ; — *wil*, volonté, — *wiel*, roue ; — *buk*, courbe (impératif de bukken), — *buek* (*beuk*), hêtre. L'*o* se prolonge par lui-même ; ex. : *lof, loof.*

SINGULIER.

NOMINATIF ET SUJET.

1.

Substantif. Article, adjectifs démonstratifs, adjectif qualificatif. Présent de l'indicatif du verbe *être, zyn*.

Il y a en flamand trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

L'article et les adjectifs démonstratifs sont :

MASC.	FÉM.	NEUTRE.	
De,	*de,*	*het;*	le, la.
Die,	*die,*	*dat;*	ce, cet, cette; ce.. — là, cette.. — là.
Deze,	*deze,*	*dees* ou *dit;*	ce.. — ci, cet.. — ci, cette.. — ci.
Gene,	*gene,*	*geen;*	ce.. — là, cet.. — là, cette.. — là, ce... là-bas (1).

Nous y ajouterons l'interrogatif : *welke? welke? welk?* quel? quelle? lequel? laquelle?

---

(1) *Ce...ci et ce...là*, se rendent par *deze... en gene;* ex. : cet homme-ci et cet homme-là, *deze man en gene man*; celui-ci et celui-là, *deze en gene.*

Lorsqu'il s'agit d'énoncer trois distances, on se sert de *deze* pour exprimer l'objet le plus rapproché, de *die,* pour la distance moyenne, et de *gene* pour l'objet le plus éloigné; ex. : *deze stoel, die tafel en gene bank.* A ces articles correspondent les adverbes : *hier,* ici; *daer,* là, et *ginder,* là-bas.

Remarquez que tous ces articles se terminent en *e* au masculin et au féminin et qu'ils n'ont pas cette terminaison au neutre.

L'adjectif employé comme attribut reste toujours invariable; en d'autres mots : l'adjectif ne peut être décliné que lorsqu'il précède *immédiatement* le substantif; ex. : *myne moeder is* GOED, ma mère est bonne; GEHEEL *de stad*, toute la ville. Mais on dira : *myne* GOEDE *moeder, de* GEHEELE *stad*.

CONSTRUCTION. — Dans les *propositions interrogatives* le verbe se place avant le sujet, et le pronom personnel *il, elle,* qui en français sert uniquement à former l'interrogation, ne se traduit pas en flamand; ex. : *myn vader* Is *goed,* mon père est bon; Is *myn vader goed?* mon père est-*il* bon?

Ne pas devant un adjectif, un adverbe ou un verbe, se rend par *niet : die man is niet goed,* cet homme n'est pas bon; *niet goed spreken,* ne pas bien parler; *niet spreken,* ne pas parler.

Conjugaison du verbe zyn, *être, au présent de l'indicatif.*

Ik ben,	je suis,
gy zyt,	tu es (vous êtes),
hy is,	il est,
zy is,	elle est,
het is,	il est (neutre et unipersonnel), c'est,
er is, daer is,	il y a (singulier),
wy zyn, (1)	nous sommes,

(1) Familièrement : *wy-lié, gy-lié, zy-lié; lié* est une contraction de *lieden,* gens; ces expressions correspondent en français à : *nous autres, vous autres.*

gy zyt,	vous êtes,
zy zyn,	ils, elles sont (pour les trois genres),
er zyn, daer zyn,	il y a, il est, (pluriel). (1)

De man is groot; hy is groot. De kamer is groot; zy is groot. Het huis is groot; het is groot. Is die man groot? Is die kamer groot? Is dat huis groot? Deze man is niet sterk. Deze vrouw is niet zwak. Dees (dit) kind is niet klein. Is gene toren niet hoog? Is gene kerk niet schoon? Is geen paleis niet schoon? Deze pen is goed, maer gene pen is niet slecht. Welke weg is breed? Welke straet is smal? Welk plein is lang? Waer is de inkt? Is de inkt goed? Is hy zwart? Waer is de spons? Is zy vochtig? Waer is het kryt? Het kryt is niet droog, het is nat. Ik ben vrolyk. Ben ik vrolyk? Ja, ik ben het. Gy zyt droef. Zyt gy droef? Gy zyt het. Deze man is schoon, maer gene man is leelyk. Hy is lui. Is hy lui? Neen, hy is niet lui; hy is het niet. Zy is leerzaem. Is zy leerzaem? Zy is het. Dat kind is niet wys. Is het niet wys? Neen, het is niet wys. Wy zyn lui. Zyn wy lui? Wy zyn het. Zy zyn naerstig. Zyn zy stout? Zy zyn het. Is de inkt zwart of wit? Is de vloer zuiver of vuil? Is het lood zwaer of licht?

---

(1) *Remarque au sujet de l'interrogatif:* pour interroger plus particulièrement sur la nature et la situation des personnes ou des choses, on se sert généralement dans le langage familier, — au lieu de *welk?* quel? — de *wat voor een? wat voor eene? wat voor een?* (Littéralement : *quoi pour un?* quelle espèce de? Ex.: *Wat voor een man? wat voor eene vrouw? wat voor een kind? wat voor een toren? wat voor eene kerk? wat voor een huis?* Dans pareil cas on se sert aussi fréquemment du pronom *wat* seul, pour tous les genres, cas et nombres. Ex : *Wat man? wat vrouw? wat kind?* etc.

VOCABULAIRE.

Nous indiquerons toujours le genre des substantifs en les faisant précéder d'un article; nous nous servirons de l'art. défini *DE* pour le masc., de *EENE* pour le fém., et de *HET* pour le neutre.

de man	homme	*de inkt*	encre
groot	grand	*zwart*	noir
eene kamer	chambre	*waer?*	où?
het huis	maison	*eene spons*	éponge
niet	ne pas	*vochtig*	humide
sterk	fort	*het kryt*	craie
eene vrouw	femme	*droog*	sec
zwak	faible	*nat*	mouillé
het kind	enfant	*vrolyk*	gai, joyeux
klein	petit	*droef*	triste
de toren	tour	*leelyk*	laid, vilain
hoog	haut	*lui*	paresseux
eene kerk	église	*leerzaem*	studieux
schoon	beau	*wys*	sage
het paleis	palais	*naerstig*	diligent, zélé
eene pen	plume	*stout*	méchant
goed	bon	*wit*	blanc
maer	mais	*de vloer*	plancher, pavé
slecht	mauvais	*zuiver*	propre
de weg	chemin	*of*	ou
breed	large	*vuil*	sale
eene straet	rue	*het lood*	plomb
smal	étroit	*zwaer*	pesant
het plein	plaine	*licht*	léger.
lang	long		

2.

L'homme est fort; il est fort. La femme est faible; elle est faible. L'enfant est petit; il est petit. L'encre est noire. La craie est blanche. L'éponge est propre. Cet homme est-il triste? Cette femme est-elle gaie? Cet enfant est-il diligent ou paresseux? Quel homme est fort? Quelle femme

est faible? Quel enfant est petit? Cette chambre-ci est large. Cette rue-ci est étroite. Cette maison-ci est grande. Cette tour-là n'est pas élevée. Cette plaine-là n'est pas longue. Cette maison-là n'est pas grande. Cette église-ci n'est-elle pas belle? Ce palais n'est-il pas beau? Cette tour n'est-elle pas haute? Cette encre-ci est noire; cette encre-là est bleue et cette encre là-bas est rouge. Cette craie-ci est blanche et cette encre-là est rouge. Cette rue-ci est étroite, et cette rue-là est large. Ce chemin-ci est propre et ce chemin-là est sale. Cette plume est-elle bonne ou mauvaise? Où est l'homme? L'homme est ici. L'homme n'est pas ici. Où est la femme? La femme est là. La femme n'est pas là. Où est l'enfant? L'enfant est-il là-bas? L'enfant n'est pas là-bas. Je suis grand. Suis-je grand? Je ne suis pas grand. Je ne le suis pas. Vous êtes petit. Vous n'êtes pas petit. Il est fort. Elle est forte. Où est l'enfant? Il est ici. Ne sommes-nous pas forts? Nous sommes joyeux. Nous le sommes. Elles sont tristes. Elles ne le sont pas.

blauw	bleu	*hier*	ici
en	et	*daer*	là
rood	rouge	*ginder*	là-bas

3.

Articles indéfinis et adjectifs possessifs. Adjectifs qualificatifs employés sans article (articles partitifs) et avec un article indéfini.

L'adjectif qualificatif précède immédiatement le substantif. Il se termine au masculin et au féminin en *e* : *een groote man*, un homme grand; *eene groote kamer*, une grande chambre; il ne prend point de terminaison au neutre, lorsqu'il est employé sans article ou qu'il est pré-

cédé d'un article indéfini ou d'un adjectif possessif : *goed papier,* de bon papier; *een schoon huis,* une belle maison.

L'article partitif *du, de la, des,* ne se rend pas en flamand : *wyn,* du vin ; *melk,* du lait ; *bier,* de la bière.

Voici les articles indéfinis et les adjectifs possessifs ; remarquez qu'à l'exception de *onze*, masculin, ils n'ont pas de terminaison au masculin et au neutre, et prennent tous un *e* au féminin.

MASC.	FÉM.	NEUTRE.	
Een,	*eene,*	*een,*	un, une.
Geen,	*geene,*	*geen,*	aucun, aucune ; pas de.
Myn,	*myne,*	*myn,*	mon, ma.
Uw,	*uwe,*	*uw,*	ton, ta, votre.
Zyn,	*zyne,*	*zyn,*	son, sa (possesseur masculin et neutre).
Haer,	*hare,*	*haer,*	son, sa (possesseur féminin).
Onze,	*onze,*	*ons,*	notre.
Hun,	*hunne,*	*hun,*	leur, pour les trois genres, mais on emploie aussi au féminin :
Haer,	*hare,*	*haer,*	leur.

Ne pas devant un substantif se rend par *geen, geene, geen : is hier geen wyn, geene melk, geen bier?*

Goede inkt is zwart. Goede melk is wit. Goed papier is sterk en wit. Hier is warme koffy en versche melk. Daer is zeer oude wyn en jong bier. Een goed boek is een groote schat. Een getrouwe vriend is ook een groote schat. De hond is een getrouw dier. De kat is geen getrouw dier. Is hier geen stoel, geene spons, geen kryt? Myn vader is zeer groot. Is uwe moeder klein of groot? Is uw huis breed of smal? Die man is myn oom (onkel); ik ben zyn neef. Deze vrouw is myne moei (tante); ik ben haer neef.

Waerom is uw broeder van daeg zoo droef? Zyn vriend is dood. Waerom is uwe zuster zoo vrolyk? Hare vriendin is hier. Myn kozyn en myne nicht zyn droef; hun zoon en hunne dochter zyn ziek, en hun paerd is dood. Waerom is uwe zuster en hare vriendin van daeg zoo vrolyk? Waer zyn de moeder en haer zoon, de vader en zyne dochter? Uwe tafel is hoog, maer myne tafel is lang. Uw liniael is lang, maer myn liniael is kort. Myn lessenaer is zwart en uw lessenaer is bruin.

eene melk	lait	*eene moeder*	mère
het papier	papier	*de oom (onkel)*	oncle
hier is *hier zyn*	voici	*de neef*	neveu, cousin
		eene moei (tante)	tante
warm	chaud	*waerom?*	pourquoi?
eene koffy	café	*van daeg*	aujourd'hui
versch	frais	*zoo*	si, aussi
daer is *daer zyn*	voilà	*de vriend*	ami
		dood	mort
zeer	très, fort	*eene zuster*	sœur
oud	vieux	*eene vriendin*	amie
de wyn	vin	*eene nicht*	cousine
jong	jeune	*de zoon*	fils
het bier	bière	*eene dochter*	fille
het boek	livre	*ziek*	malade
de schat	trésor	*het paerd*	cheval
getrouw	fidèle	*eene tafel*	table
de hond	chien	*het liniael*	règle
het dier	animal	*kort*	court
eene kat	chat	*de lessenaer*	pupitre
de stoel	chaise	*bruin.*	brun.
de vader	père		

4.

Du lait chaud est sain et un œuf frais l'est aussi. Du pain chaud n'est pas sain. De la bière aigre est-elle saine? Non, mais de la bière amère est saine. De bon vin est cher. Voici de la bière brune et de la bière blanche, et voilà du vin rouge. Voici encore du pain et du beurre, du fromage et du jambon. Votre papier

est-il blanc et fort? Mon papier est blanc, mais il n'est pas fort. De l'eau chaude est fade. De l'eau froide est saine. Voici du pain sec et de l'eau fraîche. Voici encore du café fort et du thé léger. Mon vieil oncle et sa fille sont ici. Votre tante et son fils sont-ils aussi là? Un enfant sage et studieux est toujours content. Un bon livre est un grand trésor. Le chat est un animal très-faux. Un bon chat est un animal très-utile. Ce jeune homme est mon cousin ; mon père est son oncle. Cette demoiselle est ma cousine ; ma mère est sa tante. Notre riche voisin est mon parrain, et sa sœur est ma marraine; je suis leur filleul. Notre oncle n'est pas riche, mais il est toujours gai. Sa femme et sa fille sont très-diligentes, mais leur santé est faible. Votre tante est-elle ici? Son fils et sa fille sont-ils déjà ici? Votre cheval gris est bon, mais votre cheval brun est mauvais. Notre vieux domestique est fidèle, mais notre jeune domestique est infidèle. Votre pupitre est-il noir ou brun? Votre papier est-il gris ou bleu?

	gezond	sain, bien portant	*het*	*brood*	pain
het	*ei*	œuf	*eene*	*boter*	beurre
	ook	aussi	*de*	*kaes*	fromage
	zuer	aigre	*eene*	*hesp*	jambon
	neen	non		*flauw*	fade
	bitter	amer		*koud*	froid
	duer	cher	*eene*	*thee*	thé
	nog	encore		*tevreden*	content
	valsch	faux	*het*	*doopkind*	filleul
	nuttig	utile		*altyd*	toujours
de	*jongeling*	jeune homme	*eene*	*gezondheid*	santé
eene	*jufvrouw*	demoiselle		*reeds, al*	déjà
	ryk	riche		*grys*	gris
de	*gebuer*	voisin	*de*	*knecht*	domestique
de	*peter*	parrain		*jong*	jeune
eene	*meter*	marraine		*ongetrouw*	infidèle.

5.

Adjectifs qualificatifs précédés d'un article défini. Pronoms possessifs.

Précédé de l'article défini ou d'un adjectif démonstratif, l'adjectif qualificatif se termine en *e* pour les trois genres;

Ex. : *De goede vader, de goede moeder, het goede* (1) *kind, dit groote huis, dat kleine boek.*

Le pronom possessif se forme de l'adjectif possessif au moyen de la terminaison *e* aux trois genres;

Ex. : *Myn vader, de myne; myne moeder, de myne; myn boek, het myne.*

On suit la même règle pour les adjectifs employés substantivement;

Ex. : *De wyze*, le sage, l'homme sage; *de eerlyke,* l'honnête homme, etc.

De roode inkt en de zwarte inkt zyn goed, maer de blauwe inkt is slecht. De groote straet is zuiver, maer de kleine straet is vuil. Het groote huis is sterk, maer het kleine huis is het niet. Deze kleine inktpot is de uwe niet, het is de myne. Is deze schoone pen de myne of de uwe? Het is noch de myne, noch de uwe, het is de onze niet. Waer is uw broeder? Dit blauwe papier is het zyne. Is uwe zuster hier? Dat roode papier is het hare. Is die ryke man niet uw gebuer? Is dat groote, zwarte paerd niet het zyne? Neen, maer dat kleine, bruine paerd is het zyne.

---

(1) Dans le langage familier on n'exprime généralement pas cet *e* final au neutre et l'on dit : *het goed kind, het braef kind, het groot huis*, etc.

Uwe zuster is leerzaem en naerstig. Is deze inktpot de hare? Is die pen de hare? Is dat pennemes het hare? Daer is uw oom en uwe moei; is die lange knecht de hunne? Is die oude meid de hunne? Is dat schoone rytuig het hunne? Myn pennemes is scherp en het uwe is bot. Ons potlood is zwart en het hunne is rood.

de inktpot	encrier	*scherp*	tranchant
het pennemes	canif	*bot* ou *stomp*	être émoussé,
eene meid	servante	*zyn*	ne pas couper.
het rytuig	voiture		

6.

Ce jeune homme diligent est mon frère. Cette jeune demoiselle est ma sœur. Ce méchant enfant n'est pas mon cousin. Ma sœur est aussi studieuse que la vôtre. Son écriture est fort belle. Votre écriture n'est pas aussi belle que la sienne. Votre oncle et votre tante sont-ils riches? Cette grande et belle maison est-elle la leur? Ce n'est pas la leur, c'est la nôtre. Votre vieille tante est-elle aussi riche que la mienne? Ce grand et beau bois est-il le sien? Non, mais cette longue et large prairie est la sienne. Notre maison est aussi propre que la vôtre. Votre rue n'est pas aussi large et aussi propre que la nôtre. Voici votre cousin et votre cousine. Cette petite voiture légère est-elle la leur? Quelle maison est la vôtre, la grande ou la petite? Ma cousine et son amie sont très-riches. Aucune maison (*n*')est[1] aussi belle que la leur; aucun jardin (*n*')est aussi grand que le leur; aucun château *n*'est aussi magnifique que le leur. Ce vieux cheval est-il encore bon? Cette chambre

(1) Les mots français imprimés en *italiques* ne doivent pas être traduits.

humide n'est pas saine, elle est malsaine. Ce riche est méprisable, il n'est pas généreux.

het geschrift	écriture	*prachtig*	magnifique
het bosch	bois	*ongezond*	malsain
eene weide	prairie	*verachtelyk*	méprisable
de tuin, hof	jardin	*milddadig*	généreux.
het kasteel	château		

7.

Pronoms

Le pronom *interrogatif* est :
wie? wie? wat? qui? quoi? que?

Les pronoms *relatifs* sont :
die et *welke*, qui, lequel.

Les pronoms *démonstratifs* sont :

1° *de gene, de gene, het gene* ou *het geen*, celui, suivi de *die* ou de *welke*(1), et, comme renforcement de cette forme : *die gene, die gene, dat gene*, suivi de *welke, welke, welk* (*wat*) ;

2° *de zelfde, de zelfde, het zelfde*, le même ;

3° *de zelve, de zelve, het zelve,* celui-ci, celle-ci ; il,

---

(1) Dans le style familier et dans le style simple on emploie de préférence *die*. On se sert toujours avantageusement de l'une et de l'autre forme, soit pour éviter une répétition dissonante, soit pour être plus clair.
Au lieu de *de gene*, on se sert encore de *die, die, dat*, de *hy die, zy die*, (sans neutre), et de *wie, wie, wat*, qui ont la même signification. Les deux dernières formes appartiennent au style soutenu.

elle (1), et comme renforcement, ***die zelfde***, etc., également suivi de *welke*.

Construction. — Dans les propositions qui commencent par un pronom relatif, le verbe doit être rejeté à la fin.

Imparfait du verbe **zyn**, ***être***.

Ik was, j'étais,
gy waert, tu étais (vous étiez),
hy, zy, het was, il, elle était,
er was, daer was, il y avait (sing.),
wy waren, nous étions,
gy waert, vous étiez,
zy waren, ils étaient,
er waren, daer waren, il y avait (plur.).

Wie was hier? Wie was daer? Wie was ginder? Wie ben ik? Wie zyt gy? Wie was die man? Wie was die vrouw? Wie was dat kind? Wie was dat? Wie was het? Wat was dat gerucht? Wie is de mensch die tevreden is? Wie is degene, die gansch gelukkig is? De man, die (welke) lui is, de vrouw, die (welke) onachtzaem is, het kind, dat (welk, hetwelk) ongehoorzaem is, zyn berispelyk. Onze knecht is een jongeling, die (welke) eerlyk en werkzaem is. Zyne moeder is eene vrouw, die (welke) arm, maer naerstig en deugdzaem is. Het paerd is een dier, dat (welk, hetwelk) zeer schoon en zeer nuttig is. Wat is het paerd? Het is een zeer nuttig dier. Welk huis is het uwe, het gene dat (welk) klein en zuiver is, of het gene,

---

(1) Cette forme est inconnue dans le langage usuel. On s'en sert quelquefois pour éviter une équivoque. On ne doit pas confondre *de zelve* avec *de zelfde*. Les Allemands rendent le premier par *der selbe*, et le second par *der nämliche;* en latin, *de zelve* correspond à *is, ille, iste; de zelfde* à *idem*.

dat (welk) groot en onzuiver is. Wie was hier? Dezelfde man en de zelfde vrouw, die gisteren hier waren. Eene kamer die (welke) vochtig is, is niet gezond. Myn gebuer is een man, die (welke) zeer ryk, maer zeer gierig is; een gierige mensch is niet achtenswaerdig, hy is verachtelyk.

het gerucht	bruit	*berispelyk*	repréhensible
de mensch	homme (en général)	*werkzaem*	actif, laborieux
		arm	pauvre
gansch	entièrement	*deugdzaem*	vertueux
onachtzaem	négligent	*onzuiver*	malpropre
ongehoorzaem	désobéissant	*gierig*	avare
		achtenswaerdig	estimable

8.

Qui êtes-vous? Qui était-il? Qui était votre père? Qui était votre mère? Où étiez-vous? Etiez-vous ici ou là-bas? Nous étions ici et *eux* (ils) étaient là-bas. Mon voisin qui était encore très-riche hier, est maintenant pauvre et malheureux; sa femme qui était si forte et si bien portante, est très-malade, et leur enfant qui était si gentil et si intelligent, est mort. Tout élève qui est obéissant et studieux, est estimable, mais celui qui est désobéissant et paresseux, est méprisable. Celui qui est riche n'est pas toujours heureux et celui qui est heureux n'est pas toujours riche. Quelle plume est la vôtre, celle qui est bonne ou celle qui est mauvaise? Celui qui est content est riche. Cette encre-ci est aussi noire que celle-là. Ce papier est aussi blanc que celui-là. Cet homme est le même (*que celui*) qui était ici hier. Cet homme riche est-il le même (*que celui*) qui était autrefois si pauvre? C'est le même. Votre chemin est-il le même que le mien? Quel homme était ici, celui qui est grand ou celui qui est petit? Le même qui est encore ici. Vous

êtes toujours le même. Votre écriture est toujours la même.

gisteren	hier	*alle*(1)	tout
nu, thands	maintenant	*de leerling*	élève
ongelukkig	malheureux	*gehoorzaem*	obéissant
wel te pas	bien portant	*gelukkig*	heureux
bevallig	gentil	*als*	que
verstandig	intelligent	*vóór dezen*	autrefois.

1er Thème récapitulatif.

Je suis sage. Je le suis. Suis-je sage? Le suis-je? Je ne suis pas sage. Ne suis-je pas sage? Je ne le suis pas. Ne le suis-je pas? Vous êtes méchant. Vous n'êtes pas méchant. Ne l'êtes-vous pas? Il est grand. Est-il grand? N'est-il pas grand? Elle est petite. L'est-elle? N'est-elle pas petite? L'enfant est petit. Il l'est. Il ne l'est pas. Nous sommes diligents. Ne sommes-nous pas diligents? Nous ne le sommes pas. Vous êtes paresseux. Etes-vous paresseux? L'êtes vous? Ils sont obéissants. Elles sont désobéissantes. Ils ne sont pas désobéissants. Ne le sont-ils pas? Ne le sont-elles pas? Un ami est fidèle. Cet homme n'est pas un ami fidèle. Notre cheval est laid, il n'est pas beau, mais il est fort; il est aussi beau que le vôtre. Qui est ce jeune homme? Est-ce celui qui est si gai? C'est le même. Qui est cette jeune demoiselle? N'est-ce pas votre sœur? N'est-ce pas celle qui était hier si triste? C'est la même. Pourquoi était-elle triste? Son beau chien noir était malade. De vieux vin est bon et sain. Qui était là? Mon oncle et son

---

(1) L'adjectif *alle* est des trois genres lorsqu'il est immédiatement suivi d'un substantif; mais étant suivi de l'article, on écrit simplement *al*, sans terminaison.

fils, ma tante et sa fille étaient là. Cette chaise est-elle la mienne ou la vôtre? La grande chaise est la mienne et la petite chaise est la vôtre. Ce crayon rouge est-il le vôtre? C'est le mien. N'est-ce pas le même qui était ici hier? Une maison qui est humide n'est pas saine. Du pain frais n'est pas sain. Quel livre est le vôtre? Celui qui est propre ou celui qui est sale? Un homme qui est pauvre et vieux est très-malheureux. Un homme pauvre qui est honnête et laborieux est estimable; un homme riche qui est avare et paresseux est méprisable.

ACCUSATIF OU RÉGIME DIRECT DU VERBE.

9.

Substantif et Articles.

Les substantifs ne varient pas à l'accusatif.

Les articles ne varient pas non plus à l'accusatif féminin et neutre; ils prennent à l'accusatif masculin la terminaison *en*, ou seulement un *n*, lorsque le nominatif est déjà terminé en *e*; exemples :

	MASC.	FÉM.	NEUTRE	
Nom.	*de vader*	*de moeder*	*het kind*	le père, la mère, l'enfant.
Acc.	*de*N *vader*	*de moeder*	*het kind*	id id.
Nom.	*een vader*	*eene moeder*	*een kind*	un père, une mère, un enfant.
Acc.	*een*EN *vader*	*eene moeder*	*een kind*	id. id.

Indicatif présent du verbe auxiliaire **hebben, avoir.**

Ik heb, j'ai, etc.
gy hebt,
hy ⎫
zy ⎬ *heeft,*
het ⎭
wy hebben,
gy hebt,
zy hebben.

Le pronom partitif français *en* se rend généralement en flamand par *er*. Le pronom flamand peut presque toujours être supprimé quand il n'est pas le dernier mot de la proposition;

Ex.: Avez-vous du pain? *Hebt gy brood?* J'*en* ai. *Ik heb er.*

Ik heb eenen lessenaer. Hebt gy (er) ook eenen? Gy hebt eene pen. Ik heb (er) ook eene. Hy heeft een potlood. Heeft zy (er) ook een? Wy hebben papier. Wy hebben geen papier. Wy hebben (er) geen. Wy hebben er. Gy hebt inkt. Hebben wy geenen inkt? Wy hebben (er) geenen. Zy hebben lak. Wy hebben (er) geen. Wy hebben er. Hebben wy (er) geen? Onze ryke gebuer heeft eenen ezel en eenen aep. Hebt gy geenen hond? Hebt gy geene kat? Myn vader heeft een paerd en een rytuig. Een groote landbouwer heeft menigen os, menige koe, menig schaep en menig verken. Ik heb een hoofd, een voorhoofd, eenen hals, eenen neus, eenen mond, eene kin; ik heb nog eene borst, een hart, eenen rug en eenen buik. Ik heb vaek. Ik heb geenen vaek. Hebt gy geenen vaek? Hebt gy honger? Hebt gy dorst? Ik heb honger en dorst. Ik heb geenen honger. Ik heb geenen dorst. Ik heb noch honger, noch dorst. Welken hoed hebt gy? Welke muts heeft hy? Welk papier heeft zy? Ik heb mynen hoed. Hy heeft zyne muts. Wy hebben

ons papier. Wie heeft gelyk? Wie heeft ongelyk? Deze man heeft gelyk, en gene man heeft ongelyk. Wie heeft mynen lessenaer, myne lei (schalie) en myn liniael? Deze leerling en zyne zuster hebben ieder hunnen lessenaer, hunne lei en hun liniael. Myne zuster en hare nicht hebben ieder hare pen, haren inktpot en haer potlood.

het lak	cire à cacheter	*eene kin*	menton
de ezel	âne	*eene borst*	poitrine
de aep	singe	*het hart (hert)*	cœur
de landbouwer	cultivateur	*de rug*	dos
menig	maint	*de buik*	ventre
de os	bœuf	*de vaek (slaep)*	sommeil
eene koe (koei)	vache	*de honger*	faim
het schaep	brebis	*de dorst*	soif
het verken	porc	*de hoed*	chapeau
het hoofd	tête	*eene muts (klak)*	casquette
het voorhoofd	front	*het gelyk*	raison
de hals	cou	*het ongelyk*	tort
de neus	nez	*eene lei (schalie)*	ardoise
de mond	bouche	*ieder*	chacun.

10.

J'ai un frère et une sœur. Avez-vous encore votre père et votre mère? Oui, j'ai encore mon père et ma mère. N'avez-vous pas un oncle? Non, mais j'ai une tante. A-t-elle de l'argent? Elle n'en a pas. Nous n'avons pas de jardin, mais notre voisin en a un. Nous avons un magasin et une écurie. Vous avez peut-être un cheval? Oui, nous avons un cheval et une voiture. Mon frère est malade, il a la fièvre. Quelqu'un a-t-il faim ou soif? Votre père est-il bien portant? Non, il a souvent mal de tête et mal d'estomac. Où est votre sœur? Elle n'est pas ici, elle a un rhume; elle a mal aux dents. Quelqu'un a-t-il du papier à lettres? Qui (*est-ce qui*) a un pain à cacheter ou de la cire à cacheter?

Je n'ai ni l'un ni l'autre (1), mais j'ai un cachet. N'avez-vous pas un crayon et une règle? Qu'avez-vous là? J'ai une fleur. Quelle fleur avez-vous? J'ai une rose. N'avez-vous pas du fruit? Mon frère en a ; il a une pomme, une poire, une prune et une noix. N'avez-vous pas un couteau? Non, mais j'ai un canif. Où est votre chapeau? Je n'ai pas de chapeau, j'ai une casquette. Votre frère a-t-il une canne? A-t-il aussi une montre? Il n'a ni une canne, ni une montre. Ma cousine et son amie ont leur chaise, leur table et leur papier. Votre père et votre oncle ont-ils un château? Ont-ils leur domestique, leur voiture et leur cheval? J'ai du chagrin et vous avez du plaisir. Cet homme-ci a de l'opulence et cet homme-là a de la misère.

het geld	argent	*het lak* / *brievenlak*	cire à cacheter
ja	oui	*noch*	ni
het magazyn (*pakhuis*)	magasin	*ander*	autre
de stal	écurie	*de stempel*	cachet
misschien	peut-être	*eene bloem*	fleur
eene koorts	fièvre	*eene roos* (*rooze*)	rose
dikwyls	souvent	*het fruit*	fruit
eene pyn	mal	*de appel*	pomme
hoofdpyn	mal de tête	*eene peer*	poire
eene maeg	estomac	*eene pruim*	prune
maegpyn	mal d'estomac	*eene noot*	noix
eene { *verkoudheid* ou *valling* }	rhume	*het mes*	couteau
		de stok	canne (bâton)
de tand	dent	*eene horlogie* / *het zakuerwerk*	montre
tandpyn	mal de dents	*het verdriet*	chagrin
eene post	poste	*het vermaek*	plaisir
het postpapier	papier à lettres	*de overvloed*	opulence
het ouweltjen	pain à cacheter	*eene ellende*	misère.

(1) Au neutre, parce qu'on sous-entend *het ding* ou *het voorwerp*, chose, objet.

Accusatif. — Adjectifs qualificatifs.

11.

De même que les articles, les adjectifs qualificatifs se terminent à l'accusatif masculin en *en*; comme eux aussi, ils conservent la forme du nominatif à l'accusatif féminin et neutre. Rappelons ici ce qui a été dit page 6, que l'adjectif qualificatif ne prend pas de terminaison au neutre lorsqu'il est employé sans article ou qu'il est précédé d'un article indéfini ou d'un adjectif possessif.

	MASC.	FÉMIN.	NEUTRE.
	Avec un article défini.		
Nom.	*de goede vader*	*de goede moeder*	*het goede kind.*
Acc.	*de*N *goede*N *vader*	*de goede moeder*	*het goede kind.*
	Avec un article indéfini.		
Nom.	*een* / *myn* } *goede vader*	*eene* / *myne* } *goede moeder*	*een* / *myn* } *goed kind.*
Acc.	*een*EN / *myn*EN } *goeden vader*	*eene* / *myne* } *goede moeder*	*een* / *myn* } *goed kind.*

Adjectifs de matière. Les adjectifs de matière sont invariables. On les forme en ajoutant à un nom de matière ou d'étoffe la terminaison *en*, et en se conformant, s'il y a lieu, aux règles euphoniques indiquées dans les numéros suivants ;

Ex. : *Goud*, de l'or; *gouden*, d'or; *zilver*, de l'argent, *zilveren*, d'argent; *yzer*, du fer; *yzeren*, de fer.

Imparfait de l'indicatif du verbe **avoir, hebben.**

Ik had, j'avais, etc.
gy hadt
hy }
zy } *had*
het }
wy hadden
gy hadt
zy hadden.

Ik had grooten honger. Gy hadt grooten dorst. Myn jonge vriend had een groot huis. Wy hadden eenen schoonen hof en eene groote achterplaets, maer een laeg en smal huis. Hadt gy zwarten inkt of rooden? Hadden zy sterk bier of licht, wit of bruin? Myn schoolgezel had altyd eene goede, fyne pen, maer ik had altyd eene slechte. Welk pennemes hadt gy, het scherpe of het stompe? het goede of het slechte? het myne of het uwe? Menig mensch heeft niet altyd het noodige voedsel. De vreemdeling, die gisteren hier was, had een groot hoofd, een breed voorhoofd, eenen langen neus, eene ronde kin, een bleek gezicht en eenen zwarten baerd. Hy had eene gemakkelyke en zuivere uitspraek. Die man heeft eenen verstandigen en naerstigen zoon, en eenen die dom en lui is; maer deze heeft eenen zachten aerd, de gene eenen ruwen. Wat hadt gy? Ik had eenen rypen appel en eene onrype peer. Myn broeder heeft een gouden zakuerwerk, eene gouden keting en eenen gouden ring. Myne zuster heeft een diamanten kruis en eenen zilveren vingerhoed. Een goede student heeft niet veel ledigen tyd. Ik had eene vlaemsche spraekkunst, eene hoogduitsche bloemlezing en een fransch woordenboek.

eene achterplaets	cour (place de derrière)	*onryp*	vert, qui n'est pas mûr
laeg	bas	*het goud*	or
de schoolgezel	camarade	*eene keting*	chaîne
fyn	fin	*de ring*	anneau
noodig	nécessaire	*de diamant*	diamant
de vreemdeling	étranger	*het kruis*	croix
eene kin	menton	*het zilver*	argent
bleek	pâle	*de vingerhoed*	dé (à coudre)
het voedsel	nourriture	*de student*	étudiant
het gezicht	visage	*ledig*	vide } loisir
de baerd	barbe	*de tyd*	temps } loisir
gemakkelyk	facile	*vlaemsch*	flamand
eene uitspraek	prononciation	*eene spraekkunst*	grammaire
verstandig	intelligent	*hoogduitsch*	allemand
dom	stupide	*eene bloemlezing*	anthologie
zacht	doux	*fransch*	français
de aerd	caractère	*het woordenboek*	dictionnaire.
ruw	rude		
ryp	mûr		

12.

Notre jardinier avait un grand jardin, maint bel arbre et mainte plante précieuse. Il avait une femme diligente et une fille très-instruite. Notre boulanger a beaucoup de bonheur, mais il a un fils maladif. Quelle encre aviez-vous, la noire ou la pâle? Aviez-vous la règle courte ou la longue? Votre père avait-il un vieux cheval ou un jeune? N'aviez-vous pas de fruit? Je n'en avais pas. Mon frère avait une pomme verte, une poire tendre et une noix très-dure. Aviez-vous du papier? J'en avais. Quel papier aviez-vous? J'en avais de gris, mais je n'en avais pas de blanc. Aviez-vous hier votre chapeau de feutre ou votre (*chapeau*) de soie? Je n'avais ni l'un ni l'autre; j'avais mon bonnet de drap. Mon ami avait un beau plioir en bois, un cachet en ivoire et un pupitre en bois d'acajou. Cet homme a une âme noble, un esprit pénétrant et une

conduite exemplaire, mais il n'a pas de fortune. Ce marchand qu'a-t-il? Il a du tabac de Belgique et d'Amérique. Votre épicier a-t-il du fromage suisse et du fromage de Hollande?

de hovenier	jardinier	*het mahonihout*	bois d'acajou
de boom	arbre	*edel*	noble
eene plant	plante	*eene ziel*	âme
kostelyk	précieux	*de geest*	esprit
geleerd	instruit	*schrander*	perspicace
de bakker	boulanger	*voorbeeldig*	exemplaire
het geluk	bonheur	*het gedrag*	conduite
ziekelyk	maladif	*het vermogen*	fortune
groen	vert	*de koopman*	marchand
malsch	tendre	*de tabak*	tabac
hard	dur	*belgisch*	de Belgique
het vilt	feutre	*amerikaensch*	d'Amérique
eene zyde	soie	*de kruidenier*	épicier
het laken	drap	*zwitsersch*	de Suisse
het vouwbeen	plioir	*de kaes*	fromage
het hout	bois	*hollandsch*	de Hollande.
het ivoor	ivoire		

Accusatif. — Adjectifs qualificatifs: Changements euphoniques.

13.

Certains adjectifs, en prenant les terminaisons caractéristiques de la déclinaison, subissent dans leur racine même un changement d'orthographe, que nous appellerons dorénavant *changement euphonique*, d'après son caractère dominant. Il a en effet pour but de modifier ou de maintenir les sons.

Ceci ne s'applique pas seulement aux adjectifs, mais à tous les mots variables de la langue, comme nous le verrons dans la suite; l'on peut établir en règle générale que tous les mots qui rentrent dans une des cinq catégories

suivantes, subissent le changement y indiqué toutes les fois qu'on les prolonge par une syllabe commençant par un *e* ou par un *i*.

1° Les adjectifs terminés en *i* prennent un *j* après cette voyelle avant de recevoir les terminaisons de la déclinaison ;

Ex. : *Fraei, fraeije*, beau; *mooi, mooije*, joli; *lui, luije*, paresseux; *taei, taeije*, coriace(1).

2° Les adjectifs terminés par une seule consonne, précédée d'une voyelle brève (a, e, i, o, u,), redoublent cette consonne, et ceux terminés par *sch* redoublent l'*s* dans le même cas;

Ex. : *Smal, smalle*, étroit; *vet, vette*, gras; *wit, witte*, blanc; *vol, volle*, plein; *dun, dunne*, mince; — *frisch, frissche*, frais.

Excepté : Les adjectifs terminés en *uw* et les polysyllabes terminés en *el, en, er*, et *ig;*

Ex. : *ruw, ruwe*, rude; *enkel, enkele*, simple; *gegeven, gegevene*, donné (participe); *zuiver, zuivere*, propre; *naerstig, naerstige*, zélé.

Ik had eenen fraeijen en heel dunnen stok. Deze kamer heeft eene smalle deur en eene breede schouw. Dat huis heeft eenen smallen gang. Onze pachter had eenen vetten os en eene magere koe. Myn vriend had eenen witten hoed. Ik had eenen vollen beker wyn. Uw kozyn en uwe nicht hadden eenen vluggen geest. Hebt gy geenen dubbelen frank? Neen, ik heb maer eenen enkelen. Hebt gy

(1) Cette règle est facultative.

geen zuiver water en eene zuiveren handdoek? Wy hadden eene naerstige meid. Ons land had eertyds menigen dapperen krygsman. Hadt gy het witte kryt of het roode, het mooije kleed of het leelyke? Deze leerling heeft eenen zwakken geest. Die man heeft eenen laffen aerd.

heel	très	*dubbel*	double
dun	mince	*maer, slechts*	seulement
eene schouw	cheminée	*enkel*	simple
fraei	beau, joli	*de handdoek*	essuie-mains
de gang	allée	*het land*	pays
de pachter	fermier	*eertyds*	jadis
vet	gras	*dapper*	vaillant
mager	maigre	*de krygsman*	guerrier
vol	plein	*mooi*	beau, joli
de beker	coupe	*laf*	lâche
vlug	prompt, agile		

14.

Nous avions un hiver rude, un printemps humide, un été aride mais magnifique, et un triste automne. Nous avions hier une belle journée. Ce juge avait un visage farouche, mais il avait un cœur sensible. N'aviez-vous pas un domestique stupide et paresseux et une servante intelligente et agile? Cet étranger avait un chien très-malin. Il y a maint élève qui n'a pas une belle écriture. Votre sœur avait hier une belle robe et vous aviez un beau pantalon blanc. Ce malheureux avait un bras perclus et un cou tortu. Mon cousin a un moineau blanc et une pie apprivoisée; il a maint bel oiseau. L'anguille a une peau très-lisse. Notre gros voisin avait un domestique zélé et fidèle. Le rossignol et l'alouette ont une voix sonore. Cet ivrogne a une voix sourde et rauque.

fel	rude	*eene musch*	moineau
de winter	hiver	*tam*	apprivoisé
eene lente	printemps	*eene ekster*	pie
dor	aride	*de vogel*	oiseau
de zomer	été	*de paling*	anguille
droevig	triste	*glad*	lisse
de herfst	automne	*eene huid*	peau
de regter	juge	*dik*	gros
stuer	farouche	*de nachtegael*	rossignol
gevoelig	sensible	*de leeuwerik*	alouette
slim	malin	*schel*	sonore
het kleed	robe	*eene stem*	voix
eene broek	pantalon	*de dronkaerd*	ivrogne
lam	perclus	*dof*	sourd
de arm	bras	*schor*	rauque
krom	tortu		

Accusatif. — Adjectifs qualificatifs : Changements euphoniques. — Suite.

15.

3° Les adjectifs terminés par un *f* précédé d'une voyelle longue (*y*) ou d'une diphtongue, changent cet *f* en *v* ;

Ex. : *Styf, styve*, raide ; *scheef, scheeve*, oblique, de travers ; *lief, lieve*, cher ; *droef, droeve*, triste ; *doof, doove*, sourd. *Half*, demi, fait aussi *halve*, et *grof*, gros, grossier, fait *grove*.

4° Les adjectifs terminés par un *s* précédé d'une voyelle longue (*y*) ou d'une diphtongue, changent cet *s* en *z* ;

Ex. : *grys*, *gryze*, gris ; *wys*, *wyze*, sage ; *vies*, *vieze*, dégoûtant, délicat ; *boos*, *booze*, méchant ; *goddeloos*, *goddelooze*, impie.

Ces deux règles doivent être, s'il y a lieu, combinées avec la règle suivante :

5° Les adjectifs dont la consonne finale est précédée des

diphtongues *ae* ou *ue*, ainsi que les adjectifs : *geel*, jaune; *scheel*, louche; *veel*, beaucoup, et *vroom*, fort, brave, pieux, rejettent la dernière de ces voyelles;

Ex. : *zwaer*, *zware*, pesant; *deugdzaem*, *deugdzame*, vertueux; *dankbaer*, *dankbare*, reconnaissant; *zuer*, *zure*, acide, aigre; *duer*, *dure*, cher; etc.

Onze pachter heeft vetten en vruchtbaren grond, maer hy heeft er ook mageren en onvruchtbaren. Zyn gebuer heeft eenen schralen akker, en eene kleemachtige weide. Wat voor geld hebt gy? Ik heb zilveren geld en koperen (geld). Hebt gy geenen halven franc? Neen, ik heb maer eenen dubbelen franc en eenen enkelen. Dat kind heeft eene zwakke gezondheid; het is zeer ongelukkig, het heeft eene booze stiefmoeder. Die arme wees had eenen braven vader en eene deugdzame moeder. Die klok heeft eenen doffen klank. De schamele arme is een ware martelaer. Ik had eenen zoeten appel en eenen zuren. De Zenne heeft eenen zeer snellen loop.

vruchtbaer	fertile	*eene stiefmoeder*	belle-mère
de grond	terrain	*de* / *eene* *wees*	orphelin,-e
onvruchtbaer	stérile	*braef*	brave, bon
schrael	maigre	*eene klok*	cloche
de akker	champ	*de klank*	timbre, son
kleemachtig	argileux	*schamel*	honteux
het koper	cuivre	*waer*	véritable
half	demi	*de martelaer*	martyr
een dubbele franc	un pièce de deux francs	*zoet*	doux
een enkele franc	une pièce d'un franc, un franc	*zuer*	aigre, sûr
		eene Zenne	Senne
boos, *boosaerdig*	méchant	*snel*	rapide
		de loop	cours.

16.

Un méchant homme n'a pas une conscience tranquille. Ce marchand a un commis capable et aimable. Nous avions hier une soirée agréable; il y avait ici un escamoteur très-habile. Votre oncle avait une fille sage et un fils studieux. Cet homme a une patience et une bonté sans bornes. Notre fermière a toujours du beau beurre jaune. Vous avez une prononciation plate et commune. Cette sonnette a un timbre clair. Cette argenterie a une couleur mate. Le bon exemple a une influence très-salutaire.

gerust	tranquille	*eene pachteres*	fermière
het geweten	conscience	*geel*	jaune
minzaem	aimable	*plat*	plat
bekwaem	capable	*gemeen*	commun
de klerk	commis	*eene bel*	sonnette
aengenaem	agréable	*helder*	clair
de avond	soirée, soir	*het zilverwerk*	argenterie
behendig	habile	*mat*	mat
de goochelaer	escamoteur	*eene kleur*	couleur
onbegrensd	sans bornes	*het voorbeeld*	exemple
het geduld	patience	*heilzaem*	salutaire
eene goedheid	bonté	*de invloed*	influence.

17.

Accusatif. — Pronoms.

Les pronoms interrogatifs, relatifs, démonstratifs et possessifs (voyez n° 7), se terminent à l'accusatif comme l'article. Ceux qui se composent de deux mots, prennent la terminaison *en* ou *n* au masculin, à l'un et à l'autre mot.

Interrogatifs :	*wien?*	*wie?*	*wat?*	
	welken?	*welke?*	*welk?*	
Relatifs :	*dien,*	*die,*	*dat,*	
	welken,	*welke,*	*welk,*	*het welk.*

Démonstratifs : *den genen, de gene, het gene, het geen,*
dien genen, die gene, dat gene,
den zelfden, de zelfde, het zelfde,
den zelven, de zelve, het zelve.

Passé indéfini et plus-que-parfait du verbe **zyn.**

Ik ben		*Ik was*	
gy zyt		*gy waert*	
hy is	*geweest,*	*hy was*	*geweest,*
wy zyn	j'ai été, etc.	*wy waren*	j'avais été, etc.
gy zyt		*gy waert*	
zy zyn		*zy waren*	

Passé indéfini et plus-que-parfait du verbe **hebben.**

Ik heb		*Ik had*	
gy hebt		*gy hadt*	
hy heeft	*gehad,*	*hy had*	*gehad,*
wy hebben	j'ai eu, etc.	*wy hadden*	j'avais eu, etc.
gy hebt		*gy hadt*	
zy hebben		*zy hadden*	

Le passé indéfini (parfait, prétérit) et le plus-que-parfait se forment, comme en français, du participe passé et respectivement du présent et de l'imparfait de l'auxiliaire.

Construction. — Le participe passé se place à la fin de la proposition.

Wie is hier geweest? Myn vader en myne moeder zyn hier geweest. Waer zyt gy geweest? Wat hebt gy gezien? De arme grysaerd, dien (welken) ik gezien heb, had een brood gestolen. De oude vrouw, die (welke) ik ontmoet heb, had gebedeld. Het kind, dat (welk) men aengehou-

den heeft, had eene ruit gebroken. Wien hebt gy gezien, mynen broeder of myne zuster? De vreemde heer, dien (welken) gy gegroet hebt, is de gene, dien (welken) ik gisteren ontmoet heb. De beurs, die (welke) gy gevonden hebt, is de gene, die (welke) onze buerman verloren had. Het huis, dat (welk) uw vader gekocht heeft, is het gene dat wy bewoond hebben. Welk boek hebt gy gelezen, het gene dat vermakelyk is, of het gene dat nuttig is, het vermakelyke of het nuttige, dees (dit) of geen? Ik heb het eene en het andere gelezen. Welke pen is goed, deze of gene? De gene is zeer goed, ik heb die (dezelve) ook gebruikt. Welken voornaem hebt gy? Myn broeder heeft den zelfden, dien gy hebt.

de grysaerd	vieillard		*gevonden*	trouvé
gestolen	volé		*de buerman*	voisin
ontmoet	rencontré		*verloren*	perdu
gebedeld	mendié		*gekocht*	acheté
aengehouden	arrêté		*bewoond*	habité
eene ruit	carreau		*gelezen*	lu
gebroken	cassé		*vermakelyk*	amusant
vreemd	étranger		*gebruikt*	employé
de heer	sieur, monsieur		*de voornaem*	prénom.
gegroet	salué			
eene beurs	bourse			

18.

Le malheureux vieillard que l'on a arrêté hier, est-il celui qui avait volé un livre? Quel homme avez-vous rencontré, celui qui a volé ou celui qui a mendié? J'ai vu celui qui a été riche, qui est maintenant si malheureux et qui a volé un livre. J'ai vu le même. J'ai un grand frère et un petit frère; lequel avez-vous vu? J'ai vu celui qui a eu la fièvre. Le jeune homme que vous avez rencontré est mon

frére. La montre d'or que j'ai perdue est celle que mon père avait gagnée. La tabatière en argent que votre père a trouvée est celle qu'un pauvre ouvrier a perdue. Quel crayon avez-vous là? le mien ou le vôtre? Avez-vous le même livre que vous aviez hier? je n'ai pas le même; j'ai celui que votre frère a oublié. Avez-vous toujours la même plume de fer? J'ai celle que j'ai toujours employée. Quelle belle bourse avez-vous là? C'est celle que ma sœur a tricotée. Qu'avez-vous dit? Votre mère et votre sœur sont arrivées; qui des deux aviez-vous attendu? Je(*les*) avais attendues toutes deux. Mon père a toujours le même chien, le même cheval et la même montre.

veel	beaucoup	*vergeten*	oublié
eene persoon	personne	*gebreid*	tricoté
nooit	jamais	*gezegd*	dit
het ongeluk	malheur	*aengekomen*	arrivé
het goud	or	*verwacht*	attendu
gewonnen	gagné	*van*	de
eene snuifdoos	tabatière	*beide* (de tout genre)	tous deux.
de werkman	ouvrier		

19.

Accusatif. — Pronoms personnels. — Prépositions.

Tableau des pronoms personnels.

Nom.	*ik*	je	Acc.	*my* (*me*)	me	
»	*gy*	tu (vous)	»	*u*	te (vous)	
»	*hy*	il (lui)	»	*hem*	le	pronom réfléchi *zich*, se.
»	*zy*	elle	»	*haer*, *ze*	la	
»	*het*	il (neutre)	»	*het*	le	
»	*wy*	nous	»	*ons*	nous	
»	*gy*	vous	»	*u* (*u-lié*)	vous	
»	*zy*	ils	»	*hen*, *ze*	les	pronom réfléchi *zich*, se.
»	*zy*	elles	»	*haer*, *ze*	les	

Le pronom réciproque est : *elkander, malkander,* l'un l'autre, les uns les autres. Ces mots sont invariables.

Les prépositions gouvernent en général l'accusatif.

Les principales prépositions sont :

Aen	à (repos)	*Onder*	sous, entre, parmi
Achter	derrière	*Op*	sur (repos)
Binnen	dans, endéans	*Over*	sur(mouv.) par dessus, au delà de
Boven	au-dessus, sur	*Te, ten, ter*	à, au, à la
Buiten	hors de	*Tegen*	contre
By	près, chez	*Tot*	jusque
Door	par, à travers	*Tusschen*	entre
In	en, dans	*Uit*	de, hors de
Langs	le long de, par (à travers)	*Van*	de
Met	avec	*Voor*	pour(devant un substantif)
Na	après	*Vóór*	avant, devant
Naer	vers, à (mouvement), selon	*Zonder*	sans.
Om	pour (devant un verbe), autour de		

Le pronom *y* exprimant un nom de lieu, se rend par *daer* ou *er*.

Gy zyt gisteren in onze straet geweest; ik heb u gezien, maer gy hebt my niet gezien. Ik ben eergisteren met mynen vader te Gent geweest; uw broeder heeft er in een concert gezongen; wy hebben hem gehoord en gezien, maer hy heeft ons niet herkend. Met wien zyt gy naer Oostende gegaen? Ik ben naer Oostende gegaen met myne oude moei, die ziekelyk is; ik heb haer (ze) tot in die stad vergezeld en ben dan naer Brussel teruggekomen. Ik heb mynen inktpot verloren; heeft iemand hem gevonden? Myn broeder had zyne nederlandsche spraekleer verloren; hy heeft ze overal gezocht, maer hy heeft ze niet gevonden. Onze schoenmaker heeft een kind uit de vaert getrokken, hy heeft het van eene gewisse dood gered.

eergisteren	avant-hier	*gezongen*	chanté
herkend	reconnu	*gehoord*	entendu
het Gent	Gand	*het Oostende*	Ostende
het concert	concert		

eene stad	ville	*eene spraekleer*	grammaire
vergezeld	accompagné	*gezocht*	cherché
dan	alors	*de schoenmaker*	cordonnier
het Brussel	Bruxelles	*eene vaert*	canal
terug	de retour (re-)	*getrokken*	tiré, retiré
gekomen	venu	*gewis*	certain
iemand	quelqu'un	*eene dood*	mort
nederlandsch	néerlandais	*gered*	sauvé.

20.

Le roi est revenu de son voyage en (*naer*) Angleterre; je l'ai vu dans la station. Le duc de Brabant et le comte de Flandre étaient avec lui; le les ai aussi vus. Avez-vous vu la duchesse? Je ne l'ai pas vue. Avez-vous entendu hier le concert dans le parc? Je l'ai entendu depuis (*van*) le commencement jusqu'à la fin. Avec qui êtes-vous allé avant-hier au jardin zoologique? Avec un ami de (*uit*) Vienne; nous nous sommes (*trad.* avons) rencontrés ici par hasard dans la rue; il n'a jamais été à Bruxelles, et je *me suis* (m'ai) naturellement offert pour l'accompagner; nous avons vu toutes les choses remarquables (*alle de merkwaerdigheden*) de la ville et des environs; nous nous sommes (avons) bien amusé; lui surtout. Avez-vous été dans le parc? N'y avez-vous pas vu le comte et la comtesse N...? Je ne les ai pas vus. N'y avez-vous pas rencontré ma tante avec sa fille? Non, je ne les ai pas rencontrées, mais nous avons rencontré votre mère et votre sœur; je les ai saluées, mais elles ne m'ont pas reconnu. N'avez-vous pas vu mon père avec son ami N...? Je ne les ai pas vus. *Avez-vous* (êtes-vous) déjà été à Mons en Hainaut? J'y *ai* (suis) déjà été. Avez-vous déjà été à Liége et à Namur? J'y ai déjà été souvent.

de koning	roi	*eene statie*	station
eene reis	voyage	*de hertog*	duc
Engeland	Angleterre	*Braband*	Brabant

de graef	comte	*Brussel*	Bruxelles
Vlaenderen	Flandre	*natuerlyk*	naturellement
eene hertogin	duchesse	*aengeboden*	offert
eene warande	parc	*te vergezellen*	accompagner
het begin	commencement	*eene omstreek*	environs
het einde	fin	*vermaekt*	amusé
eergisteren	avant-hier	*vooral*	surtout
de dierentuin	jardin zoologique	*Bergen*	Mons
		Henegouwen	Hainaut
Weenen	Vienne	*Luik*	Liége
eene gravin	comtesse	*Namen*	Namur.
by geval	par hasard		

N. B. Les noms de pays et de villes sont du genre neutre.

Pronom relatif accompagné d'une préposition (1).

21.

De man, van wien (van welken) gy gisteren een pennemes gekocht hebt, is dezen nacht gestorven. Uwe moeder, met wie (met welke) ik dezen morgen van Antwerpen tot

(1) Lorsqu'un pronom relatif remplace un nom d'objet inanimé et qu'il est le régime d'une préposition, on change ordinairement, et surtout dans le langage familier :

dat	en	*daer*
wat, welk	»	*waer*
dit	»	*hier*

auxquels on annexe la préposition. Ainsi, au lieu de :

over dit, sur ceci,	on dira :	*hierover*,
door welk, wat, par quoi,	»	*waerdoor*,
in dat, en cela,	»	*daerin*.

Dans ces cas la préposition *met* se change en *mede;*

Ex. : *Het boek, waerin (in welk) wy gelezen hebben. De zaek, waervan (van welke) ik gesproken heb. De inkt, waermede ik geschreven heb. Het hoofdstuk, waerin ik dat aengetroffen heb*; ou, en séparant l'adverbe de la préposition et en plaçant celle-ci immédiatement devant le verbe : *Het boek, waer* ou *daer wy in gelezen hebben. De zaek, waer* ou *daer ik van gesproken heb. De inkt, waer* ou *daer ik mede geschreven heb. Het hoofdstuk, waer* ou *daer ik dat in aengetroffen heb.*

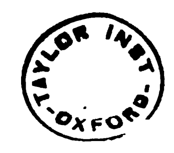
Mechelen gekomen ben, is van daer zonder my naer Gent vertrokken. Het kind, met welk (hetwelk) gy my dezen middag gezien hebt, heeft een wonderbaer geheugen. De zaek, van welke ik gesproken heb, is zeer belangryk. De inkt, met welken gy deze taek geschreven hebt, is al te bleek. In welk boek hebt gy die schoone gedachte gelezen? Ik heb die (de zelve) in de belgische geschiedenis gelezen; maer het hoofdstuk, in welk (hetwelk) ik ze aengetroffen heb, is uit myn boek gescheurd geweest. De meester is verheugd geweest over de openhartigheid, met welke gy uwen misslag bekend hebt.

de / *eene* } *nacht*	nuit	*eene taek*	tâche
gestorven	mort	*geschreven*	écrit
Antwerpen	Anvers	*al te*	beaucoup trop
Mechelen	Malines	*eene gedachte*	pensée
zonder	sans	*geschiedenis*	histoire
vertrokken	parti	*het hoofdstuk*	chapitre
de middag	midi	*aengetroffen*	rencontré
wonderbaer	prodigieux	*gescheurd*	déchiré
het geheugen	mémoire	*de meester*	maître
eene zaek	affaire	*verheugd*	réjoui
gesproken	parlé	*over*	de
belangryk	important, intéressant	*openhartigheid*	franchise
		de misslag	faute
		bekend	avoué.

N.B. Les substantifs terminés en *heid* et en *nis* sont du genre féminin.

22.

Mon père a acheté cette maison pour l'ami avec lequel vous m'avez vu ce matin. Le banquier en qui mon père avait placé sa confiance, était un fripon. Le bateau sur lequel nous avons navigué cet été, a été brisé contre un écueil. L'ouvrier sur lequel j'avais compté pour mon déménagement, est parti pour (*naer*) Louvain. Avez-vous reçu la lettre *dont* (de laquelle) vous avez parlé? La plume



avec laquelle vous avez écrit cette page, n'est pas la vôtre. Par qui avez-vous appris cette nouvelle? Je l'ai apprise par un négociant avec qui j'ai voyagé. La rue dans laquelle nous avons demeuré, était très-belle et très-agréable, mais elle était trop bruyante. Ma sœur, avec qui vous m'avez rencontré, est malade ; je l'ai conduite chez son amie, avec laquelle elle est allée à la campagne. Le zèle avec lequel vous avez travaillé cette année est digne d'éloges.

de bankier	banquier	*tyding*	nouvelle
het betrouwen	confiance	*vernomen*	appris
gesteld	placé	*gereisd*	voyagé
de schurk	fripon	*gewoond*	demeuré
het schip	bateau	*woelig*	bruyant
gevaren	navigué	*gebragt*	conduit
eene klip	écueil	*naer buiten*	à la campagne
verbryzeld	brisé	*de yver*	zèle
gerekend	compté	*het jaer*	année
verhuizing	déménagement	*gewerkt*	travaillé
Leuven	Louvain	*lofwaerdig*	digne d'éloges
eene bladzyde	page		

N. B. Les substantifs terminés en *ing* sont du genre féminin.

Comparatifs. — Adverbes.

23.

On forme le comparatif en ajoutant au positif la terminaison *er*, qui remplace l'adverbe français *plus ;*

Ex. : *groot*, grand; *grootER*, plus grand.

Lorsque le positif est déjà terminé par un *r*, l'euphonie veut qu'on y ajoute *der*.

Ex. : *zuer*, aigre, *zuerder*, plus aigre; *zwaer*, pesant, *zwaerder*, plus pesant.

Les adjectifs suivants forment leur comparatif d'une manière irrégulière :

Goed,	bon	fait :	*beter,*	meilleur.
Kwaed,	mauvais	»	*erger,*	pire.
Veel,	beaucoup	»	*meer,*	plus.
Weinig,	peu	»	*minder,*	moins.
Min,	moins	»	*minder,*	moins.

L'adjectif au comparatif prend dans la déclinaison les désinences de l'adjectif simple;

Ex. : *een grooteE* toren, une grande tour,
een grooterE toren, une plus grande tour.

Nous renvoyons l'élève aux n°s 13 et 15, pour les changements euphoniques que subissent un grand nombre d'adjectifs dans ce prolongement causé par la terminaison du comparatif.

Adverbes. — La plupart des adjectifs peuvent être employés adverbialement;

Ex. : *ryk gekleed,* richement habillé; *goed gesproken,* bien parlé; *zuiver gewasschen,* proprement lavé; *schoon geschreven,* bien (beau) écrit.

Quelques adverbes forment leur comparatif irrégulièrement :

Gaerne, volontiers,	fait :	*liever,*	
wel, bien,	»	*beter,*	mieux,
na, près,	»	*nader.*	

Après un comparatif de supériorité ou d'infériorité, la conjonction *que* se rend par *dan;* elle se rend par *als* après un comparatif d'égalité (1).

(1) Dans le style familier on se sert généralement de *als,* pour l'un et l'autre cas.

Deze toren is hooger dan de gene. Is myn huis kleiner dan het uwe? Is deze muer dikker dan de gene? Hy is niet dikker, maer hy is veel breeder. Uwe pen is beter dan de myne. Is uw broeder ouder of jonger dan gy? De wyn is veel duerder dan het bier. Wat is bitterder dan gal? Myn gebuer heeft meer geld dan ik, maer hy heeft ook minder genoegen. Is onze straet niet breeder dan de uwe? Ja, de onze is wel smaller, maer zy is toch zuiverder. Is uw vader zoo oud als uwe moeder? Myn oom heeft eenen schooneren tuin (hof) dan uw grootvader; hy heeft meer fruit, maer minder moes. Wy hebben eenen getrouweren en vlytigeren knecht dan gy. Hebt gy eene betere borst dan ik? Hebt gy geene sterkere gezondheid dan uw broeder? Is de vrouw niet zwakker dan de man?

eene gal	fiel	*het moes* (collectif)	légumes
het genoegen	contentement	*vlytig*	diligent.

24.

De l'eau froide est plus saine que de l'eau chaude. La ville est-elle plus agréable que la campagne? Cet enfant est plus économe que celui-là. Aucun animal *n*'est plus fidèle et plus vigilant que le chien. Vous avez un habit plus beau (*mooi* ou *fraei*) et plus cher que le mien. Cela est possible, mais vous avez un plus beau chapeau et un meilleur pantalon que *moi* (je). Qu'y a-t-il de (quoi est) plus aigre que le vinaigre? Ce roi n'est pas aussi puissant que maint autre, mais il est peut-être plus sage que tout autre. Le temps n'est-il pas plus beau aujourd'hui qu'hier? Le vice est un mal pire que le malheur. Ce jeune homme-ci n'est-il pas plus paresseux que celui-là? Personne dans

tout le village *n*'a de terre plus grasse et plus fertile que notre fermier, et aucun propriétaire dans toute la ville *de* Bruxelles *n*'a un locataire plus capable, plus laborieux et plus probe que mon père. J'ai mieux connu cet homme que vous. L'eau est plus pesante que l'air. Le feu est plus léger que l'air. Rien n'est plus beau que la sagesse, rien n'est plus aimable que la vertu. Le soleil est plus grand que la terre, et la terre est plus grande que la lune. La lumière est beaucoup plus rapide que le son.

waekzaem	vigilant	*eene lucht*	air
de azyn	vinaigre	*niets*	rien
magtig	puissant	*wysheid*	sagesse
eene ondeugd	vice	*beminnelyk*	aimable
geheel, gansch	tout (entier)	*eene deugd*	vertu
het land	terre	*eene zon*	soleil
de pachter	fermier	*eene aerde*	terre
de eigenaer	propriétaire	*eene maen*	lune
de huerder	locataire	*het licht*	lumière
braef	probe	*snel*	rapide
gekend	connu	*de klank*	son.

2e Thème récapitulatif.

J'ai lu dans une anthologie une belle page de (*uit*) l'histoire belge. Aucune histoire *n*'est plus intéressante et plus utile pour nous que l'histoire belge. Mon frère a gagné une plume en argent par sa belle écriture. Une belle écriture et une prononciation pure, sont très-utiles à (*voor*) un jeune homme. Ce grand banquier a trouvé en votre frère un commis capable et fidèle ; il a mis toute sa confiance en lui. Il n'y a pas d'animal plus malin que le singe, pas de plus fidèle que le chien, pas de plus intelligent que l'éléphant. Ce naturaliste a voyagé en Allemagne, en Angleterre et en France. J'ai vu la campagne *en* (dans l')été et

en (dans l')hiver, je l'ai vue *au* (dans le) printemps et en automne. Nous avons un rossignol dans notre jardin; l'avez-vous déjà entendu? Je *ne* l'ai ni entendu, ni vu. Mon père a trouvé un domestique actif et vertueux. Ce négociant a une maison à Bruxelles et une autre à Anvers. J'ai été ce matin à Malines, et je n'y ai (rien) admiré que (*dan*) la haute et massive (lourde, pesante) tour. Qui est l'homme que vous avez salué? Est-ce votre sœur qui a tricoté cette bourse pour vous? Oui, *c'est elle* (elle est ce) qui l'a tricotée pour moi. Mon père a acheté une montre en argent pour mon frère et une petite chaîne en or pour moi. Nous avions un chien très-vigilant, mais un méchant homme a volé cette nuit le fidèle animal. Ma jeune cousine a perdu son père et sa mère, elle est maintenant une malheureuse orpheline. Ma sœur a perdu la bague en or que son parrain avait envoyée, et mon frère a cassé la coupe en argent que sa marraine avait achetée pour elle. Ce pauvre cordonnier a moins de chagrin et plus de plaisir que maint homme riche. J'ai rencontré ce matin une malheureuse femme qui avait perdu son enfant. Nous avons un domestique qui est jeune et un qui est vieux: lequel avez-vous rencontré, celui-ci ou celui-là? J'ai rencontré celui qui est jeune. Qui avez-vous vu, mon oncle ou ma tante? Qui aviez-vous entendu, ma mère ou ma sœur? Qu'avaient-elles dit? Pourquoi n'avez-vous pas encore lu le livre flamand que vous avez récemment acheté? Je n'ai pas encore eu le temps. J'ai trouvé la plume que vous aviez perdue. Laquelle, celle qui était bonne ou celle qui ne l'était pas? Cet élève-ci a peu d'esprit, mais celui-là en a encore moins. Ce malheureux a plutôt mendié que volé.

GÉNITIF OU COMPLÉMENT DU SUBSTANTIF.

—

25.

Articles. — Substantifs. — Adjectifs qualificatifs.

Le complément du substantif, répondant à la question : *de qui?* s'appelle génitif. Il se reconnaît à la terminaison *S* pour les articles et substantifs masculins et neutres, et R pour les articles féminins ; les substantifs féminins ne varient pas au singulier ;

Ex. :	*de*S	*vader*S	*de*R	*moeder*	*de*S	*kind*S
	*een*S	»	*een*ER	»	*een*S	»

Mais *die* fait au génitif masculin et neutre *diens*. L'adjectif qualificatif, précédé d'un article, prend au masculin et au neutre la terminaison *EN* et au féminin la terminaison *E;*

Ex. : *des goed*EN *vaders*, *der goed*E *moeder*, *des goed*EN *kinds*.

C'est là le *génitif décliné*, dont on se sert généralement dans le style soutenu. On le place immédiatement après le substantif dont il est le complément ;

Ex. : *De welvaert des lands*, la prospérité du pays ; *de oplettendheid eens leerlings*, l'attention d'un élève; *de liefde eener moeder*, l'amour d'une mère.

Dans le langage usuel, on emploie généralement pour exprimer le génitif, la préposition *van*, de, suivie de

l'accusatif. Lorsque dans le style soutenu deux génitifs se suivent dont l'un est le complément de l'autre, on rend généralement le premier par *van* et le deuxième par la terminaison caractéristique;

Ex. : *De geschiedenis van de stichting dezer stad,* l'histoire de la fondation de cette ville.

On se sert aussi généralement de la préposition *van* devant les noms propres lorsqu'ils suivent le substantif dont ils sont le complément;

Ex. : *De onafhankelykheid van België*, l'indépendance de la Belgique.

Die jongeling is de vreugde zyns vaders en zyner moeder. Dat meisjen is de troost haers ooms en harer moei. De schoonheid des lichaems is eene kostbare gave, maer de schoonheid der ziel is veel kostbaerder. De ledigheid is de moeder der ondeugd. De liefde des vaderlands is de magt eener natie. De uitgestrektheid onzes lands is niet zoo groot als die van Duitschland of van Frankryk, maer zy is grooter dan die van Holland. De achting des meesters is de belooning eens naerstigen leerlings. Hebt gy de nyverheid der kleine bie reeds bemerkt? Wie heeft de dapperheid diens grooten krygsmans niet bewonderd? De vloek des nageslachts is de straf van den verrader des vaderlands.

eene vreugde	joie	*het vaderland*	patrie
de troost	consolation	*eene magt*	force
schoonheid	beauté	*eene natie*	nation
het lichaem	corps	*uitgestrektheid*	étendue
kostbaer	précieux	*Duitschland*	Allemagne
eene gave	don	*Frankryk*	France
ledigheid	oisiveté	*Holland*	Hollande
eene liefde	amour		

achting	estime	*de krygsman*	guerrier
belooning	récompense	*de vloek*	malédiction
nyverheid	industrie	*het nageslacht*	postérité
eene bie	abeille	*eene straf*	châtiment
dapperheid	bravoure	*de verrader*	traître.

26.

L'usage d'une langue étrangère est la ruine morale d'un peuple, c'est le signe de l'impuissance propre et de l'esclavage étranger. L'amour de sa tendre mère a sauvé cet enfant d'(*van*) une mort certaine. Nous avons admiré l'éloquence de ce grand orateur. Cette moisson abondante est la récompense du laborieux cultivateur. Le hibou est l'emblème de la sagesse. Une vieillesse heureuse est la récompense d'une jeunesse vertueuse. Anvers est l'entrepôt du commerce de la Belgique. L'agriculture est, avec l'industrie, la grande source de la prospérité de notre pays. L'abeille est l'emblème de l'industrie. L'amitié d'un homme sage et vertueux est un trésor pour un jeune homme.

het gebruik	usage	*overvloedig*	abondant
eene tael	langue	*de oogst*	moisson
het verderf	ruine	*de uil*	hibou
zedelyk	morale	*het zinnebeeld*	emblême
het volk	peuple	*de ouderdom*	vieillesse
het teeken	signe	*eene jeugd*	jeunesse
eigen	propre	*de stapel*	entrepôt
eene onmagt	impuissance	*de koophandel*	commerce
eene slaverny	esclavage	*België*	Belgique
teeder	tendre	*de landbouw*	agriculture
welsprekend-		*eene bron*	source
heid	éloquence	*eene welvaert*	prospérité
de redenaer	orateur	*eene vriendschap*	amitié.

27.

Génitifs irréguliers. — Pronoms.

Font le génitif en EN *ou* N :

1° Les noms communs terminés en E qui désignent une personne du genre masculin, ainsi que les adjectifs et participes employés substantivement ;

Ex. : *De bediende,* l'employé; *de getuige,* le témoin; *de wyze*, le sage; *de dwaze,* l'insensé; etc.; *de gezworene,* le juré; *de verdronkene,* le noyé; etc.

2° Les noms masculins suivants :

De graef,	*des graven,*	comte; aussi *des graefs.*
De heer,	*des heeren,*	sieur, seigneur.
De hertog,	*des hertogen,*	duc; aussi *des hertogs.*
De mensch,	*des menschen,*	homme.
De prins,	*des prinsen,*	prince.
De vorst,	*des vorsten,*	prince (souverain).

Le génitif des mots terminés par un *s* se rend ordinairement au moyen de la préposition *van; van het huis,* de la maison ; *van het paradys,* du paradis; sinon l'on dirait : *des huizes, des paradyzes.* On dira aussi *van den geest,* de l'esprit, ou *des geestes.*

Les *pronoms* prennent au génitif les mêmes terminaisons que les articles et les adjectifs possessifs : *S* au masculin et au neutre, et *R* au féminin ; excepté *die* et *wie,* qui font au masculin et au neutre *diens* et *wiens.*

Les pronoms composés prennent au génitif la terminaison de l'article et celle de l'adjectif; exemple : ***de gene,*** génitif : ***des genen, der gene, des genen.***

Le pronom relatif au génitif veut immédiatement après lui le substantif dont il est le complément; ce substantif perd alors son article; exemple : ***de leerling wiens boek gy gevonden hebt,*** l'élève dont vous avez trouvé le livre.

Wiens boek is dit? Wiens huis is dat? Het is het huis eens ryken heeren. Het regt van genade is het byzonder voorregt eens vorsten. Het kasteel van Tervuren is de zomerwooning des hertogen van Braband. Uwe handelwyze is die eens dwazen. Wiens zoon zyt gy? De man, wiens (welks) zoon ik ben is niet ryk, maer hy is deugdzaem en naerstig. Wiens schildery is deze? Is het niet de gene diens zelfden kunstenaers, wiens (welks) « Dood van Egmont » ik te Antwerpen gezien heb? Wiens leerling is hy? De meester, wiens (welks) leerling hy is, is geen uitstekende kunstenaer, maer hy is een zeer goede leeraer. De melkvrouw, wier (welker) ezel en kar gy dikwyls aen myn huis bemerkt hebt, is eene brave en welhebbende boerin. Het arme kind, aen wiens (welks) moeder gy eene aelmoes gegeven hebt, is eerlyk en naerstig. Een dief heeft dezen nacht de bloem gestolen welker geur en schoonheid u verrukt hebben. Ik heb in Zwitserland op een groot meer gevaren, welks water gansch groen is.

wooning	**habitation**	***eene handelwyze***	**manière d'agir**
het regt	**droit**	***dwaes***	**insensé**
eene genade	**grâce**	***eene schildery***	**tableau**
byzonder	**particulier**	***de kunstenaer***	**artiste**
het voorregt	**privilége**		

de leeraer	professeur	*eene aelmoes*	aumône
uitstekend	éminent	*de dief*	voleur
eene melkvrouw	laitière	*de geur*	parfum
eene kar	charette	*verrukt*	ravi
welhebbend	aisé	*Zwitserland*	Suisse
eene boerin	paysanne	*het meer*	lac.

28.

Il y a en Italie un lac dont l'eau est bleue. La rose est une fleur dont j'ai toujours aimé l'odeur. Le négociant, avec le fils duquel vous avez demeuré, est arrivé aujourd'hui dans la ville. L'artiste dont vous avez entendu la belle voix, est le fils d'un pauvre cordonnier. Cette voix, dont le son est si pur, est un trésor pour ce jeune homme. La pauvre femme, dont le fils a toujours travaillé pour mon père, a été fort riche dans sa jeunesse. De qui était-elle la fille? Elle était la fille d'un riche comte, qui a perdu sa fortune *au* (par le) jeu. La dignité d'un prince est plus élevée que celle d'un duc, et celle-ci est plus élevée que celle d'un comte. La volonté du seigneur était autrefois la loi du sujet. La condition de l'homme est considérablement changée depuis; la volonté du fort n'est plus la loi du faible. Le bonheur de l'un est souvent le malheur d'un autre.

Italië	Italie	*eertyds*	autrefois
bemind	aimé	*eene wet*	loi
jongheid	jeunesse	*de onderdaen*	sujet
eene fortuin	fortune	*de stand*	condition
het spel	jeu	*merkelyk*	considérablement
waerdigheid	dignité	*veranderd*	changé
de wil	volonté	*sedert*	depuis.

29.

Futur et conditionnel.

Le futur et le conditionnel sont des temps composés, en flamand. Ils se composent respectivement du présent et de l'imparfait du verbe *zullen* et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Construction. — Cet infinitif se sépare de l'auxiliaire et se met à la fin de la proposition, comme le participe passé.

Lorsqu'une proposition incidente (subordonnée) commence par une conjonction, le verbe doit aussi être placé à la fin de la proposition.

Sont exceptées les conjonctions *maer, doch,* mais ; *want,* car ; *en,* et ; *of,* ou ; *noch,* ni.

Conjugaison du verbe **zullen**.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
Ik zal . .	je...rai	*Ik zoû* (1) ou *zoude*. .	je...rais
gy zult . . .		*gy zoudt* . . .	
hy zal . . .		*hy zoû* ou *zoude* . . .	
wy zullen . . .		*wy zouden* . . .	
gy zult . . .		*gy zoudt* . . .	
zy zullen . . .		*zy zouden* . . .	

Ik zal werken. Gy zult schryven. Hy zal zyne les leeren. Wy zullen in de school luisteren en niet spreken. Gy zult altyd aendachtig en nooit verstrooid zyn. Zy zullen hunne taek met zorgvuldigheid maken. Ik zoû gelooven, dat gy gisteren lui geweest zyt, want uwe taek is zeer

(1) Cet accent circonflexe peut être supprimé.

slecht gemaekt. Zoudt gy denken, dat gy alzoo voortgang maken zult? Uw vader en uwe moeder zullen zeer verheugd zyn, omdat zy een goed berigt over uw gedrag en over uwe naerstigheid ontvangen zullen : maer, wat zullen zy zeggen, als zy vernemen zullen, dat gy dikwyls ongehoorzaem en altyd lui geweest zyt? Zy zullen zeer misnoegd zyn. Gy zoudt uwe taek gemakkelyker en beter maken, indien gy in de school aendachtiger waert. Gy zoudt te vreden zyn, en uw leeraer zoù u meer achten en liefhebben. Uw broeder is verstandig, maer hy is lui; hy is niet beminnelyk, want hy is altyd ongehoorzaem; hy is noch naerstig, noch gehoorzaem. Die man is ryk, en hy is niet gelukkig. Uw vriend is droef, of hy is ziek.

	werken	travailler	*de voortgang*	progrès
	schryven	écrire	*verheugd*	réjoui
eene	*les*	leçon	*omdat*	parce que
	leeren	apprendre	*het berigt*	rapport
	luisteren	écouter	*het gedrag*	conduite
	spreken	parler	*naerstigheid*	diligence
	aendachtig	attentif	*ontvangen*	recevoir
	verstrooid	distrait	*maer*	mais
	zorgvuldigheid	soin	*zeggen*	dire
			vernemen	apprendre
	maken	faire	*misnoegd*	mécontent
	gelooven	croire	*indien*	si
	want	car	*meer*	plus
	gemaekt	fait	*achten*	estimer
	denken	penser	*liefhebben*	aimer, chérir
	alzoo	ainsi	*beminnelyk*	aimable.

30.

J'aimerai toujours mon père et ma mère, car ils travaillent constamment pour moi. Je travaillerai aussi pour eux lorsqu'ils seront vieux et faibles. Ferai-je (*doen*) toujours ce que mon maître ordonnera ou conseillera? Vous apprendrez

toujours bien votre leçon, vous ferez (*maken, afmaken*) toujours avec soin votre tâche et vous serez attentif dans la classe. Un enfant sage *ne* sera ni paresseux, ni sale. Vous apprendrez avec le même zèle la (*langue*) néerlandaise et la langue française, mais vous aimerez votre langue maternelle au-dessus d'une langue étrangère. Nous serions plus heureux, si nous étions plus studieux et plus sages. Cet homme serait beaucoup plus riche, s'il était plus économe. Mon père a écrit qu'il serait à Bruxelles dans le cours de ce mois. Je serais allé chez vous (*naer uwent*) hier, si je n'avais pas été si fatigué; mais j'irai dimanche. Recevrions-nous une lettre aujourd'hui? Ecriraient-ils ou viendraient-ils? Nous ne vous estimerions pas si vous n'étiez pas diligents et si vous n'aviez pas une bonne conduite. Je travaillerais avec zèle si j'étais bien portant. Vous écririez bien si vous aviez une bonne plume. Il apprendrait bien s'il était attentif. Je vous estimerai, pourvu que vous soyez diligent. Vous ferez des progrès, puisque vous êtes toujours attentif en classe.

gedurig	constamment	*zondag*	dimanche
bevelen	ordonner	*gaen*	aller
raden	conseiller	*komen*	venir
goed	bien	*mits*	pourvu que
spaerzaem	économe	*dewyl*	puisque
eene maend	mois	*vorderingen maken*	faire des progrès.
gegaen	allé		
vermoeid	fatigué		

DATIF OU RÉGIME INDIRECT DU VERBE.

31.

Articles. — Adjectifs qualificatifs. — Substantifs. — Pronoms.

Le régime indirect du verbe à la question : à qui? *aen wien?* s'appelle le datif.

La préposition française *à* est remplacée, au datif flamand, par la terminaison des articles ou des adjectifs.

Exemples de déclinaison au datif, avec un article :

*de*N *een*EN *myn*EN	*goed*EN *vader*	*de*R *eene*R *myne*R	*goed*E *moeder*	*de*N *een*EN *myn*EN	*goed*EN *kind*E.

La terminaison des substantifs est *E* au trois genres ; mais en général, les substantifs masculins et féminins ne prennent point de terminaison.

Les pronoms personnels au datif sont semblables à l'accusatif, excepté qu'au pluriel on emploie *hun* au lieu de *hen*.

Construction : Le régime indirect (datif) se place avant le régime direct, lorsque celui-ci est un substantif ou un pronom personnel ;

Ex. : *Ik heb | mynen vriend | eene pen | gegeven; ik heb | hem | eene pen | gegeven;*

tandis que l'on dirait :

Ik heb | ze | hem | gegeven, et, *ik heb | ze | mynen vriende | gegeven.*

Dans ce cas *ze* remplace *die, de zelve.*

REMARQUE. — On se sert ordinairement des formes de l'accusatif aux trois genres, avec ou sans la préposition *aen*, selon que la clarté ou l'euphonie l'exigent. Quand on fait usage de la préposition, on place généralement le régime indirect après le régime direct;

Ex. : *Ik heb eene pen aen mynen vriend gegeven; ik heb ze aen mynen vriend gegeven.*

On pourrait encore placer le régime indirect avec *aen* après le participe et dire : *ik heb eene pen gegeven aen mynen vriend.*

Myn oom had zynen ouden knecht eene zilveren horlogie beloofd, omdat hy hem altyd goed en getrouw gediend heeft; hy heeft ze hem van daeg geschonken. Onze grootmoeder heeft ons eene geschiedenis verteld, die ons zeer behaegd heeft. Gy zult nooit eenen onbekenden uw geheim vertrouwen; maer aen uwen vader en aen uwe moeder zult gy niets verzwygen. Ik heb uwen broeder myn pennemes geleend; hy heeft het my nog niet terug gegeven. Ik had mynen geliefden vader eenen nieuwjaersbrief geschreven, en hy heeft my dit fraeije boek geschonken. Wie heeft u dat andere boek gegeven? Myn vader heeft het my ook gegeven. Die jongeling heeft zynen leeraer verdriet aengedaen; hy heeft hem de waerheid niet gezegd; zyne logentael heeft hem groot nadeel gedaen. Een bode heeft mynen vader eene goede tyding gebragt. De gene, die zynen evennaesten de eer geroofd heeft, is pligtiger, dan de gene, die hem zyn geld geroofd heeft. Myn vader en myne moeder zyn in den Haeg aengekomen, zy hebben het my geschreven, en ik heb hun dadelyk geantwoord. Myne zuster en hare nicht zyn thands op het land; ik heb

hun die goede tyding medegedeeld. Heb ik u gezegd, wat my gisteren voorgevallen is? Een dief heeft my myne horlogie uit den zak gerukt.

beloofd	promis	*eene logentael*	mensonge
gediend	servi	*het nadeel*	tort
geschonken	donné (fait présent)	*de bode*	messager
verteld	raconté	*de evennaeste*	prochain
behaegd	plu (plaire)	*eene eer*	honneur
onbekend	inconnu	*geroofd*	ravi
het geheim	secret	*pligtig*	coupable
vertrouwen	confier	*de Haeg*	la Haye
verzwygen	cacher (taire)	*aengekomen*	arrivé
geleend	prêté	*dadelyk*	immédiatement
geliefd	cher	*op het land*	à la campagne
het nieuwjaer	nouvel an	*medegedeeld*	communiqué
aengedaen	causé, fait	*voorgevallen*	arrivé
eene waerheid	vérité	*gerukt*	arraché

32.

Pourquoi avez-vous refusé une aumône à ce malheureux? J'ai remarqué que vous n'avez pas dit la vérité à votre professeur. A qui avez-vous prêté votre livre? Il est si sale. Je l'ai prêté à l'un et à l'autre, mais je ne le ferai (*doen*) plus. Mon frère a perdu son canif; lui prêterez-vous le vôtre? Notre fermier a apporté un lièvre à mon père et mon père a donné au fermier une livre de tabac. Aviez-vous écrit une lettre à votre père? Un cultivateur a fourni à mon père une charretée de bois à brûler. Le paysan le lui a laissé au prix que mon père lui avait offert. Notre ami a fait aujourd'hui une bonne œuvre : il a donné une aumône à un vieillard pauvre *et* aveugle. Lui a-t-il donné de la nourriture ou de l'argent? Qu'est-ce que votre père vous a rapporté de Londres? Il m'a rapporté un joli canif anglais et à mon frère un excellent rasoir. Un professeur ne refu-

sera jamais un service à un élève studieux. Mon frère est mécontent parce qu'on ne lui a pas donné du papier. Ma sœur est aussi mécontente parce qu'on lui a refusé de l'encre. Votre manière de faire n'a pas plu au maître ; il nous l'a dit. Mon père m'a promis une montre en or et à mon frère une en argent quand nous remporterions un prix.

geweigerd	refusé	*het werk*	œuvre
de haes	lièvre	*blind*	aveugle
het pond	livre	*Londen*	Londres
eene karvol	charretée	*medegebragt*	rapporté
het brandhout	bois à brûler	*engelsch*	anglais
geleverd	fourni	*uitmuntend*	excellent
gelaten	laissé	*het scheermes*	rasoir
de prys	prix	*misnoegd*	mécontent
geboden	offert	*behalen*	remporter.

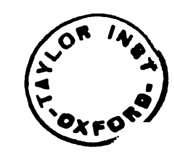
Modèle de déclinaison avec un adjectif et l'article défini :

	MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
N.	*de goede vader,*	*de goede moeder,*	*het goede kind,*
G.	*des goeden vaders,*	*der goede moeder,*	*des goeden kinds,*
D.	*den goeden vader,*	*der goede moeder,*	*den goeden kinde,*
A.	*den goeden vader,*	*de goede moeder,*	*het goede kind.*

Ces formes ne diffèrent de la déclinaison avec un article indéfini ou un adjectif possessif qu'en un seul point, savoir : que l'adjectif neutre ne prend pas la terminaison *e* au nominatif et à l'accusatif (1).

---

(1) Cette différence disparaît même complètement dans le langage familier, comme nous l'avons fait remarquer à la page 10, (1).



3e Thème récapitulatif.

Le pain est la nourriture du pauvre et du riche, mais le pauvre n'a pas toujours cette nourriture nécessaire. Un bon exemple a une influence plus salutaire que l'éloquence d'un grand orateur. Cet homme-ci est dans l'abondance et celui-là est dans la misère. La faible brebis est un animal doux, mais le lion ne l'est pas. Le singe a un caractère amusant. Cet homme a un esprit prompt (*vlug*) et fécond, mais il n'a pas une conduite vertueuse. Cet enfant est un malheureux orphelin ; c'est le fils de ce pauvre ouvrier qui a demeuré dans notre maison. Qui est le cultivateur qui a été ici ce matin ? C'est un locataire du duc de Brabant et du comte de Flandre. La conduite de ce souverain étranger nous a plu, c'était celle d'un brave homme. Je vous ai envoyé ce matin mon messager avec une lettre ; que vous a-t-il dit ? Je ne lui ai pas parlé, je ne l'ai pas vu ; je n'avais pas de temps. Le chemin de fer ferait-il (*doen*) du tort à ce propriétaire ? Votre père a-t-il déjà acheté du bois à brûler pour l'hiver ? J'avais un chien très-vigilant et très-fidèle ; un coquin me l'a volé cette nuit. Ce marchand a eu beaucoup de bonheur dans cette affaire. Pourquoi nous cacheriez-vous (*verzwygen*) que vous avez tout écrit à votre père ? Vous n'avez pas de confiance en nous. L'amitié que cet inconnu a eue pour nous est grande. Pourquoi ne m'avez-vous pas encore envoyé l'histoire que vous m'avez promise ? Celui qui apprendra bien, remportera un prix à (*op*) la fin de l'année. Le savant (adj.) étranger avec qui j'ai voyagé cet été en Allemagne et dont je vous ai souvent parlé, avait habité la Belgique dans sa jeunesse. Voici l'homme qui a sauvé un enfant de la mort.

A-t-il déjà reçu la récompense qui lui a été promise? Pourquoi ne seriez-vous pas aussi diligent que la petite abeille? La patience de ce naturaliste belge est exemplaire. Ce malheureux ouvrier était sans ouvrage et il n'avait pas de pain dans *la*(sa) maison pour sa femme et son enfant. Lui avez-vous fait l'aumône(trad. donné une aumone)? Non, je lui ai prêté de l'argent, cela *vaut* (est) mieux. Notre voisin a une fille sage et studieuse, mais il a un fils paresseux, négligent et désobéissant. Le pain est maintenant plus cher et moins bon qu'autrefois. Qui vous a communiqué le secret de cette affaire importante? L'homme de qui je l'ai appris (*vernomen*) est un ami de votre père. La femme qui a tricoté cette jolie bourse, a souvent travaillé pour ma mère : ma mère lui a promis encore plus d'ouvrage.

PLURIEL.

I.

33.

On forme en général le pluriel d'un substantif en ajoutant au singulier la terminaison EN, ou un N seulement si le substantif se termine par un E.

Ex. : *de arm*, le bras, plur. *de armen; de bank*, le banc, plur. *de banken; de bode*, le messager, plur. *de boden*. — *De bie*, l'abeille; *de knie*, le genou; *de zee*, la mer, prennent la terminaison *en*, surmontée d'un tréma : *bieën, knieën, zeeën*.

Les articles et les adjectifs n'ont qu'une seule forme pour les trois genres; ils se déclinent respectivement de la manière suivante :

Nom. et Acc.	*dE schoonE*	*boomen*(m.),	*bloemen*(f.),	*kruiden*(n).
Gén.	*deR schoonE*	—	—	—
Dat.	*deN schoonEN*	—	—	—

Lorsque l'adjectif est employé sans article, il prend les terminaisons de l'article;

Ex. : *schoonE, schoonER, schoonEN boomen, bloemen, kruiden*.

Les pronoms personnels sont au pluriel :

N.	*wy*, nous,	*gy*, vous,	*zy*, eux, elles.
G.	*onzer*, de nous,	*uwer*, de vous,	*hunner*, d'eux, d'elles (1).
D.	*ons*, à nous,	*u*, à vous,	*hun*, à eux, à elles.
A.	*ons*, nous,	*u*, vous,	*hen*, eux, elles.

Voyez pour la manière de rendre le génitif et le datif ce qui a été dit au sujet du singulier, nos 25 et 31.

(1) On peut aussi employer spécialement pour le féminin les formes : *harer*, d'elles, *haer*, à elles, *haer*, elles.

De mensch heeft twee oogen, twee ooren, twee armen en twee handen, twee beenen en twee voeten. De winterdagen zyn kort, de zomerdagen zyn lang. De leeuw is de koning der (*ou* van de) wilde dieren; de roos is de koningin der bloemen. Wie is de schryver dezer (*ou* van deze) schoone boeken? Die man heeft de goede en de kwade driften der menschen doorgrond. Het leven sommiger (*ou* van sommige) menschen is slechts eene langdurige verkwyning. De liefdadigheid eeniger vrienden heeft dat ongelukkige huisgezin gered. Die heeren hebben hunnen (aen hunne *ou* hunne) vrienden gelyk gegeven, omdat het hunne vrienden waren. De magt onzer vyanden is grooter dan die onzer vrienden. Wy hebben aen deze kleine bloemen den voorkeur gegeven, dewyl zy schooner zyn dan de gene. Die jongelingen hebben den (de *ou* aen de) ouderlingen en den vrouwen hunne plaets afgestaen. Die menschen hebben den (de *ou* aen de) menigvuldigen vyanden huns vaderlands eenen eeuwigen haet toegezworen.

twee	deux
eene oog (ou *het*—)	œil
eene oor (ou *het*—)	oreille
eene hand	main
het been	jambe
de voet	pied
wild	sauvage
eene koningin	reine
de schryver	écrivain, auteur
kwaed	méchant, mauvais
eene drift	passion
doorgrond	approfondi
het leven	vie
sommig	quelque, certain
slechts	seulement, ne que
langdurig	long, qui dure longtemps
verkwyning	dépérissement
eenig	quelque
liefdadigheid	charité
het huisgezin	famille, ménage
gegeven	donné
de vyand	ennemi
de voorkeur	préférence
de ouderling	vieillard
eene plaets	place
afgestaen	cédé
menigvuldig	nombreux
eeuwig	éternel
toegezworen	juré

34.

Les abeilles et les fourmis sont des animaux industrieux. Les cimes de certaines montagnes sont toujours couvertes de (*met*) neige. Nous avons donné à ces héros patriotiques la louange qu'ils ont méritée. Ces personnes ont inspiré à leurs élèves l'amour de (*tot*) la vertu et de la science. Notre mère a donné une bonne éducation à ses cousines pauvres. L'intelligence de certains hommes est moins grande que celle de certains animaux. Les lis blancs ont une odeur agréable. Les scélérats qui ont attaqué notre ami, avaient des poignards et des glaives. Les lions, les ours, les chevaux, les chiens et les cerfs sont des animaux quadrupèdes. La présomption est souvent le défaut des esprits faibles et bornés.

eene mier	fourmi	*opvoeding*	éducation
nyverig	industrieux	*het verstand*	intelligence
eene kruin	cime	*eene lelie*	lis
de berg	montagne	*de booswicht*	scélérat
de sneeuw	neige	*aengerand*	attaqué
overdekt	couvert	*de dolk*	poignard
vaderlands-lievend	patriotique	*het zwaerd*	glaive
de held	héros	*de beer*	ours
de lof	louange	*de hert* (ou *het*--)	cerf
verdiend	mérité	*viervoetig*	quadrupède
eene wetenschap	science	*verwaend-heid*	présomption
ingeboezemd	inspiré	*het gebrek*	défaut
tot	à, vers, jusqu'à	*bekrompen*	borné.

II.

35.

Prennent S au pluriel :

1° Les substantifs polysyllabes terminés par une des lettres : *l*, *m*, *n* ou *r*, précédée d'un *e* bref, d'un *a* long ou de *ie*, ainsi que les substantifs polysyllabes terminés en *aerd*, *aert* ou *ert* ;

Ex. :	*de generaels,*	les généraux
	de grysaerds,	les vieillards
	de leeraers,	les professeurs
	de vaders,	les pères
	de lomperts,	les lourdauds
	de hoveniers,	les jardiniers
	de ezels,	les ânes
	de wasems,	les vapeurs
	de wapens,	les armes
	de kindekens, / *de kindjens,*	les enfants (1).

2° La plupart des noms étrangers et des noms propres ;

Ex. : *de studies* (aussi *studiën*) les études; *de provincies* (aussi *provinciën*) les provinces ; *de species* (aussi *speciën*) les

(1) Cependant la plupart de ces substantifs peuvent également recevoir la terminaison EN, surtout dans le style élevé. On dit de préférence : *de engelen,* les anges ; *de hemelen,* les cieux ; *de schepenen,* les échevins ; *de zemelen,* les sons ; *de wonderen,* les merveilles ; *de christenen,* les chrétiens ; *de heidenen,* les payens (*de heidens* signifie : les Bohémiens).

espèces; *de Ciceros, de procureurs, de professors, de modes, de balcons,* etc.

Les noms étrangers en *as, ès, is, os, us,* prennent au pluriel la terminaison *sen;*

Ex. : *de Homerussen, de Brutussen, de Gracchussen,* etc.(1).

Les seize substantifs neutres suivants forment le pluriel en *ers* ou *eren;* quelques-uns subissent un changement euphonique :

Het	*been,*	*beenders*	ou	*beenderen,* os (2).
»	*blad,*	*bladers*	»	*bladeren,* feuille (3).
»	*ei,*	*eijers*	»	*eijeren,* œuf.
»	*gelid,*			*gelederen,* articulation, rang, file.
»	*gemoed,*			*gemoederen,* âme, cœur.
»	*goed,*			*goederen,* bien, propriété.
»	*hoen,*	*hoenders*	ou	*hoenderen,* poule, en général.
»	*kalf,*	*kalvers*	»	*kalveren,* veau.
»	*kind,*	*kinders*	»	*kinderen,* enfant.
»	*kleed,*	*kleeders*	»	*kleederen,* habit.
»	*lam,*			*lammeren,* agneau.
»	*lied,*	*lieders*	»	*liederen,* chant, chanson.
»	*loof,*	*loovers*	»	*looveren,* feuillage.
»	*rad,*	*raders*	»	*raderen,* roue (4).
»	*rund,*	*runders*	»	*runderen,* bête à cornes.
»	*volk,*			*volkeren,* peuple, nation (5).

(1) Quelques monosyllabes dont le pluriel est en *en,* prennent aussi la terminaison *s* dans le langage usuel; tels sont *de mans,* les hommes, les maris; *de zoons,* les fils; *de knechts,* les domestiques; *de maets,* les compagnons; *de smids,* les forgerons; *de boks,* les boucs; *de cents,* les cents (monnaie). On dit : *de koks,* les cuisiniers, et *de stuks,* les pièces, en parlant d'objets entiers et non pas de morceaux; comme : 20 *stuks goud,* vingt pièces d'or.

(2) *been,* jambe est régulier. — (3) Aussi *bladen,* particulièrement dans le sens de feuilles de papier.— (4) Aussi *raden.* — (5) Aussi *volken.*

Brave kinders zullen altyd hun hart openen aen hunne ouders. Die man heeft aen zyne vrienden alle mogelyke diensten bewezen. Heeft hy hun zyne beurs geopend? Hy heeft zyne vrienden altyd met raed en daed bygestaen. De burgemeesters en schepenen hebben aen arme huisgezinnen brandhout en dekens uitgedeeld. De sterke regens des voorjaers (*ou* van het voorjaer) hebben aen de landeryen groot nadeel gedaen. De nachtegaels hebben dezen vroegen morgen, onder de digte loovers van onzen tuin, hunne bekoorlyke lieders gezongen. De ondergang dier arme menschen is het gevolg van het slecht gedrag hunner kinders. De hoveniers hebben onze wyngaerds, appelaers en peerelaers gesneden; zy hadden hunne hamers en nagels vergeten.

de ouder	parent (père ou mère)
openen	ouvrir
mogelyk	possible
bewezen	témoigné
geopend	ouvert
de raed	conseil
eene daed	acte, action
bygestaen	assisté
de burgemeester	bourgmestre
de schepen	échevin
eene deken	couverture
uitgedeeld	distribué
de regen	pluie
het voorjaer	printemps
eene landery	champ, terre cultivée
vroeg (adj. et adv.)	de bonne heure
onder	sous
digt	serré, épais
het loof	feuillage
bekoorlyk	charmant agréable
de ondergang	ruine
het gevolg	suite, conséquence
de wyngaerd	vigne
de appelaer	pommier
de peerelaer	poirier
gesneden	taillé
de hamer	marteau
de nagel	clou
de nachtegael	rossignol.

36.

Ces cultivateurs ont été en ville et y ont acheté des fourches et des faucilles neuves. Un de nos bons fermiers est venu aujourd'hui au marché avec des veaux, des agneaux, des poules et des œufs, et il a cassé les roues de son chariot. J'ai été ce matin dans la campagne et j'ai entendu le chant des joyeux rossignols et des autres oiseaux. Ces parents ont toujours donné de bons exemples à leurs enfants; ils leur ont aussi donné une bonne éducation et une bonne instruction. Ces mères ont acheté des robes neuves à leurs filles. Les riches banquiers de notre ville ont acheté récemment beaucoup de biens dans les polders. Ne feriez-vous pas (une) l'aumône à ces malheureux vieillards? Notre maître a imposé une tâche double aux paresseux. Ces officiers ont-ils des sabres ou des épées? Les avares, les calomniateurs et les ivrognes sont des êtres méprisables.

eene gaffel	fourche	*de polder*	polder
het zeissen	faucile	*de luijaerd*	paresseux
nieuw	nouveau	*opgelegd*	imposé
eene markt	marché	*de officier*	officier
de wagen	chariot	*de sabel*	sabre
gebroken	cassé	*de degen*	épée
de zang	chant	*de gierigaerd*	avare
het veld	la campagne	*de lasteraer*	calomniateur
lustig	joyeux	*het wezen*	être.
het onderwys	instruction		

III.

37.

Changements euphoniques.

Les règles à suivre pour les changements euphoniques dans les substantifs sont les mêmes que celles indiquées pour les adjectifs, aux nos 13 et 15.

Observations. 1° Par exception à la règle 2°, quelques substantifs ne redoublent pas leur consonne finale. Les principaux sont :

Bad, bain,
bevel, ordre,
dag, jour,
dak, toit,
dal, vallée,
gat, trou,
gebed, prière,
gebod, commandement,
gebrek, défaut,
glas, verre,
God, Dieu,
graf, tombeau,
hertog, duc,
hof, jardin,
hol, caverne, trou,
oorlog, guerre,
pad sentier,
slag, coup,
slot, serrure,
spel, jeu,
tred, pas,
vat, tonneau,
weg, chemin,

qui font au pluriel : *baden, bevelen, dagen*, etc.

2° Par exception à la règle 4°, les substantifs : *kous*, bas, *kruis*, croix, *saus*, sauce et *struis*, autruche, ne changent pas cet *s* en *z* au pluriel.

Quelques substantifs terminés par un *s*, précédé d'un *l*, *n* ou *r*, changent aussi cet *s* en *z*; *hals*, cou; *gans*, oie;

grens, frontière; *beurs,* bourse; *leers,* botte; *vaers,* génisse; *vers,* vers; font au pluriel : *halzen, ganzen, grenzen,* etc.; *vleesch,* viande, chair, fait *vleezen.*

3° Les substantifs terminés par une seule consonne, précédée de l'une des diphtongues : *ae, ue,* ou *ee, oo* (long-doux), rejettent la dernière de ces voyelles : *maen,* lune, *manen; muer,* muraille, *muren; week,* semaine, *weken; zoon,* fils, *zonen* (Voir n° 15, 5°.)(1).

A ces règles il faut ajouter les suivantes :

1° Les substantifs suivants changent leur voyelle radicale :

Het lid,	membre,	Pl.	*leden,*
het rif (reef),	ris (t. de marine),	»	*reven,*
het schip,	bateau,	»	*schepen,*
de smid,	forgeron,	»	*smeden,*
het spit,	broche (t. de cuisine),	»	*speten,*
eene stad,	ville,	»	*steden,*

2° Les substantifs terminés en *heid* changent cet *ei* en *e* long;

Ex, : *goedheid,* bonté, pl, *goedheden; dwaesheid,* folie, pl. *dwaesheden,* etc.

---

(1) Les substantifs suivants conservent au pluriel les deux *ee : abeel,* peuplier blanc, et tous les polysyllabes terminés en *eel; been,* os, jambe; *beet,* betterave; *bleek,* blanchisserie; *deeg,* pâte; *eed,* serment; *heer,* seigneur; *keer,* tour, fois; *keet,* saline; *kleed,* habit; *leek,* laïc; *leen,* fief, emprunt; *leer,* échelle, doctrine; *mees,* mésange; *reep,* cercle; *steen,* pierre; *teen,* doigt de pied; *weer,* durillon; *wees,* orphelin; *zeel,* corde; *zeep,* savon; *zweep,* fouet.

Les substantifs suivants perdent un *o* au pluriel : *boog,* arc; *goot,* gouttière; *jood,* juif; *kloof,* fente; *kool,* charbon; *noot,* noix; *Pool,* Polonais; *root,* rangée; *school,* école; *spoor,* trace; *stoof,* étuve; *vloot,* flotte; *zool,* semelle; *zoon,* fils.

3° Les substantifs composés terminés en *man*. homme, changent ce dernier substantif en *lieden*, gens, lorsqu'ils désignent une classe de personnes, une association :

zeeman, marin, *zeelieden*,
koopman, négociant, *kooplieden*,
timmerman, charpentier, *timmerlieden*,
scheepsman, matelot, *scheepslieden*.

De twee oude heeren, die het huis over het myne gehuerd hebben, zyn uit der mate(1) ryk. Zy hebben vele goederen in de omstreken van Antwerpen en van Lier; zy hebben huizen in verscheidene steden, bosschen, windmolens en watermolens, kasteelen met waranden en vyvers, en schepen op zee. Daer zyn nergens in ons land zoo veel paerden, runders en schapen, als in de groote pachthoeven van Henegouwen. Men zal onder den algemeenen naem van runders verstaen : stieren en koeijen, ossen, kalvers en vaerzen. Wy hebben te huis twaelf hoenders, waeronder twee hanen en vyf hennen, en nog een tiental kiekens. Eene onzer hennen heeft op acht dagen vier eijers gelegd. Vele werklieden zullen in de herberg verscheidene glazen bier drinken, terwyl hunne vrouwen en kinders geen brood in de schapraei hebben. Men zal zulke menschen verachten. De egels, de mollen, de beeren, de honden, de vossen, de wolven, de katten, de leeuwen, de tigers, de marters, de fretten en de otters zyn roofdieren.

(1) Certaines prépositions régissaient anciennement le datif; des traces nous en sont restées dans quelques locutions adverbiales, telles que : *uit der mate, in der daed*, en effet, *met der tyd*, avec le temps, etc.

	over	vis-à-vis	*het*	*tiental*	dixaine
	gehuerd	loué	*het*	*kieken*	poulet
	uit der mate	extrêmement		*acht*	huit
eene	*omstreek*	contrée, environs	*de*	*dag*	jour
	Lier	Lierre		*vier*	quatre
	verscheiden	divers		*gelegd*	posé, pondu
de	*windmolen*	moulin à vent	*eene*	*herberg*	cabaret
de	*vyver*	étang, vivier	*het*	*glas*	verre
eene	*zee*	mer		*drinken*	boire
	nergens	nulle part		*terwyl*	tandis que
eene	*pachthoeve*	ferme	*eene*	*schapraei*	armoire, garde-manger
het	*pachthof*			*zulk*	tel, pareil
	zoo veel	tant, autant		*verachten*	mépriser
het	*rund*	bête à cornes	*de*	*egel*	hérisson
	algemeen	général	*de*	*mol*	taupe
de	*naem*	nom	*de*	*vos*	renard
	verstaen	entendre, comprendre	*de*	*wolf*	loup
de	*stier*	taureau	*de*	*tiger*	tigre
het	*vaers*	génisse	*de*	*marter*	martre
	twaelf	douze	*het*	*fret*	furet
	waeronder	parmi le.. quel..	*de*	*otter*	loutre
de	*haen*	coq	*het*	*roofdier*	animal carnassier.
eene	*hen*	poule (qui pond)			

38.

Tous les hommes ont leurs défauts : les uns en ont de petits, les autres de grands. Les poissons, les serpents et les vers n'ont pas de pieds ; les hommes et les oiseaux en ont deux ; les chevaux, les bœufs et les vaches, les boucs et les chèvres, les chats, les singes, les souris et beaucoup d'autres animaux en ont quatre ; les mouches en ont six, les araignées huit. Combien y a-t-il d'habitants dans chacune des capitales des nos neuf provinces? Certains villages ont plus d'habitants que maintes villes. Il n'y a pas de montagnes sans vallées. Les arbres ont des racines, des troncs, des branches et des feuilles. Les fils de mon voisin le rentier sont des chasseurs habiles : ils ont tiré hier six lièvres,

une douzaine de perdrix, huit bécasses et une vingtaine de grives. Les maisons ont des toits, des murs, des gouttières, des greniers, des chambres, des cuisines, des escaliers, des portes et des fenêtres. Ces bouteilles ont de longs cous. Avez-vous acheté des bottes ou des souliers? Qui a fait ces vers pour la fête de son père? Etes-vous bien reconnaissant *des* (pour les) bontés de vos parents?

de visch	poisson	*het twaelftal*	douzaine
eene slang	serpent	*het dozyn*	
de worm	ver	*eene patrys*	perdrix
de bok	bouc	*eene snep*	bécasse
eene geit	chèvre	*het twintigtal*	vingtaine
eene muis	souris	*eene lyster*	grive
eene vlieg	mouche	*geschoten*	tiré
zes	six	*het dak*	toit
eene spin, spinnekop	araignée	*de muer*	mur, muraille
hoeveel	combien	*eene goot*	gouttière
de inwooner	habitant	*de zolder*	grenier
elk	chacun	*eene keuken*	cuisine
eene hoofdstad	capitale	*de trap*	escalier
negen	neuf	*eene deur*	porte
eene provincie	province	*eene venster*	fenêtre
het dal	vallée	*eene flesch*	bouteille
de wortel	racine	*eene laers*	botte
de stam	tronc	*de schoen*	soulier
de tak	branche	*het vers*	vers
de rentenier	rentier	*het feest*	fête
knap	habile	*dankbaer*	reconnaissant
de jager	chasseur	*goedheid*	bonté.

39.

Superlatif.

Le superlatif se forme de l'adjectif simple par l'addition de *st*, avec la terminaison de l'adjectif qualificatif;

Ex. : *de grootste toren*, la plus grande tour.

L'adverbe au superlatif prend aussi la terminaison *st* ; il est souvent précédé de l'article *het;*

Ex. : *hy heeft het schoonst geschreven,* il a le mieux écrit.

Les adjectifs et les adverbes suivants forment leur superlatif irrégulièrement :

goed, bon	fait :	*best,* le meilleur, le mieux,
kwaed, mauvais,	»	*ergst,* le pire,
veel, beaucoup,	»	*meest,* le plus,
weinig, peu,	»	*minst,* le moindre, le moins,
na, près, proche,	»	*naest,* le plus proche, le plus près.

Construction. — Lorsque dans une phrase la proposition incidente précède la principale, celle-ci commence par le verbe;

Ex. : *Als gy te vreden zyt,* BEN *ik het ook,* quand vous êtes content, je le suis aussi.

De rykste lieden zyn niet altyd de gelukkigste. De tyd onzer jeugd is de aengenaemste en de kostbaerste van ons leven. De olifant is het grootste van alle de viervoetige dieren. De Belgen waren de dapperste van alle de volken van Gallië. Die jongeling is de bekwaemste en de wysste van u alle. Myn broeder en myne zuster hebben veel boeken, maer ik heb er het meest. Morgen zal ik u zeggen, wie van u het best en wie het slechtst gewerkt heeft. Myn buerman heeft eene verzameling van de zeldzaemste gewassen van Europa. De geboorteplaets van Homerus, den grootsten dichter der waereld, is ons niet bekend. By dezen boekhandelaer zyn de boeken goedkooper dan by alle de andere, maer in de veilingen zyn zy het goedkoopst. De zoon myns naesten gebuers is een van de grootste bloemkweekers van België.

de Belg	Belge	*eene waereld*	monde
Gallië	Gaule	*de boekhandelaer*	libraire
verzameling	collection	*goedkoop*	à bon marché
zeldzaem	rare	*veiling*	vente publique
het gewas	plante	*de bloemkweeker*	fleuriste.
Europa	Europe		
eene geboorte	naissance		
Homerus	Homère		

40.

Les abeilles et les vers à soie sont les plus utiles *des* (parmi les) insectes. De tous les animaux le renard est le plus rusé. Qui de vous est le plus zélé et le plus sage? L'élève le plus intelligent n'est pas toujours celui qui remporte le plus de prix; mais bien celui qui est le plus studieux et le plus attentif; car les élèves les plus intelligents sont souvent les plus paresseux. Le meilleur devoir que j'aie (*indicatif*) reçu m'a été donné hier par un des plus jeunes élèves de la classe; c'est aussi le devoir qui est écrit le plus soigneusement et le plus proprement. Athènes, une des villes les plus célèbres du monde, était le siége des sciences et des beaux-arts. La vertu est le plus grand bien et le vice est le plus grand mal. Si vous êtes sage et appliqué, je vous donnerai le plus beau livre que j'aie (*ind.*). Comme vous avez remporté un prix, je vous donnerai une seconde récompense.

de zydeworm	ver à soie	*Athene*	Athènes
het kerfdier	insecte	*beroemd*	célèbre
slim	rusé	*de zetel*	siége
de prys	prix	*eene kunst*	art
behalen	remporter	*geven*	donner
oplettend	attentif	*dewyl*	comme
oefening	devoir	*behaeld*	remporté
eene school	classe	*belooning*	récompense.
zorgvuldig	soigneux		

41.

Noms de nombre cardinaux et ordinaux.

Les noms de nombre cardinaux sont :

1 *een,*	8 *acht,*	15 *vyftien,*	40 *veertig,*
2 *twee,*	9 *negen,*	16 *zestien,*	50 *vyftig,*
3 *drie, dry,*	10 *tien,*	17 *zeventien,*	60 *zestig,*
4 *vier,*	11 *elf,*	18 *achttien,*	70 *zeventig,*
5 *vyf,*	12 *twaelf, twelf,*	19 *negentien,*	80 *tachtig,*
6 *zes,*	13 *dertien,*	20 *twintig,*	90 *negentig,*
7 *zeven,*	14 *veertien,*	30 *dertig,*	100 *honderd,*

21 *een en twintig,*	200 *twee honderd,*
32 *twee en dertig,*	300 *drie honderd,*
43 *drie en veertig,*	400 *vier honderd,*
54 *vier en vyftig,*	1,000 *duizend, een duizend,*
65 *vyf en zestig,*	10,000 *tien duizend,*
76 *zes en zeventig,*	100,000 *honderd duizend,*
87 *zeven en tachtig,*	1,000,000 *een millioen, tien mael honderd duizend,*
98 *acht en negentig,*	1859 *achttien honderd negen en vyftig.*

Ces noms sont invariables.

Les noms de nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs. Ils se forment des nombres cardinaux par l'addition de *de* aux nombres de 1 à 19, et *ste* à tous les autres. Sont irrégulièrement formés : *de eerste*, le 1er ; *de derde*, le 3e ; *de achtste*, le 8e ; *de veertiende*, le 14e et *de veertigste*, le 40e.

Les compléments de temps déterminés se mettent à l'accusatif.

Waer zyn uwe broeders en uwe zusters? Myne twee zusters zyn naer de school en myne broeders zyn buiten

de stad. De jongste myner zusters is de tweede in hare afdeeling (klasse), terwyl de oudste slechts (*ou* maer) de veertiende is. De drie dochters van onzen bakker zyn in die zelfde school; de oudste is de eerste in de tweede afdeeling, de tweede is de achtste in de eerste afdeeling en de jongste is de elfde in de derde afdeeling. Koning Lodewyk de veertiende van Frankryk heeft veel schade aen ons land toegebragt. Onder dezen heerschzuchtigen vorst, hebben de fransche legers den dertienden en veertienden Augustus zestien honderd vyf en negentig de stad Brussel beschoten en byna teenemael verwoest. Den vyf en twintigsten October van het jaer vyftien honderd vyf en vyftig heeft keizer Karel de vyfde zyne kroon afgestaen ten voordeele van zynen zoon Philips den tweeden.

buiten	hors de	*Augustus*	Août
afdeeling	division	*beschoten*	bombardé
slechts	seulement	*byna*	presque
Lodewyk	Louis	*teenemael*	entièrement
eene schade	dommage	*verwoest*	dévasté
toegebragt	fait	*de keizer*	empereur
heerschzuchtig	ambitieux	*eene kroon*	couronne
het leger	armée	*ten voordeele*	au profit.

42.

La bataille de Courtrai ou des éperons d'or, dans laquelle la bourgeoisie flamande a battu (1) la chevalerie française, a eu lieu le onze juillet treize cent deux. La bataille de Woeringen, dans laquelle *le* duc Jean Ier de Braband a remporté (2) une brillante victoire sur *le* comte Renaud de Gueldre avec ses alliés, a été (*ou* fut, *werd*) livrée le cinq juin douze cent quatre-vingt-huit. En l'année treize cent

(1) Traduisez de préférence par l'imparfait : *versloeg*.
(2) Imparfait : *behaelde*.

quatre-vingt-deux la poudre à canon fut inventée à Cologne, par un moine, nommé Barthold Schwartz. L'imprimerie a été inventée vers l'année quatorze cent quarante. L'Amérique a été découverte en l'année quatorze cent quatre-vingt-douze par Christophe Colomb. Il y a trois cent soixante cinq jours dans une année ordinaire et trois cent soixante-six dans une année bissextile. Je suis né sous le règne de Guillaume I, et mon fils sous celui de Léopold I. L'année est divisée en douze mois; un mois a communément trente jours ou quatre semaines; une semaine a sept jours, un jour a vingt-quatre heures, une heure a soixante minutes et celle-ci a soixante secondes.

de slag	bataille	*genaemd*	nommé
Kortryk	Courtrai	*eene boekdrukkunst*	imprimerie
eene spoor	éperon	*omtrent*	vers
vlaemsch	flamand	*Amerika*	Amérique
eene burgery	bourgeoisie	*Colombus*	Colomb
eene ridderschap	chevalerie	*ontdekt*	découvert
verslagen	battu, défait	*gewoonlyk*	ordinaire
july	juillet	*het schrikkeljaer*	année bissextile
plaets hebben	avoir lieu	*geboren*	né
Jan	Jean	*eene regeering*	gouvernement
luisterlyk	brillant	*Willem*	Guillaume
overwinning	victoire	*verdeeld*	divisé
Reinout	Renaud	*eene maend*	mois
Gelderland	Gueldre	*doorgaends*	communément
de bondgenoot	allié	*eene week*	semaine
juny	juin	*eene uer*	heure
het buskruid	poudre à canon	*eene minuet*	minute
Keulen	Cologne	*eene sekonde*	seconde.
uitgevonden	inventé		
de munnik	moine		

4e Thème récapitulatif.

L'honneur est la récompense de la vertu. La vie de l'homme est courte. Le lion, qui est le roi des animaux,

a une grande force. Les grands arbres ont de profondes racines. Les jardins sont plus agréables que les fermes, mais les fermes sont plus utiles. Les animaux les plus faibles ont leurs armes. Les champs fertiles donneront des trésors aux cultivateurs les plus laborieux. Rien n'est plus aimable que la vertu. Le sage est heureux, il l'a toujours été et il le sera toujours. Tous les grands hommes (*man*) ont été studieux dans leur jeunesse. Vous seriez aimable si vous étiez studieux. Quand nous serons contents, vous le serez aussi. Si vous avez été attentif, quand vous aurez été attentif, je vous aimerai. Les hommes vertueux sont heureux, ils le seront toujours. Vos exercices flamands sont mauvais, ils l'ont toujours été. Quand vous aurez écrit ces trois pages avec le plus grand soin, je vous donnerai le livre rare que je vous ai promis. Pourquoi avez-vous refusé ce service à votre meilleur ami? Mes oncles sont les heureux propriétaires de toutes les belles maisons de votre rue. Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Avez-vous entendu les poules et les coqs de cette ferme? Ces enfants n'avaient encore jamais vu des moutons, ni des agneaux, ni des veaux. Il y a des hommes qui n'ont jamais vu des navires. Ces vieillards n'avaient pas encore vu un chemin de fer. Je vous ai envoyé ce matin le messager de mon père avec une lettre; avez-vous reçu celle-ci? Oui, je l'ai reçue. Notre fermière nous a apporté hier du lait, du beurre et des œufs; elle nous a aussi apporté deux lièvres et quelques grasses perdrix. Nous avons lu ce beau livre du commencement à la fin. Nous donnerons avis à vos parents que vous avez fait de grands progrès. Un riche étranger a admiré les beautés du tableau de ce grand artiste. Jean Ier de Brabant était un des plus

valeureux guerriers de son temps. Louis XIV a été un des plus ambitieux princes de la France, Louis XI a été peut-être le plus rusé et le plus faux. L'un et l'autre a fait beaucoup de tort à notre pays. La prospérité d'un pays est la plus belle louange de son prince. Les armes de Brabant sont un lion d'or sur un champ noir, celles *du* (de) Limbourg (*Limburg*) un lion rouge sur un champ d'argent et celles de Flandre un lion noir sur un champ d'or. Avez-vous déjà vu la couronne d'un empereur et celle d'un pape, la couronne d'un duc et celle d'un comte? Les taupes ne sont pas aveugles, mais elles ont de très-petits yeux. La patience est l'arme des faibles. Dieu a donné des armes aux animaux les plus faibles.

VERBES.

43.

Verbes parisonnants.

On peut, quant à leur conjugaison, diviser les verbes en trois catégories :

1° Les verbes irréguliers,

2° Les verbes réguliers { parisonnants. (Conjugaison faible.)
{ disparisonnants. (Conjugaison forte).

Tous les verbes se terminent à l'infinitif en EN.

Les verbes ont trois temps simples : le présent, l'imparfait et l'impératif.

On forme les temps composés au moyen de l'infinitif et du participe passé, que l'on combine avec les verbes auxiliaires.

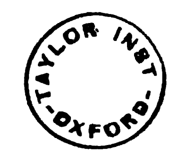
Les règles de la conjugaison sont les mêmes pour tous les verbes au présent et à l'impératif.

Un seul exemple suffira pour faire saisir la formation de ces temps :

Leeren, apprendre.

PRÉSENT.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Ik leer,	*ik leer*E,
*gy leer*T,	*gy leer*ET
*hy leer*T,	*hy leer*E,
*wy leer*EN,	*wy leer*EN,
*gy leer*T,	*gy leer*ET,
*zy leer*EN.	*zy leer*EN.



Impératif.

leer, apprend.
*leer*T, apprenez,
*leer*EN *wy*, *laet ons*, ou *laten wy leeren*, apprenons.

Exceptions. Les verbes suivants se conjuguent irrégulièrement à certaines personnes du présent que nous indiquons en caractères romains :

Indicatif.	*Subjonctif.*
Doen, faire.	
Ik DOE (1), je fais,	*Ik* DOE,
gy doet,	*gy doet*,
hy doet,	*hy doe*,
wy doen,	*wy doen*,
gy doet,	*gy doet*,
zy doen.	*zy doen*.
Hebben, avoir.	
Ik heb, j'ai	*ik hebbe*,
gy hebt,	*gy hebbet*,
hy HEEFT,	*hy hebbe*,
wy hebben,	*wy hebben*,
gy hebt,	*gy hebbet*,
zy hebben.	*zy hebben*.
Kunnen, pouvoir, savoir.	
Ik KAN, je puis, je sais.	*ik kunne*,
gy kunt,	*gy kunnet*,
hy KAN,	*hy kunne*,
wy kunnen,	*wy kunnen*,
gy kunt,	*gy kunnet*,
zy kunnen.	*zy kunnen*.

(1) De même les verbes monosyllabiques : *gaen*, aller ; *slaen*, frapper ; *staen*, être debout, et *zien*, voir, font à la première personne du présent : *ik ga*, *ik sla*, *ik sta*, *ik zie*.

Mogen, pouvoir, être en état de, avoir la liberté, la permission, le droit de.

Ik MAG, je puis,	*ik moge,*
gy moogt,	*gy moget,*
hy MAG,	*hy moge,*
wy mogen,	*wy mogen,*
gy moogt,	*gy moget,*
zy mogen.	*zy mogen.*

Willen, vouloir.

Ik wil, je veux,	*ik wille,*
gy wilt,	*gy willet,*
hy WIL,	*hy wille,*
wy willen,	*wy willen,*
gy wilt,	*gy willet,*
zy willen.	*zy willen.*

Zullen, devoir.

Ik ZAL,
gy zult,
hy ZAL,
wy zullen,
gy zult,
zy zullen.

Zyn, être.

Ik BEN, je suis,	*ik zy,*
gy zyt,	*gy zyt,*
hy IS,	*hy zy,*
wy zyn,	*wy zyn,*
gy zyt,	*gy zyt,*
zy zyn.	*zy zyn.*

Emploi du Subjonctif.

On se sert du subjonctif lorsque le verbe de la proposition principale exprime une VOLONTÉ : *ik wil, dat hy kome,* je veux qu'il vienne ; *ik begeer, dat gy dezen man erken-*

net als uwen overste, je veux, je désire que vous reconnaissiez cet homme pour votre chef; — un DÉSIR : ***ik wensch, ik verlang, dat er tusschen u eendragt heersche,*** je souhaite, je désire, qu'il règne parmi vous de l'union ; — une PRIÈRE : ***hy bidt, hy smeekt my, dat ik hem vergeve,*** il me prie, me supplie que je lui pardonne; — une CRAINTE : ***ik vrees, dat hy my vergete,*** je crains qu'il m'oublie ; — l'idée de VEILLER, prendre soin, prendre garde : ***zorgt, dat alles gereed zy,*** veillez à ce que tout soit prêt; ***wacht u, dat ik verneme,*** prenez garde que j'apprenne; ***waekt, tracht te verhoeden, dat hier iets onbetamelyks gebeure,*** veillez à ce que, tâchez de prévenir qu'il n'arrive ici quelque chose d'inconvenant, — ou enfin une SUPPOSITION : ***ik veronderstel, dat hy my niet gezien hebbe,*** je suppose qu'il ne m'ait pas vu.

Dans le langage usuel, le mode subjonctif est souvent remplacé par le mode indicatif ou aussi par le futur : ***ik wil, dat hy my groeten zal;*** je veux qu'il me salue.

Wat zoekt gy? Ik zoek myne pennen, maer te vergeefs; ik vind ze niet. Vindt gy ze niet? Wil ik u helpen zoeken? Wilt gy eene van de myne gebruiken? Ja, gaerne, ik dank u over uwe vriendelykheid ; maer zorg, dat de meester het niet zie, want hy wil dat ieder zyn schryftuig hebbe, en daerin heeft onze meester gelyk. Verlangt gy nog iets van my, eer de school begint? Uwe pen is slecht, verlangt gy dat ik ze vermake? Neen, ik heb liever, dat gy my eene uwer yzeren pennen leent. Wy moeten dagelyks God bidden, dat hy ons onze dierbare ouders lang beware, dat hy ze behoede en bescherme. Wy moeten hem ook smeeken, dat hy onze weldoeners en vrienden begunstige en onze

vyanden verlichte. Uw oom wil, dat gy hem wekelyks eenen brief schryft en hy antwoordt u nooit. Kinders, bemint God bovenal en uwen evennaeste gelyk u zelven. De menschen leven in de dorpen geruster dan in de steden. Wat denkt gy van het weder? Denkt gy dat het van daeg regenen zal? De zon schynt en de lucht is zuiver, maer de wind keert alle oogenblikken en bedreigt ons met verandering, eer het avond is.

zoeken	chercher	*beschermen*	défendre
te vergeefs	en vain	*smeeken*	supplier
vinden	trouver	*de weldoener*	bienfaiteur
helpen	aider	*begunstigen*	favoriser
gebruiken	employer	*verlichten*	éclairer
danken	remercier	*wekelyks*	toutes les semaines
vriendelykheid	amabilité	*antwoorden*	répondre
zorgen	veiller (soigner)	*beminnen*	aimer
het schryftuig	instruments pour écrire	*boven*	par dessus
		alles	tout
verlangen	désirer	*zelf, zelve*	même
eer	avant que	*leven*	vivre
beginnen	commencer	*het weder*	temps (température)
vermaken	tailler (refaire)		
leenen	prêter	*regenen*	pleuvoir
moeten	devoir	*schynen*	luire
dagelyks	journellement	*de wind*	vent
bidden	prier	*keeren*	tourner
dierbaer	cher	*de (het) oogenblik*	instant
lang	longtemps	*bedreigen*	menacer
bewaren	conserver	*verandering*	changement.
behoeden	protéger		

44.

Les hommes parlent; ils peuvent parler, rire et pleurer, soupirer, siffler et chanter. Certains oiseaux apprennent aussi (*à*) parler. La chèvre bêle, le cheval hennit, le lion

rugit, le bœuf mugit, le loup hurle, le chat miaule, l'âne brait, la poule glousse, les chiens aboient, les porcs grognent, les grenouilles coassent, les serpents sifflent, les abeilles et les mouches bourdonnent, les oiseaux chantent. Celui qui veut vivre longtemps, doit manger et boire sobrement. Le soleil éclaire et échauffe la terre. L'orage purifie l'air. La lune reçoit sa lumière du soleil. Divers élèves ne cultivent pas assez leur mémoire. Le meilleur conseil que je puisse donner à celui qui veut apprendre une langue étrangère est *d'apprendre* (qu'il apprenne) beaucoup par cœur, et *de répéter* (qu'il répète) de temps en (*tot*) temps ce qu'il a appris, afin qu'il le retienne bien. Désirez-vous que je vous raconte la touchante histoire de Guillaume Tell et de son fils, ou aimez-vous mieux que je vous conte des fables? Je pense que vous retirerez plus d'utilité (hors) d'une histoire édifiante que de toutes les sornettes de revenants et de sorciers. Puis-je savoir pourquoi vous êtes si sérieux aujourd'hui? Y a-t-il quelque chose qui vous mécontente? Qu'est-ce qui peut vous attrister ainsi? Notre frère est dangereusement malade, et nous craignons qu'il *ne* meure. J'ai vu hier un de vos frères, mais je ne puis vous dire lequel. Je vois que vous ne savez pas votre leçon; votre voisin la sait mieux.

lachen	rire	*balken*	braire
weenen	pleurer	*kakelen*	glousser
zuchten	soupirer	*bassen, blaffen*	aboyer
fluiten	siffler	*knorren*	grogner
zingen	chanter	*de kikvorsch*	grenouille
bleeten	bêler	*kwaken*	coasser
grinniken	hennir	*sissen*	siffler (du serpent)
brieschen	rugir		
bulken	mugir	*gonzen*	bourdonner
huilen	hurler	*eten*	manger
miauwen	miauler	*matig*	sobrement.

	verwarmen	échauffer		
het	*onweder*	orage		
	zuiveren	purifier		
	oefenen	cultiver		
	van buiten	par cœur		
	herhalen	répéter		
	opdat	afin que		
	onthouden	retenir		
	bewegelyk	touchant		
	verhalen	raconter		
	liever hebben	aimer mieux		
het	*sprookjen*	fable, conte		
	vertellen	conter		
het	*nut*	utilité		
	trekken	tirer, retirer		
	stichtelyk	édifiant		
	beuzeling	sornette		
het	*spook*	revenant, spectre		
de	*tooveraer*	sorcier		
	weten	savoir		
	ernstig	sérieux		
	misnoegen	mécontenter		
	bedroeven	attrister		
	gevaerlyk	dangereusement		
	vreezen	craindre.		

45.

Verbes — Changements euphoniques.

Nous avons vu qu'un grand nombre de substantifs et d'adjectifs subissent lorsqu'on les prolonge, un changement d'orthographe entièrement indépendant de la déclinaison. Le même cas se présente pour les verbes, mais en sens inverse. Ainsi, tandis que dans la déclinaison, les substantifs et les adjectifs sont modifiés par l'addition d'une syllabe (Ex. *graef,* comte, pl. *graven; blaes,* vessie, pl. *blazen;* etc.), les verbes doivent, au contraire, être modifiés à cause de la suppression de la terminaison *en* ou *n* de l'infinitif. On peut comparer, par exemple, la 1re personne du présent de l'indicatif et l'infinitif d'un verbe respectivement à un substantif au nominatif singulier et au pluriel;

Ex. *graven*, creuser, ik *graef*, je creuse, subj. ik *grave*, *de graven*, les comtes, de *graef*, le comte;
blazen, souffler, ik *blaes*, je souffle, subj. ik *blaze*, *de blazen*, les vessies, eene *blaes*, une vessie.

Les règles à suivre pour les changements euphoniques

des verbes sont donc les mêmes que celles indiquées pour les adjectifs, nos 13 et 15, et pour les substantifs, n° 37, seulement, nous le répétons, en sens inverse, parce que l'infinitif, la forme simple et primitive des verbes, étant une racine prolongée, doit être quelquefois *accourci* par la conjugaison, tandis que le nominatif singulier, la forme simple des substantifs et des adjectifs, doit être *prolongé* par la déclinaison.

1° Les verbes dont la terminaison *en* de l'infinitif est précédée d'une seule consonne précédée elle-même d'une des voyelles *a, e, o* ou *u,* prolongent cette voyelle dès qu'elle cesse d'être la dernière lettre d'une syllabe ;

Ex. *sla-pen*, dormir, *ik slaep ; spreken*, parler, *ik spreek ; ho-pen,* espérer, *ik hoop* ; *sturen,* envoyer, *ik stuer.*

Exception : les verbes qui ont l'accent tonique sur l'antépénultième, tels que *bédelen*, mendier, *régenen,* pleuvoir, *mátigen,* modérer, etc, ne subissent pas de changement euphonique.

Ik spreek altyd gaerne met menschen, die my iets kunnen leeren ; ik zoek hun gezelschap, en ondervraeg hen over hetgene ik niet weet. Ik hoop, dat gy hetzelfde doet, anders zou ik moeten denken, dat de wetenschap u weinig behaegt. Versmaden wy nooit degene, die minder zyn dan wy, want men heeft menigen grooten zien dalen en menigen kleinen zien opkomen, en wie weet, of wy morgen nog in den zelfden staet van fortuin leven zullen. Wie kan het ons verzekeren? Wie zou het durven beweren? Prael nooit met de verdiensten van andere menschen, laet aen ieder het zyne, opdat men u het uwe late. Denk aen de spreuk :

geef aen den keizer wat aen den keizer toekoomt. Spreek weinig. Wreek u nooit. Degene, die u beleedigt, zal de wraek in zyn eigen hart wel vinden. Een braef kind leert gaerne en speelt gaerne. Eet en drink altyd met mate. Eer vader en moeder, opdat gy lang levet op de aerde. De school duert lang voor den leerling, die liever speelt dan studeert.

het gezelschap	société	*eene verdienste*	mérite
ondervragen	interroger	*laten*	laisser
hopen	espérer	*eene spreuk*	axiome
behagen	plaire	*toekomen*	revenir
versmaden	mépriser	*wrèken*	venger
dalen	décliner	*beleedigen*	offenser
opkomen	s'élever	*eene wraek*	vengeance
de staet	état	*spelen*	jouer
verzekeren	assurer	*eene mate*	mesure
durven	oser	*eeren*	honorer
beweren	prétendre	*duren*	durer
pralen	parader	*studeren*	étudier.

46.

Un enfant qui aime ses parents, fait (*doen*) toujours ce qui leur est agréable; il apprend bien ses leçons, il fait (*maken*) ses devoirs avec soin et il obéit aux ordres de ses maîtres. Un homme sage supporte avec patience les désagréments qui lui surviennent; il oublie volontiers le tort qu'on lui fait (*aendoen*) et ne porte pas de haine dans son cœur. Ce jeune homme a une vie agréable; il joue et chasse toute la journée. Je fais volontiers ce que mon maitre me conseille ou m'ordonne. Que demandez-vous? Que je joue? Vous oubliez que je ne joue jamais avant que tous mes devoirs ne soient faits. Vous oubliez aisément vos promèsses. Vous ne tenez pas bien votre parole. Je hais

les paresseux. J'espère que vous viendrez me voir de temps en temps ; vous savez maintenant où je demeure. Me comprenez-vous quand je parle flamand? Cette jolie fleur ne dure qu'un jour. Une joie excessive occasionne souvent la mort.

het opstel	devoir, thême,	*gemaekt*	fait
eene zorg	soin	*lichtelyk*	aisément
gehoorzamen	obéir	*eene belofte*	promesse
verdragen	supporter	*het woord*	parole, mot
overkomen	survenir	*haten*	haïr
jagen	chasser	*bezoeken*	voir, visiter
bevelen	ordonner	*woonen*	demeurer
vragen	demander	*verstaen*	comprendre
vooraleer	avant que	*overmatig*	excessif
onaengenaem-heid	désagrément	*veroorzaken*	occasionner.

47.

Changements euphoniques. (Suite.)

2° Chaque fois que dans la conjugaison la terminaison *en* de l'infinitif disparaît, les verbes qui se terminent :

a. par un J, rejettent cette consonne; Ex. : *zaeiJ-en*, semer, *ik zaei, gy-hy zaeit*; impératif : *zaei*, *zaeit* (voyez p. 24, note);

b. par un V ou par Z, changent ces consonnes respectivement en F et en S; Ex. : *rooV-en*, ravir, *ik rooF, gy-hy rooFt*; imp. : *rooF, rooFt*; *reiZ-en*, voyager, *ik reiS, gy-hy reiSt*; imp. : *reiS, reiSt*;

c. par une consonne double, rejettent une de ces consonnes; Ex. : *teLL-en*, compter, *ik teL, gy-hy teLt*; imp. : *teL, teLt*;

d par les consonnes SSCH, rejettent un S; Ex.: *wa*SSCH*en*, laver, *ik wa*SCH, *gy-hy wa*SCH*t*; impér.: *wa*SCH, *wa*SCH*t*.

Les verbes de la catégorie *b* subissent en outre, s'il y a lieu, les changements euphoniques indiqués ci-dessus 1°.

Ex.: *graven*, creuser, *ik graef, gy-hy graeft ; graef, graeft;*
leven, vivre, *ik leef, gy-hy leeft; leef, leeft;*
stoven, étuver, *ik stoof, gy-hy stooft; stoof, stooft;*
blazen, souffler, *ik blaes, gy-hy blaest; blaes, blaest ;*
lezen, lire, *ik lees, gy-hy leest; lees, leest;*
blozen, rougir, *ik bloos, gy-hy bloost; bloos, bloost.*

Waerom schreit dat kind? Kunt gy het niet paeijen? Geef het eene brok suiker en ik beloof u dat het zwygen zal. Gy vraegt my of myn broeder al schryft en of myne zuster al leest? Ik vlei ze niet, als ik u zeg, dat beide al zeer goed lezen en schryven. Waerom zendt gy my de boeken niet, die gy my sedert lang belooft? Het slecht kruid groeit in de hoven zonder dat men het zaeit. Onze moeder wil, dat hare dochter alle de handwerken kenne, die eene huisvrouw kennen moet, namelyk : dat zy breije, naeije, stoppe, bordure ; zy wil ook, dat hare dochter schure en wāssche. De kleine bie, die den ganschen dag zwerft en arbeidt, strekke ons tot een voorbeeld van naerstigheid. Een opregte vriend vleit onze gebreken niet.

schreijen	crier (pleurer)	*vleijen*	flatter
paeijen	apaiser	*beide*	tous deux
eene brok	morceau	*zenden*	envoyer
het suiker	sucre	*het kruid*	herbe
beloven	promettre	*groeijen*	croître
lezen	lire	*zaeijen*	semer

het handwerk	ouvrage de main	*schuren*	récurer
kennen	connaître	*wasschen*	laver
namelyk	nommément	*zwerven*	voltiger
breijen	tricoter	*arbeiden*	travailler
naeijen	coudre	*strekken tot*	servir de
stoppen	ravauder	*opregt*	sincère.
borduren	broder		

48.

L'homme dont la conscience est pure, *ne* craint ni les reproches des bons, ni les piéges des méchants. Comment veut-il moissonner, le cultivateur qui ne sème point? La plus petite herbe qui *croisse* (croît) sur la terre, démontre qu'il y a un Dieu. Mes enfants, prenez une plume et écrivez ce que je vous dicterai. Le coq chante, le bœuf beugle, le lion rugit, le chien aboie, l'âne braît, le porc grogne, le serpent siffle, l'abeille bourdonne. Quand quelqu'un éternue, on dit habituellement: Dieu vous bénisse! Ouvrez la fenêtre, s'il (si, *als*) vous plaît. Je n'ose pas, il vente trop fort. Le vent rafraîchit l'air. Qui frappe là? Qui sonne là? Qu'est-ce qui tombe là? Le vieillard est assis dans le coin de la cheminée. Le cheval trotte, la vache broute, la poule couve. La terre tourne autour du soleil. Lorsque le maître enseigne, l'élève écoute.

verwyting	reproche	*verfrisschen*	rafraîchir
eene list	piége	*kloppen*	frapper
maeijen	moissonner	*bellen, schellen*	sonner
bewyzen	démontrer	*vallen*	tomber
nemen	prendre	*op grond*	par terre
vóórzeggen	dicter	*zitten*	être assis
kraeijen	chanter (du coq)	*de hoek*	coin
loeijen	beugler	*draven*	trotter
brullen	rugir	*grazen*	brouter
niezen	éternuer	*broeijen*	couver
gewoonlyk	habituellement	*draeijen*	tourner
zegenen	bénir	*rondom*	autour
believen	plaire	*onderwyzen*	enseigner.
waeijen	venter		

49.

Imparfait des verbes réguliers parisonnants.

L'infinitif est le seul temps primitif des verbes réguliers parisonnants. Nous en avons formé le présent et l'impératif et nous en formerions aussi directement l'imparfait, si la connaissance du présent de l'indicatif ne nous offrait un moyen plus simple.

Nous formerons donc l'imparfait en ajoutant au présent de l'indicatif, la terminaison TE ou DE ;

Ex. :	*werken,*	travailler,	*ik werk,*	imparf.	*ik werk*TE,
	leeren,	apprendre,	*ik leer,*	»	*ik leer*DE.

1° On ajoute TE quand la consonne qui précède la terminaison de l'infinitif est une des lettres fortes : *f, k, p, s, t, ch ;*

Ex. :	*straffen,*	punir,	*ik stra*F,	imparf.	*ik straf*TE,
	maken,	faire,	*ik mae*K,	»	*ik maek*TE,
	hopen,	espérer,	*ik hoo*P,	»	*ik hoop*TE,
	fronsen,	froncer,	*ik fron*S,	»	*ik frons*TE,
	haten,	haïr,	*ik hae*T,	»	*ik haet*TE,
	lachen,	rire,	*ik la*CH,	»	*ik lach*TE.

2° On ajoute DE dans tous les autres cas. On écrira donc aussi : *ik leef*DE, je vivais, et *ik reis*DE, je voyageais, parce que ces verbes ont respectivement à l'infinitif un V et un Z, *le*V*en, rei*Z*en,* et bien qu'on écrive au présent de l'indicatif : *ik lee*F et *ik lee*S.

L'imparfait du subjonctif de ces verbes est semblable à l'imparfait de l'indicatif.

Modèle de conjugaison de l'imparfait aux deux modes.

Term. TE.	Term. DE.
Ik werkte,	*ik leerde,*
*gy werkte*T,	*gy leerde*T,
hy werkte,	*hy leerde,*
*wy werkte*N,	*wy leerde*N,
gy werktet,	*gy leerdet,*
zy werkten.	*zy leerden.*

Les verbes terminés à l'infinitif en *dden*, en *tten* ou même en *ten*, forment quelquefois le pluriel en ajoutant *deden*, *teden* ou *eden* au radical, afin qu'on ne les confonde pas avec le pluriel de l'indicatif présent ;

Ex. : *schudden*, secouer, *wy-zy schuddeden*; *zetten*, poser, *wy-zy zetteden ; planten*, planter, *wy-zy planteden.*

On exprime le *passé défini* par l'imparfait.

Ik wandelde laetst in het veld, en bewonderde den rykdom der natuer en de levendigheid, die er onder de landlieden heerschte; sommige maeiden het graen, andere plukten het fruit, andere nog ploegden het land of zaeiden of planteden. Ik ben in een huis geweest, waer de man weefde, de vrouw waschte en de kinders speelden met eenen grooten hond, dien zy beurtelings streelden en tergden. Ik bemerkte, dat die menschen zeer te vreden leefden in hun lot. De man schuifelde (fluiten, imp. floot), de vrouw neurde een liedjen, de kinders snapten, schreeuwden, raesden en lachten, dat het eene vreugde

was; de hond blafte en jankte; ik benydde het stille geluk dier arme boeren en ik beklaegde de ryke lieden, die doorgaens zoo weinig gelukkig zyn. Indien gy beter werktet en uwe meesters altyd gehoorzaemdet, zoudt gy somtyds met my naer buiten mogen wandelen.

wandelen	se promener	*streelen*	caresser
laetst (*lest*)	dernièrèment	*tergen*	agacer
bewonderen	admirer	*bemerken*	remarquer
de *rykdom*	richesse	het *lot*	sort
eene *natuer*	nature	*schuifelen*	siffler
levendigheid	activité	*neuren*	fredonner
heerschen	régner	*snappen*	babiller
het *graen*	blé	*schreeuwen*	crier
plukken	cueillir	*razen*	faire du bruit
ploegen	labourer	*janken*	criailler
planten	planter	*benyden*	envier
weven	tisser	*stil*	tranquille, paisible
wasschen	laver		
beurtelings	tour à tour	*beklagen*	plaindre.

50.

Je remarquai hier dans une société, un visage qui ne m'était pas étranger; je reconnus la personne à sa voix; c'était un de mes plus anciens amis : nos parents demeuraient dans la même rue; nous jouions ensemble quand nous étions enfants; nous apprenions nos leçons et nous faisions nos thèmes ensemble, et nous nous promenions journellement ensemble. Je l'aimais comme on aime un frère. Je désirerais (imparf.) que vous me traduisiez en bon flamand les phrases suivantes. Ayez soin surtout que l'orthographe soit exacte, Si vous les traduisiez exactement toutes, vous prouveriez que vous comprenez parfaitement la formation *de l'* (du temps) imparfait : Les bœufs mugissaient, les ânes brayaient, les lions rugis-

saient, les ours grondaient, les loups hurlaient, les chats miaulaient, les porcs grognaient, les grenouilles coassaient, les serpents sifflaient, les poules caquetaient, les pigeons roucoulaient, les corbeaux croassaient, les abeilles bourdonnaient et les oiseaux gazouillaient.

herkennen	reconnaître	*spelling*	orthographe
eindelyk	enfin	*nauwkeurig*	exact,-ement
te zamen	ensemble	*volkomen*	parfait,-ement
vertalen	traduire.	*vorming*	formation
eene zinsnede	phrase	*onvolmaekt*	imparfait
volgend	suivant	*kwelen*	gazouiller
vooral	surtout	*grommen*	gronder
zorg dragen	avoir soin	*kirren*	roucouler.

51.

Formation du participe passé et des autres temps des verbes réguliers parisonnants.

Tous les temps des verbes réguliers parisonnants se forment de l'infinitif présent.

Pour former le *participe passé* des verbes réguliers parisonnants, on ajoute à la 1re personne du présent de l'indicatif un T ou un D, selon que la terminaison de l'infinitif est précédée d'une consonne forte ou d'une consonne faible, et on place au commencement du mot la syllabe GE ;

Ex. : *werKen*, travailler, *ik werK*, *gewerkT*; *leeren*, apprendre, *ik leeR*, *geleerD*.

Si la 1re personne du présent de l'indicatif est déjà

terminée par un *t* ou par un *d*, on n'ajoute rien à la fin du mot;

Ex.: *zetten*, mettre, *ik ze*T, *gezet; wedden*, parier, *ik we*D, *gewed*.

Les verbes qui commencent par une des syllabes préfixes : *be*, *ge*, *her*, *ver*, *ont*, *er*, ne prennent pas la particule *ge;*

Ex.: *bedanken*, remercier, *bedankt*; *gelooven*, croire, *geloofd; hertellen*, recompter, *herteld; verklaren*, expliquer, *verklaerd*; *ontveinzen*, déguiser, *ontveinsd; erlangen*, obtenir, *erlangd*.

L'infinitif passé est composé comme en français ; seulement l'infinitif se place généralement en flamand après le participe passé ;

Ex. : *geleerd hebben*, avoir appris.

Le *participe présent* de tous les verbes en général, se forme par l'addition de la lettre D, et de la syllabe *de* dans la déclinaison;

Ex. : *leeren*D, *leeren*DE, apprenant.

Le *participe futur* se compose de l'infinitif du verbe à conjuguer et du participe présent de l'auxiliaire *zullen ;*

Ex.: *zullende leeren*, devant apprendre.

Le *passé indéfini* et le *plus-que-parfait* sont composés comme en français ;

Ex.: *ik heb geleerd*, j'ai appris; *ik had geleerd*, j'avais appris.

Les *futurs* ont pour auxiliaires: *ik zal*, et le conditionnel *ik zou* ou *zoude*. On joint à ces auxiliaires l'infinitif présent pour former le conditionnel et le futur simples, et l'infinitif passé pour former le futur antérieur et le conditionnel passé ;

Ex. : *ik zal leeren*, j'apprendrai; *ik zou leeren*, j'apprendrais; *ik zal geleerd hebben*, j'aurai appris; *ik zou geleerd hebben*, j'aurais appris.

Ik heb vandaeg den ganschen dag gespeeld, en ik ben niet vermoeid. Indien gy zoo lang gewerkt had als gespeeld, zoudt gy wel vermoeid zyn. Ik heb met spyt bemerkt, dat verscheidene leerlingen gisteren naer myne uitleggingen niet geluisterd hebben, anders zouden zy hunne oefeningen beter gemaekt hebben. Hebt gy dezen morgen geenen brief verwacht van eenen uwer vrienden, die naer Italië gereisd is? Ja, maer ik heb niets ontvangen. Ik hoop dat hem geen ongeluk zal gebeurd zyn, dat hy onder weg niet zal aengerand geweest zyn door roovers ; want men heeft my verzekerd, dat reizigers in Italië en ook in Spaenje dikwyls gevaer loopen. Gy hebt deze week niet veel verrigt, gy hebt meer gespeeld dan gestudeerd. Uw geschrift is te vet, gy hebt te veel op uwe pen gedrukt. Wie heeft uwe pen vermaekt? Zy is veel te grof. Waerom hebt gy uwen afwezigen vriend niet verdedigd, toen men hem in uwe tegenwoordigheid van logentael beschuldigd heeft? Ik heb gemeend dat gy meer karakter had. Men moet de afwezige altyd voorstaen.

	vermoeijen	fatiguer	*drukken*	presser
het	*spyt*	regret	*grof*	épais
	uitlegging	explication	*afwezig*	absent
	verrigten	faire, effectuer	*verdedigen*	défendre
	verwachten	attendre	*toen*	lorsque
de	*reiziger*	voyageur	*tegenwoor-*	
	reizen	voyager	*digheid*	présence.
	loopen	courir		

52.

J'avais longtemps compté sur votre visite, mais maintenant je ne vous avais plus attendu ; j'ai cru que vous m'aviez entièrement oublié. Pourquoi m'avez-vous si longtemps négligé? Je vous enverrais le dernier ouvrage de Conscience, si je l'avais encore, je l'ai prêté à notre cousin Guillaume, qui vous l'enverra, si vous voulez lui écrire. Il a plu et tonné trés-fort ce matin ; j'étais alors au milieu des champs ; j'ai heureusement atteint une chaumière, qui m'a protégé contre la pluie. Je n'ai pas rencontré une âme vivante sur mon chemin. J'ai supposé que les campagnards connaissent mieux le temps que nous et qu'ils évitent l'orage quand ils le prévoient. Le juge a condamné cet homme parce qu'il a mendié. Nous avons cueilli la rose *au* (dans le) printemps et les fruits *en* (dans l') automne. Cet ami m'a assuré qu'il vous a rencontré et qu'il vous a salué, mais que vous avez agi comme si vous ne l'aviez pas reconnu. Vous avez promis ce que vous ne pouvez donner. Nous jouerons quand nous aurons travaillé. Je lui ai prêté autant qu'il m'a demandé. Cette nouvelle m'a inquiété, elle a troublé mon sommeil et brouillé mes idées. Vous n'avez pas répondu à (*op*) ce qui vous a été demandé.

rekenen	compter	*vermyden*	éviter
het bezoek	visite	*voorzien*	prévoir
peinzen, denken	croire, penser	*veroordeelen*	condamner
teenemael	entièrement	*bedelen*	mendier
verwaerloozen	négliger	*eene vrucht*	fruit
donderen	tonner	*groeten*	saluer
het midden	milieu	*handelen*	agir
gelukkiglyk	heureusement	*als of*	comme si
eene boerenhut	chaumière	*herkennen*	reconnaître
bereiken	atteindre	*vragen*	demander
ontmoeten	rencontrer	*verontrusten*	inquiéter
veronderstellen	supposer	*de slaep*	sommeil
de landman	campagnard	*stooren*	troubler
beschermen	protéger	*eene gedachte*	idée
		verwarren	brouiller.

53.

Verbes pronominaux.

Les verbes pronominaux sont des verbes actifs et ont par conséquent le verbe *hebben* pour auxiliaire. Le pronom régime prend la place ordinaire de l'accusatif, à moins que le verbe ne soit rejeté à la fin par une conjonction ou par un pronom relatif.

Les prépositions *de, à,* devant l'infinitif se traduisent par la préposition *te,* qui ne se sépare jamais de son infinitif.

Quand l'infinitif est précédé en français d'un participe passé, celui-ci se rend en flamand par l'infinitif;

Ex. : *Ik heb dat hooren zeggen,* j'ai entendu dire cela.

Gy verwondert u, dat andere u niet achten, gy zoudt moeten beginnen met u zelven te achten. Kinders, zorgt, dat uwe ouders zich over u verheugen en dat zy het geld niet beklagen hetwelk zy voor uwe opvoeding besteed

hebben. De redelyke man vergenoegt zich met weinig. Wacht u wel, u te bemoeijen met zaken die u niet aengaen. Het heeft ons verheugd te vernemen, dat uwe goede moeder zich begint te troosten over het verlies van hare beste vriendin. Een ordelyk kind bevlytigt zich om aen zyne ouders en meesters te behagen. 's Morgens, als het opstaet, rigt het zich vooreerst tot God door het gebed; dan wascht en kamt het zich en kleedt zich zindelyk; daerna bereidt het zich tot de school en gedraegt het zich gelyk het eenen braven jongeling betaemt.

zich verwonderen (over)	s'étonner	*zich troosten (over)*	se consoler
zich verheugen (over)	se réjouir	*het verlies*	perte
beklagen	regretter	*ordelyk*	rangé
besteden	employer	*zich bevlytigen (om)*	s'appliquer
zich vergenoegen (met)	se contenter	*opstaen*	se lever
zich wachten	se garder	*zich rigten (tot)*	se diriger
zich bemoeijen (met)	se mêler	*vooreerst*	d'abord
aengaen	concerner	*zich kammen*	se peigner
vernemen	apprendre	*zich bereiden (tot)*	se préparer
		zich gedragen	se comporter
		betamen	convenir.

34.

Comment vous trouvez-vous aujourd'hui mon cher Charles? Vous sentez-vous un peu mieux? Vous devez vous ennuyer dans votre maladie. Nous nous sommes fort attristés de l'accident qui vous tient à la maison. On nous avait dit que vous étiez allé à la salle d'armes et que vous vous étiez blessé par imprudence. Vous vous trompez, mes amis; qui peut vous avoir dit cela? Celui qui dit

cela se trompe; c'est dans la rue que je me suis blessé. On ne doit jamais se glorifier du bien que l'on fait, mais on peut s'en (*erover*) réjouir intérieurement. On doit toujours avoir honte d'une mauvaise action. Ne nous inquiétons pas trop de l'avenir. Pourquoi nous plaindrions-nous de notre sort? Ayons plutôt pitié de ceux qui sont plus malheureux que nous.

zich bevinden	se trouver	*zich bedriegen*	se tromper
zich gevoelen	se sentir	*zich beroemen (op)*	se glorifier
zich vervelen	s'ennuyer	*innerlyk*	intérieurement
eene ziekte	maladie	*zich schamen (over)*	avoir honte
zich bedroeven (over)	s'attrister	*zich bekommeren (over)*	s'inquiéter
het ongeval	accident	*eene toekomst*	avenir
gegaen	allé	*zich beklagen (over)*	se plaindre
eene schermschool	salle d'armes	*medelyden hebben met*	avoir pitié de
zich kwetsen	se blesser		
onvoorzigtigheid	imprudence		

55.

Verbes composés.

Lorsqu'un verbe composé est formé d'un adverbe ou d'une préposition, ceux-ci s'en détachent, dans les temps simples, pour se placer à la fin de la proposition;

Ex. : *loslaten*, lâcher, *laet hem los*, lâchez-le; *afschryven*, copier, *ik schryf eenen brief af*, je copie une lettre; *uitstellen*, différer, *ik stel dat bezoek uit*, je diffère cette visite.

La syllabe préfixe *ge* du participe passé et la préposition *te* de l'infinitif se placent entre la particule séparable et le verbe;

Ex. : *afrukken*, arracher, *afgerukt*, *af te rukken*.

La particule séparable ne peut être détachée quand le verbe a été renvoyé à la fin par une conjonction ou par un pronom relatif;

Ex.: ***Indien ik dezen brief afschryf,*** **si je copie cette lettre.**

Quand une particule est séparable, elle porte toujours *l'accent tonique,* c'est-à-dire, que dans la prononciation on appuie plus sur cette particule que sur les autres syllabes du mot[1].

Om wat uer staet gy des morgens op? Ik sta des zomers te vyf uren op en des winters te zes uren; ik begeef my om half acht (*vulgairement* om zeven en half) naer de' school; daer leg ik my tot vier uren op de wetenschappen toe en keer dan naer huis terug, om te half vyf (te vier en half) het middagmael te nemen. Zorg maer altyd, dat u op straet geen ongeluk overkome; pas ook wel op, dat gy uwe kleederen niet bemorst, en houd u niet op met de straetjongens. Zet, als het u belieft, de venster en de deur open, het is hier te warm. Indien ik de deur en de venster open zette, zou er een togtwind ontstaen, en gy zoudt eene verkoudheid kunnen vatten. Doe dan liever de venster open en de deur toe. Welnu ik heb de venster opengezet. Wan-

---

(1) Les particules *achter, door, mis, om, onder, over* et *voor,* sont tantôt séparables, tantôt inséparables. Elles sont inséparables lorsque la particule et le verbe n'expriment qu'une seule idée :

Ex. : *ondergāen,* subir, *die man ondergāet veel ongelukken,* cet homme subit beaucoup de malheurs, etc.; tandis que *ōndergaen,* signifie aller à fond : *de steen dien men in het water werpt, gaet onder.*

Les verbes formés de substantifs sont rarement séparables.

La préposition *weder,* signifiant *tegen,* contre, ne se détache jamais.

neer koomt uw vader aen uit Engeland? Ik denk dat hy van daeg aenkomen zal : hy scheepte zich gisteren morgen te Londen in. Wat brengt hy u mede? Ik weet niet wat hy my medebrengt. Wie gaet daer voorby? Het is onze gebuer, die uit eene zware ziekte opstaet en nu voor den eersten keer uitgaet. Wie deelde u de tyding mede dat de beroemde taelkundige Jacob Grimm in het hof van Braband afgestapt is? Uw broeder heeft my die medegedeeld; hy ook stapte daer gisteren avond af.

om	vers	*verkoudheid*	rhume, froid
zich begeven	se rendre	*vatten*	prendre
zich toeleggen op	s'appliquer à	*opendoen*	ouvrir
terugkeeren	retourner	*toedoen*	fermer
om	pour	*welnu*	eh bien !
het middagmael	dîner, repas du midi	*aenkomen*	arriver
nemen	prendre	*zich inschepen*	s'embarquer
zorgen	veiller	*medebrengen*	apporter
overkomen	arriver	*voorbygaen*	passer
oppassen	prendre garde	*de keer*	fois
bemorsen	salir, souiller	*uitgaen*	sortir
zich ophouden	s'amuser	*mededeelen*	communiquer
de straetjongen	polisson	*beroemd*	célèbre
openzetten	ouvrir	*de taelkundige*	linguiste
de togtwind	courant d'air	*afstappen*	descendre
ontstaen	s'élever	*het hof*	cour.

56.

Notre maître, *en* parlant d'amour filial, nous citait un bel exemple qu'aucun auteur n'a encore cité, à ce que je pense. Apporte-moi ce livre, afin que je te lise un autre exemple qui n'est pas moins remarquable. Lis nous l'histoire de ce jeune nègre qui accepte les chaînes de l'esclavage pour affranchir son père. Je n'accepte pas votre excuse, elle n'est pas plausible. Ce jeune homme se livre entière-

ment au jeu et néglige ses devoirs. Additionne ces sommes, et soustrais en cent francs. Je les ai additionnées et j'en ai soustrait cent francs. Note combien il te reste, ou veux-tu que je le note? Il reste vingt-cinq francs. Ne cueille ni fleurs ni fruits dans des jardins étrangers. Je ramassai une plume dans l'école et le maître me punit. Le maître vous a-t-il puni parce que vous ramassiez une plume? Nous avons un domestique très-probe, mon père lui confie journellement de grandes sommes d'argent. Renvoyez-moi les livres que je vous ai prêtés, ou envoyez les à mon relieur, afin qu'il les relie. Relie-t-il bien? Suivez toujours les bons exemples. Ne vous exposez pas aux dangers des mauvaises compagnies. L'hirondelle annonce l'été.

spreken	parler	*afgetrokken*	soustrait
kinderlyk	filial	*opschryven*	noter
aenhalen	citer	*overblyven*	rester
naer	à ce que	*afplukken*	cueillir
meenen	penser	*het fruit*	des fruits
aenbrengen	apporter	*oprapen*	ramasser
merkwaerdig	remarquable	*straffen*	punir
eene gebeurtenis	histoire	*eerlyk*	probe
de neger	nègre	*toevertrouwen*	confier
eene boei	chaîne	*terugzenden*	renvoyer
eene slaverny	esclavage	*de boekbinder*	relieur
aennemen	accepter	*inbinden*	relier
bevryden	affranchir	*navolgen*	suivre, imiter
verschooning	excuse	*zich blootstellen*	s'exposer
aennemelyk	plausible	*het gevaer*	danger
zich overleveren	se livrer	*het gezelschap*	compagnie
verzuimen	négliger	*eene zwaluwe*	hirondelle
eene pligt	devoir	*aenkondigen*	annoncer.
optellen	additionner		

57.

Verbe passif.

Pour former le verbe passif, on ajoute à l'auxiliaire *worden*, le participe passé du verbe à conjuguer;

Ex. : ***ik word bemind,*** **je suis aimé,** ***ik werd*** **ou** ***wierd bemind,*** **j'étais, je fus aimé.**

Le pronom ***on*** **avec le verbe actif, se rend souvent par** ***daer, er,*** **avec le passif : on dit,** ***men zegt,*** **ou** ***daer wordt gezegd.***

Conjugaison de l'auxiliaire **worden.**

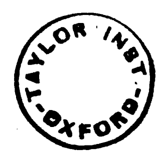
INDICATIF.		SUBJONCTIF.	
	PRÉSENT.		
Ik word / *gy, hy wordt* / *wy, zy worden*	*bemind* je suis aimé.	*ik, hy worde* / *gy wordet* / *wy, zy worden*	*bemind,* que je sois aimé.
	IMPARFAIT.		
ik, hy werd ou *wierd* / *gy werdt* ou *wierdt* / *wy, zy werden* ou *wierden*	*bemind,* j'étais aimé.	*ik, hy wierde* / *gy wierdet* / *wy, zy wierden*	*bemind,* que je fusse aimé.

Parfait	ind.	: *ik ben bemind geworden,*			j'ai été aimé, etc.
	subj.	: *ik zy*	—	—	que j'aie été aimé,
Plus-que-parfait	ind.	: *ik was*	—	—	j'avais été aimé, etc.
	subj.	: *ik ware*	—	—	que j'eusse été aimé, etc.
Futur	ind.	: *ik zal*	—	*worden,*	je serai aimé, etc.
	antér.	: *ik zal*	—	*geworden zyn,*	j'aurai été aimé, etc.
Conditionnel	prés.	: *ik zou*	—	*worden,*	je serais aimé, etc.
	passé	: *ik zou*	—	*geworden zyn,*	j'aurais été aimé, etc.
Impératif		: *word, wordt,*			sois, soyez aimé.
Infinitif	prés.	: *bemind worden,*			être aimé.
	passé	: *bemind geworden zyn,*			avoir été aimé.
Participe	prés.	: *bemind wordende,*			étant aimé
	passé	: *bemind geworden,*			été aimé.

Waerom wordt gy altyd gestraft? Ik word dikwyls gestraft, omdat ik myne lessen niet goed van buiten leer;

maer ik word ook dikwyls beloond, omdat ik myne schriftelyke opstellen goed maek. Die man is altyd van eenieder geacht en bemind geworden, omdat hy regtvaerdig en minzaem is; maer zyn broeder is gehaet en verfoeid geworden, omdat hy onregtvaerdig en onbeleefd is. Ik was sedert eenigen tyd door mynen vriend Pauwel uitgenoodigd geworden, om hem op zyn buitengoed te gaen bezoeken; ik ben eindelyk gisteren daerheen gereisd, en ben er op de vriendelykste wyze (manier) onthaeld geworden. De eerste steen van sinte Michiels toren te Brussel werd gelegd in het jaer 1444, die van Onze Lieve Vrouwen toren te Antwerpen omtrent het jaer 1422, en de grootsche toren van sinte Rombouts kerk te Mechelen werd in het jaer 1452 gebouwd. Daer zyn sedert eene halve eeuw magtige vorderingen gemaekt geworden in het vak der wetenschappen. Daer wordt in Brussel sedert eenige jaren uit der mate veel gebouwd; degene die de stad sedert dertig jaren niet meer gezien heeft, zou ze thands nauwelyks erkennen. Er wordt hevig geklaegd over het gedrag van uwen broeder; het schynt, dat hy niet meer werkt, dat hy wederspannig wordt en schier alle dagen moet gestraft worden; ik vrees, dat hy zal verzonden worden, als hy zich heel in 't kort niet betert.

beloonen	récompenser	*bezoeken*	rendre visite
schriftelyk	par écrit	*daerheen*	vers cet endroit (y)
regtvaerdig	juste	*reizen*	voyager (se rendre)
minzaem	aimable	*onthalen*	accueillir
verfoeijen	détester	*de steen*	pierre
onbeleefd	impoli	*sint*	saint
Pauwel	Paul	*Michiel*	Michel
uitnoodigen	inviter	*leggen*	poser
het buitengoed	campagne (maison de)		



Onze lieve Vrouw	Notre (chère) Dame	*nauwelyks*	à peine
grootsch	superbe	*hevig*	fortement
Rombout	Rombaut	*klagen*	se plaindre
bouwen	bâtir	*wederspannig*	récalcitrant
magtig	grand, puissant	*schier*	presque
vordering	progrès	*verzonden*	renvoyé
het vak	partie	*heel in 't kort*	dans peu
		zich beteren	se corriger

58.

On fait beaucoup de préparatifs dans la capitale pour accueillir un souverain étranger; on ne dit pas lequel. Il devient très-difficile d'être admis à l'école militaire ; on exige pour cela (*daertoe*) de grandes connaissances mathématiques et autres; je me réjouis *de ce* que divers de vos anciens condisciples ont été récemment admis dans cet établissement. L'église de sainte Waudru à Mons fut reconstruite en l'année 1460. Auriez-vous été aimé de tout le monde, si vous n'aviez pas été si zélé et si sage? Si vous aviez été studieux, vous auriez été récompensé par votre oncle, qui vous aime comme si vous étiez son fils. Quand ces maisons seront-elles vendues? Elles seront vendues publiquement la semaine prochaine. Qu'est-ce que l'on raconte en (*in de*) ville au sujet de (*over*) l'incendie de la grande filature de coton? Le bruit se confirme-t-il que le feu y aurait été mis méchamment? Vous devriez être puni, mon ami, parce que vous avez négligé vos devoirs. Si vous voulez être estimé et honoré dans vos vieux jours, vous devez apprendre beaucoup de choses utiles dans votre jeunesse. Les enfants étaient regardés, à Sparte, comme (*als*) la propriété de l'État. Nulle part la vieillesse n'était plus respectée que dans cette ville.

het voorbereidsel	préparatif	*de brand*	incendie
eene krygsschool	école militaire	*eene katoenspin-dery*	filature de coton
aenvaerden	admettre	*het gerucht*	bruit
wiskundig	mathématique	*bevestigen*	confirmer
vereischen	exiger	*het vuer*	feu
verscheiden	divers	*moedwillig*	méchamment
gewezen	ancien	*aengestoken*	mis
de medeleerling	condisciple	*eene zaek*	chose
het gesticht	établissement	*Sparta*	Sparte
Waltrudis	Waudru	*beschouwen*	regarder
herbouwen	reconstruire	*het eigendom*	propriété
verkocht	vendu	*eerbiedigen*	respecter.
naest	prochain		
openbaer	publiquement		

59.

Verbes irréguliers.

Caractère distinctif des verbes.

Nous avons, à la page 75, divisé les verbes, sous le rapport de la conjugaison, en trois catégories; c'est ici le lieu d'indiquer le caractère distinctif de chacune d'elles.

Les *verbes réguliers parisonnants* conservent à tous les temps le même son, c'est-à-dire leur voyelle radicale; ex. : *werken, ik werkte, ik heb gewerkt*, et forment l'imparfait et le participe passé au moyen d'une terminaison constamment régulière (*te, de* et *t, d*). Nous connaisson déjà la formation de cette catégorie de verbes.

Les *verbes réguliers disparisonnants* offrent un changement de son, c'est-à-dire qu'ils changent la voyelle radicale, à l'imparfait et au participe passé, ou à l'un de ces temps seulement; ex. : *spreken, ik sprak, ik heb gesproken;* le participe passé de ces verbes se termine régulièrement en *en*.

Enfin les *verbes irréguliers*, indépendamment des changements de voyelle, subissent à l'imparfait et au participe passé, ou à l'un de ces temps, un changement de consonne, qui na rien de commun avec les changements euphoniques.

Il nous reste à connaître, de ces deux dernières espèces de verbes, l'imparfait et le participe passé, qui sont leurs temps primitifs, conjointement avec l'infinitif.

Les verbes irréguliers sont au nombre de dix-huit; ce sont :

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
Brengen,	apporter,	*bragt*,	*gebragt*,
denken,	penser,	*dacht*,	*gedacht*,
doen,	faire,	*deed*,	*gedaen*,
dunken,	sembler,	*docht*,	*gedocht*,
gaen,	aller,	*ging*,	*gegaen*,
hebben,	avoir,	*had*,	*gehad*,
houden,	tenir,	*hield*,	*gehouden*,
komen,	venir,	*kwam*,	*gekomen*,
koopen,	acheter,	*kocht*,	*gekocht*,
moeten,	devoir,	*moest*,	*(ge)moeten* } (1)
mogen	pouvoir,	*mogt*,	*(ge)mogen* } (1)
slaen,	frapper,	*sloeg*,	*geslagen*,
staen,	être debout,	*stond*,	*gestaen*,
weten,	savoir,	*wist*,	*geweten*,
zien,	voir,	*zag*,	*gezien*,
zoeken,	chercher,	*zocht*,	*gezocht*,
zullen,	devoir,	*zoude*, *zoû*, *zou*,	
zyn (*wezen*),	être,	*was*,	*geweest*.

---

(1) On dit *gemoeten* et *gemogen*, lorsque ces verbes n'ont pas un autre verbe pour complément.

Les composés suivent les modifications des verbes simples (1).

Conjugaison des verbes irréguliers et des verbes disparisonnants à l'imparfait.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Ik, hy sloeg,	*ik, hy sloeg*E,
*gy sloeg*T,	*gy sloeg*ET,
*wy, zy sloeg*EN.	*wy, zy sloeg*EN.

On n'ajoute plus un *t* au verbes dont la première personne de l'imparfait est déjà terminée par cette lettre, tels que *dacht, mogt, zocht,* etc.

Les verbes qui ont un *a* bref à la première personne de l'imparfait prolongent cette lettre à la seconde personne;

Ex. : *ik kwam, gy kwaemt; ik zag, gy zaegt; ik nam, gy naemt.*

---

(1) Les huit verbes suivants ont, à l'exception du verbe *eten*, une forme régulière et une forme irrégulière à l'imparfait et au participe passé :

INFINITIF.		IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.
durven,	oser,	*dorst, durfde,*	*gedorst, gedurfd,*
eten,	manger,	*at,*	*gegeten, geëten,*
kunnen,	pouvoir,	*kost, konde, kon,*	*gekost,* (*ge*)*konnen,*
leggen,	placer, poser.	*legde, leide, lei,*	*gelegd, geleid,*
plegen,	avoir coutume,	*plagt, plag,*	*geplogen, gepleegd,*
vriezen,	geler,	*vroor, vroos,*	*gevroren, gevrozen,*
willen,	vouloir,	*wilde, woude, woû,*	*gewild,*
zeggen,	dire,	*zegde, zeide, zei,*	*gezegd, gezeid.*

Gy moest my gisteren komen bezoeken, waerom zyt gy niet gekomen? of wist gy het misschien niet meer? Ik dacht dat gy een beter geheugen hadt. Verschoon my, beste vriend, ik heb aen u wel gedacht, maer toen ik gereed stond (was), om naer uwent te gaen, kwam de zoon van onzen gebuer, den beenhouwer, tot my en verzocht my, om hem naer het naestgelegen dorpken te vergezellen, waer zyn vader eenen os gekocht had, die seffens moest betaeld worden. Welnu, hy dorst niet alleen naer dat dorp gaen, en ik mogt hem dezen dienst niet weigeren. Om wat uer gingt gy van huis? Het sloeg drie uren op het stadhuis toen wy over de markt stapten. Indien ik geweten had, dat gy naer buiten gingt, ik had u vergezeld; my docht altyd, dat gy zelf niet stout waert in het veld.

verschoonen	excuser	*vergezellen*	accompagner
gereed	prêt	*seffens*	tout de suite
naer uwent	chez vous (avec mouvement)	*betalen*	payer
		slaen	sonner
de beenhouwer	boucher	*stappen over*	traverser
verzoeken	prier	*stout*	hardi.
naest	voisin		

60.

Le feu a éclaté (il a brûlé) aujourd'hui dans la maison d'un de mes amis; tout le voisinage a immédiatement apporté de l'eau, et en (*op*) moins d'(*dan*)une demi-heure, le feu était éteint. Je n'avais pas pensé qu'on l'aurait éteint si promptement. Lorsque les pompiers vinrent, tout était fini. Je ne savais pas que vous aviez été si dangereusement malade. Je l'ai su ce matin seulement (*eerst*), lorsque j'allais à l'école. Mes cousins le savaient, mais ils ne m'en

avaient rien dit. Notre fermier nous appo
semaine passée notre provision de pomme
faisiez-vous hier dans cette boutique? J'y
pier et des plumes. N'en aviez-vous plus
alliez-vous si vite quand vous en sortiez
notre ami François vous avait rendu vi
passée. Pourquoi frappiez-vous ce chien
mal? La poste m'a enfin apporté une lettre
d'(*uit*)Amérique; je le tenais, et (nous)
nions pour mort.

branden	brûler	*de aerdappel*
het gebuerte	voisinage	*de winkel*
onmiddelyk	immédiatement	*gauw*
aenbrengen	apporter	*uitkomen*
blusschen	éteindre	*Frans*
spoedig	promptement	*bezoeken*
de spuitgast	pompier	*verleden*
gevaerlyk	dangereusement	*wachten*
de voorraed	provision	*het kwaed*

61.

Verbes disparisonnants.

I.

A. Changement de voyelle à l'imparfait et au

IMPARFAIT ET PARTICIPE EN O.

Les verbes composés suivent les forr
simples.

Beginnen, commencer, *begon*, *bego*
Bedriegen, tromper, *bedroog*, *bedr*

23 VERBES.		16 VERBES.	
Binden,	lier,	*Bieden,*	offrir,
blinken,	briller,	*gebieden,*	commander,
dingen,	marchander,	*genieten,*	jouir,
dringen,	presser,	*gieten,*	verser, fondre,
drinken,	boire,	*kiezen,*	choisir,
dwingen,	forcer,	*klieven,*	fendre,
glimmen,	luire,	*liegen,*	mentir,
klimmen,	monter,	*rieken,*	sentir,
klinken,	résonner,	*schieten,*	tirer,
krimpen,	se rétrécir,	*verdrieten,*	ennuyer,
spinnen,	filer,	*vlieden,*	fuir,
springen,	sauter,	*vliegen,*	voler,
stinken,	puer,	*vriezen,*	geler,
verslinden,	dévorer,	*zieden,*	bouillir.
verzwinden,	disparaître,	*Verliezen,* fait *verloor, verloren.*	
vinden,	trouver,		
winden,	tourner,		
winnen,	gagner,		
wringen,	tordre,		
zingen,	chanter,		
zinken,	aller à fond,		
zinnen,	songer.		

Toen myn kozyn nog in het huis van zynen vader woonde, loog hy niet zelden, en men zag zich dikwyls bedrogen met geloof te geven aen zyne woorden. Zyn vader, die hem deze schandelyke gewoonte niet kon doen afleggen, verloor eindelyk alle geduld en plaetste hem in het gesticht dat wy gisteren samen bezocht hebben. Ik heb gezien dat uw broeder gaerne om geld speelt; hy bevond

zich verleden zomer te Spa in de Bank, alwaer hy op ééñen avond omtrent vyf duizend franks won; maer 's anderen daegs verloor hy ze weèr; gedurende eenigen tyd bezon hy zich, en stond in beraed of hy zou voortspelen of henengaen; de drift naer het spel overwon hem eindelyk, hy zette zich weèr aen tafel, en op min dan eene halve uer, had hy nog duizend franks van zyn eigen geld verloren; dan vloog hy weg, als een zinnelooze, en ik zag hem niet meer terug. Wat heeft die verfoeijelyke Bank al menige fortuin verslonden en menig huisgezin in de diepste ellende gedompeld!

schandelyk	honteux	*voortspelen*	continuer à jouer
eene gewoonte	habitude	*henen gaen*	s'en aller
afleggen	quitter	*eene drift*	passion
het geduld	patience	*overwinnen*	vaincre
plaetsen	placer	*wegvliegen*	s'envoler, partir
het gesticht	établissement	*zinneloos*	insensé
eene Bank	Banque	*terugzien*	revoir
zich bezinnen	réfléchir	*verfoeijelyk*	détestable
in beraed staen	se consulter	*dompelen*	plonger.

62.

Hier, dans l'après-diner, je vis notre jeune ami Frédéric dans une société d'archers hors de la ville : la joie brillait dans ses yeux; il chantait et il sautait comme s'il eût (imparf.) gagné une grande somme d'argent, comme s'il fût (imp.) devenu le plus heureux des hommes; il avait tiré à (*met*) l'arc et avait gagné le premier prix; il me força de l'accompagner près de ses amis et d'accepter un verre de vin; pour lui montrer que je partageais sa joie, je vidai mon verre à (*op*) sa santé. Notre oncle nous écrivit d'(*uit*)Afrique qu'il était *un* (certain) jour allé à la chasse, pour tirer un lion,

et qu'il avait effectivement tiré une magnifique lionne. Mais lorsqu'il retourna à la maison, il avait perdu son chemin et s'était égaré dans un désert. Il commença à craindre *de ne plus trouver* (qu'il n'aurait plus trouvé) son chemin et *d'être dévoré* (qu'il aurait été dévoré) par les bêtes sauvages, lorsqu'une cloche résonna dans le lointain et le mit (*brengen*) sur la trace de son habitation.

de achternoen	après-diner	*terugkeeren*	retourner
de boogschutter	archer	*verdolen*	s'égarer
buiten	hors de	*eene woesteny*	désert
de boog	arc	*eene klok*	cloche
bewyzen	montrer	*eene verte*	lointain
deelen in	partager	*weg*	passage
uitdrinken	vider	*vloeijen*	couler
op jagt gaen	aller à la chasse	*het spoor*	trace
werkelyk	effectivement	*eene wooning*	habitation.

63.

II.

A. *Changement de voyelle à l'imparfait et au participe passé.*

IMPARFAIT ET PARTICIPE PASSÉ EN **O**. (*Suite*).

Buigen, courber, *boog*, *gebogen*.
Belgen, offenser, *bolg*, *gebolgen*.

17 VERBES.

Druipen, (*druppen*),	dégoutter,
duiken,	plonger,
fluiten,	siffler,
kruipen,	grimper,

25 VERBES.

Bergen,	cacher,
bersten,	crever,
bewegen,	mouvoir,
delven,	creuser,
gelden,	valoir,

schuilen,	se cacher,
schuiven,	avancer,
sluipen,	se glisser,
sluiten,	fermer,
snuiten (snutten),	moucher,
snuiven,	renifler; prendre du tabac,
spruiten,	germer,
spuigen,	cracher,
spuiten,	faire jaillir,
stuiven,	faire de la poussière,
zuigen,	sucer,
zuipen,	boire avec excès.

kerven,	tailler,
kwellen,	tourmenter,
melken,	traire,
schelden,	injurier,
schenden,	dégrader, défigurer,
schenken,	verser; faire don,
scheren,	raser, tondre,
smelten,	fondre,
treffen,	atteindre,
trekken,	tirer,
vechten,	se battre,
vlechten,	tresser,
wegen,	peser,
wreken,	venger,
zenden,	envoyer,
zwelgen,	avaler,
zwellen,	enfler,
zwemmen,	noyer,
zwerven,	errer.

Wie heeft deze bank geschonden? Gy weet, dat het verboden is muren of banken te schenden, of het gesticht op de eene of andere wyze te ontsieren. Ik heb dezen nacht schier niet gerust; ik ben gedurig gekwollen geweest door de muggen, die langs onzen kant zeer menigvuldig zyn. Als gy morgen in den namiddag naer mynent komen wilt, zal ik u eene schoone looden schyf gieten; ik heb eenig oud lood op onzen zolder gevonden, waervan ik gisteren een gedeelte gesmolten en eene schyf voor my gegoten heb. Als myn broeder zich heden morgen schoor, heeft hy zich verschrikt en heeft zich zoo fel gekwetst,

dat zyn heel gezicht er door geschonden is. Hoe koomt gy zoo laet naer school? De klok heeft reeds geluid, de poort is gesloten en de les is begonnen; hebt gy wellicht gezwommen of langs de straten gezworven? Gelief my te verschoonen, mynheer, ik heb noch gezwommen, noch gezworven, het ontbyt was niet klaer; myne moeder had de meid om melk gezonden en deze heeft eene halve uer moeten wachten eer de koe gemolken was. Ik geloof u gaerne, maer, vriendjen, dergelyke verschooningen hebben hier nooit gegolden.

verbieden	**défendre**	***fel***	**fortement**
ontsieren	**déparer**	***luiden***	**sonner**
eene mugge	**moucheron**	***wellicht***	**peut-être**
de kant	**côté**	***het ontbyt***	**déjeûner**
eene schyf	**disque, palet**	***klaer***	**clair, prêt**
het gedeelte	**partie**	***dergelyk***	**semblable**
zich verschrikken	**s'effrayer**	***verschooning***	**excuse.**
kwetsen	**blesser**		

64.

Je ne puis presque pas étudier dans le jour, je suis trop tourmenté par les mouches. J'ai été très-inquiet hier : il s'était glissé un perce-oreille dans mon oreille et c'est avec beaucoup de peine qu'on l'en a retiré. On a retiré du canal le cadavre d'un homme qui a erré durant quelques jours, dans les villages voisins. Le propriétaire de ce champ y a découvert une quantité d'armes et de monnaies anciennes; il *en* (les) a fait don à l'État, qui a envoyé tous ces objets au Musée. J'ai rencontré des ouvriers qui s'injuriaient d'une (de, *op*) manière scandaleuse, et

mettaient toute la rue en émoi : quelques-uns même se battaient et s'arrachaient les cheveux de (*uit*) la tête et les habits du corps. Ces gens avaient noyé leur esprit dans la boisson. Je suis allé au Musée, mais j'ai trouvé la porte fermée. Ce cuisinier a été renvoyé, parce qu'il prenait du tabac.

ongerust	inquiet	*het Museum*	Musée
eene oor	oreille	*aentreffen*	rencontrer
de oorworm	perce-oreille	*uitschelden*	injurier
eene vaert	canal	*in beweging brengen*	mettre en émoi
het lyk	cadavre	*het lyf*	corps
ontdekken	découvrir	*verzuipen*	noyer dans la boisson
eene menigte	quantité	*het verstand*	esprit
het wapen	arme	*de kok*	cuisinier.
eene munt	monnaie		
het voorwerp	objet		
schandelyk	scandaleux		

65.

III.

A. *Changement de voyelle à l'imparfait et au participe passé.*

IMPARFAIT ET PARTICIPE EN E.

Bedryven, commettre, *bedreef*, *bedreven*.

42 VERBES.

Belyden,	confesser,	*glyden*,	glisser,
bezwyken,	succomber,	*grypen*,	saisir,
blyken,	paraître,	*hysschen*,	hisser,
blyven,	rester,	*krygen*,	recevoir, obtenir,
byten,	mordre,	*schynen*,	paraître, avoir l'air,
dryven,	flotter,		
gelyken,	ressembler,		

kryten, (gryzen),	pleurer,
kwyten(zich),	s'acquitter,
kyken,	regarder,
kyven, bekyven,	gronder,
lyden,	souffrir,
myden, vermyden,	éviter,
nypen,	pincer,
overlyden,	mourir,
pryzen,	louer,
ryden,	aller à cheval ou en voiture,
rygen,	lacer,
ryten (scheuren),	déchirer,
ryzen,	s'élever,
schryven,	écrire,
slypen,	aiguiser,
slyten,	user,
smyten,	jeter,
snyden,	couper,
splyten,	fendre,
spyten,	fâcher, causer de la peine,
stryden,	combattre,
stygen,	monter,
styven,	raidir,
verdwynen,	disparaître,
wyken,	céder, s'éloigner,
wyten,	imputer,
wyzen,	montrer,
zwygen,	se taire,
zygen,	filtrer.

Dezen morgen scheent gy droef te zyn; wat is er u overkomen? Myn gebuer dien ik zoo zeer beminde, is, overleden. Hy scheen sedert een jaer te lyden en te kwynen; maer, dewyl wy zagen, dat hy vermeed, ons over zyne ziekte te onderhouden, hadden wy ook gezwegen; zyn vader had hem voorgeschreven het gezelschap zyner vrienden meer te zoeken, maer hy in tegendeel vermeed zorgvuldig onze byeenkomsten, en bleef geheele dagen te huis. Hebt gy die slechte tyding aen uwen broeder te Londen medegedeeld? Nog niet, en ik geloof niet dat ik ze hem melden zal, vermits hy my geschreven heeft, dat hy niet lang meer in Engeland zou blyven. Hebt gy dien kwaden jongen op straet bemerkt, die met steenen naer de vensters

smeet? Een policie-man heeft hem eindelyk by den arm gegrepen en naer huis geleid, waer zyne moeder hem duchtig bekeven en op water en droog brood gezet heeft. Het is niet noodig dat de meester my straffe over een verzuim of eenen misslag; want, ben ik traeg of stout, dan wordt my door het geweten, genoegzaem verweten, dat ik myne pligten niet gekweten heb. Gisteren reden myne ouders naer Antwerpen; maer ik en myn broeder hebben moeten te huis blyven, omdat wy in de week onze pligten niet goed gekweten hadden. Dat heeft ons zeer gespeten, want wy trachten sedert lang om die stad te zien.

overkomen	survenir	*kwaed*	méchant
kwynen	languir	*de policie-man*	agent de police
dewyl	puisque	*leiden*	conduire
onderhouden	entretenir	*duchtig*	fortement, d'importance
voorschryven	prescrire		
in tegendeel	au contraire	*het verzuim*	négligence
eene byeenkomst	réunion	*de misslag*	faute
vermits	puisque	*trachten*	aspirer à.

66.

Pourquoi ces enfants pleuraient-ils? Parce qu'ils n'obtenaient pas ce qu'ils désiraient. A peine reçurent-ils chacun une poire, qu' (*of*) ils y (*erin*) mordirent comme des affamés, sans vouloir que leur mère la pelât ou la coupât (indic.) *par* (en) tranches. Immédiatement après, ils disparurent et je ne les revis plus. Votre main saigne, qu'avez-vous fait? *Je me suis coupé dans le doigt* (j'ai coupé dans mon doigt); je ne pensais pas que mon canif fut si tranchant. Il glissa si rapidement à travers la plume dans mon doigt, et traversa (*doorsnyden*) si doucement la peau, que je l'aperçus à peine. Le premier portrait que ce peintre peignit

pour ma mère, ne lui ressembla aucunement; le second est meilleur. Cet homme d'état doit avoir été un honnête homme, car ses ennemis même l'ont loué. Si cet homme n'eût (indic.) pas été coupable, pourquoi se serait-il tû quand on lui a reproché *d'avoir* (qu'il avait) commis un crime? Lorsque j'allai dernièrement à cheval à la campagne d'un de mes amis, je m'égarai dans le bois, et, sans un paysan qui me montra le chemin, je n'aurais jamais trouvé la sortie du bois. J'ai comparé les tableaux des deux artistes que vous louiez tant et je trouve qu'ils ont tous les deux beaucoup de mérite. Les hommes aiment mieux *d'*être (passif) flattés qu'éclairés, et la vérité doit souvent être tue lorsqu'elle ne peut plaire.

verlangen	désirer	*bemerken*	remarquer
uithongeren	affamer	*het afbeeldsel*	portrait
schellen	peler	*schilderen*	peindre
eene schyf	tranche	*geenszins*	aucunement
onmiddelyk	immédiatement	*de staetsman*	homme d'état
bloeden	saigner	*pligtig*	coupable
de vinger	doigt	*eene misdaed*	crime
snel	rapidement	*de uitgang*	sortie
zachtjens	doucement	*vergelyken*	comparer
eene huid	peau	*zoo zeer*	tant
door	à travers	*vleijen*	flatter
scherp	tranchant	*verzwygen*	taire.

67.

IV.

B. *Changement de voyelle à l'imparfait seul.*

32 VERBES.

Bakken,	cuire,	*bakte* (anc. *biek*),	*gebakken,*
blazen,	souffler,	*blies,*	*geblazen,*
braden,	rôtir,	*braedde* (*bried*),	*gebraden,*

dragen,	porter,	*droeg*,	*gedragen*,
eten,	manger,	*at*,	*gegeten*,
genezen,	guérir,	*genas*,	*genezen*,
geven,	donner,	*gaf*,	*gegeven*,
graven,	creuser,	*groef*, *graefde*,	*gegraven*,
hangen,	pendre,	*hing*, *hong*,	*gehangen*,
heeten,	nommer,	*hiet*, *heette*,	*geheeten*,
heffen,	lever,	*hief*, *hefte*,	*geheven*, *geheft*,
houwen,	hâcher,	*hieuw*,	*gehouwen*,
jagen,	chasser,	*joeg*, *jaegde*,	*gejaeg*D,
lachen,	rire,	*loeg*, *lachte*,	*gelachen*,
laden,	charger,	*laedde* (*loed*),	*geladen*,
laten,	laisser,	*liet*,	*gelaten*,
lezen,	lire,	*las*,	*gelezen*,
loopen,	courir,	*liep*,	*geloopen*,
raden,	conseiller,	*ried*, *raedde*,	*geraden*,
roepen,	appeler,	*riep*,	*geroepen*,
slapen,	dormir,	*sliep*,	*geslapen*,
stooten,	pousser,	*stiet*,	*gestooten*,
treden,	marcher,	*trad*,	*getreden*,
vallen,	tomber,	*viel*,	*gevallen*,
vangen,	prendre,	*ving*, *vong*,	*gevangen*,
varen,	se transporter, naviguer,	*voer*,	*gevaren*,
vergeten,	oublier,	*vergat*,	*vergeten*,
vragen,	demander,	*vroeg*, *vraegde*,	*gevraeg*D,
vreten,	dévorer,	*vrat*,	*gevreten*,
wasschen,	laver,	*waschte* (*wiesch*),	*gewasschen*,
wassen,	croître,	*wies*,	*gewassen*,
worden,	devenir,	*werd*, *wierd*,	*geworden*.

Myn oom liet my van daeg by zich roepen, en ried my aftezien van zeker proces, dat ik aengevangen had ; daer ik

zulks weigerde te doen, werd hy boos en schold my voor eenen eigenzinnigen mensch. Ik liep eindelyk van hem weg, maer ik spoedde my te zeer; ik stiet tegen eene tafel en viel van de trappen. Waerom sliept gy vandaeg zoo laet? Omdat ik zeer moê was van eene kleine reis. Myne zuster heeft eenen schoonen brief van eene oude tante ontvangen; deze schryft haer, dat zy gevaerlyk ziek geweest is, en dat zy nu, God dank! genezen is; zy heeft ons de verzekering gegeven, dat zy ons dezen zomer zou komen bezoeken. Als ik gisteren by eenen armen gebuer ging en in zyne kamer trad, zag ik daer een bedroevend schouwspel : zyne kinders hadden sedert vier-en-twintig uren niet gegeten; zyne vrouw, die ziek gevallen was van verzwakking, was nog niet genezen, en hy zelf was van verdriet en gebrek ziek gevallen. Toen ik my laetst in eene beek wilde wasschen, schoof ik uit en viel tot over de knieën in het water; ik riep om hulp; een landbouwer kwam geloopen, en trok er my uit, na my vooreerst wat uitgelachen te hebben.

afzien van	renoncer à		*verzekering*	assurance
het proces	procès	*het*	*schouwspel*	spectacle
boos worden	se fâcher		*verzwakking*	affaiblissement
schelden voor	traiter de	*het*	*verdriet*	chagrin
eigenzinnig	entêté	*het*	*gebrek*	besoin
wegloopen	s'encourir	*eene*	*beek*	ruisseau
zich spoeden	se hâter		*uitschuiven*	glissër
moede, moê	fatigué		*uitlachen*	se moquer de.
intreden	entrer			

68.

Votre père vous appela deux ou trois fois ce matin, mais vous n'êtes pas venu. Je dormais encore quand il entra ce matin dans ma chambre. Il tenait dans *la* (sa) main

une lettre que mon instituteur lui avait écrite, et dans laquelle celui-ci m'accusait de paresse. Mon père me dit qu'il me pardonnait tout, si je lui promettais de travailler sérieusement dans la suite. Un avare enfouit ses trésors dans son jardin; un voisin l'aperçut, emporta l'argent et dissipa tout en peu de jours. Qui était le plus sage des deux? J'allais me promener *un* (*zeker*) jour dans la campagne, lorsque je vis un paysan qui battait ses chevaux, parce qu'ils ne pouvaient traîner la voiture, qui était trop (*te zwaer*) chargée. Dites-moi qui méritait d'être battu, les chevaux ou le paysan? Il ne devrait pas être permis de battre les animaux. Si vous oubliiez de faire vos thèmes, vous seriez puni. Pourquoi avez-vous ri? M'avez-vous demandé quelque chose?

niettemin	néanmoins	*de vrek*	avare
de onderwyzer	instituteur	*begraven*	enfouir
luiheid	paresse	*wegdragen*	emporter
beschuldigen	accuser	*verkwisten*	dissiper
vergeven	pardonner	*voorttrekken*	traîner
het vervolg	suite	*toelaten*	permettre.

69.

V.

C. *Voyelle différente aux trois temps primitifs.*

16 VERBES.

bederven,	gâter,	*bedierf,*	*bedorven,*
bevelen,	ordonner,	*beval,*	*bevolen,*
bidden,	prier,	*bad,*	*gebeden,*
breken,	casser,	*brak,*	*gebroken,*

helpen,	aider, assister,	*hielp,*	*geholpen,*
liggen,	être couché,	*lag,*	*gelegen,*
nemen,	prendre,	*nam,*	*genomen,*
scheppen,	créer,	*schiep,*	*geschapen,*
spreken,	parler,	*sprak,*	*gesproken,*
steken,	piquer,	*stak,*	*gestoken,*
stelen,	voler,	*stal, stool,*	*gestolen,*
sterven,	mourir,	*stierf,*	*gestorven,*
werpen,	jeter,	*wierp,*	*geworpen,*
werven,	recruter,	*wierf,*	*geworven,*
zweren,	jurer,	*zwoer,*	*gezworen,*
zitten,	être assis,	*zat,*	*gezeten.*

Op eene myner reizen, kwam ik zekeren dag aen eene klare rivier, en kreeg lust om er my in te baden. Nadat ik eenigen tyd heen en weder gezwommen had, wilde ik my weêr aenkleeden; maer hoe verschrikte ik, als ik zag dat de meeste myner kleederen gestolen waren! Ik wist niet wat aenvangen, en zat heel mistroostig aen den boord des waters, toen my plotselings het eene stuk vóór en het andere na, uit een kreupelbosch toegeworpen werd. Een kleine knaep had zich in het boschjen verborgen en lachte over myne verlegenheid. Ik bekeef hem duchtig en wilde hem by de ooren vatten, maer hy bad my zoo zachtmoedig om vergiffenis, dat ik bedaerde. Hy hielp my aenkleeden, en verzocht my met hem naer zyn huis te gaen en een glas melk te aenvaerden. Ik trad in een klein, maer zindelyk huizeken en zag daer eene nog redelyk jonge vrouw, die aen een spinnewiel zat en vlytig spon. Zy onderbrak seffens haer werk, nam een glas en eene telloor en beval haren zoon melk te halen. Nadat zy dit bevel gegeven had, sprak zy tot my : Zyt zoo goed dit kleine bewys

myner gastvryheid aen te nemen; ik gaf u zeker meer, als ik ryker ware; maer dit weinige geef ik uit goeder harte.

	ik kryg lust	l'envie me prend		*verlegenheid*	embarras
	baden	baigner		*zachtmoedig,-lyk*	doucement
	heen en weder	çà et là	*eene*	*vergiffenis*	pardon
zich	*aenkleeden*	s'habiller		*bedaren*	se calmer
	verschrikken	s'effrayer	*het*	*spinnewiel*	rouet
	mismoedig	abattu		*vlytig*	diligemment
de	*boord*	bord		*onderbreken*	interrompre
	plotseling	tout à coup	*eene*	*telloor*	assiette
	aenpalend	contigu	*het*	*bewys*	témoignage
het	*kreupelbosch*	bois taillis		*gastvryheid*	hospitalité.
	toewerpen	jeter à			

70.

Dieu créa le ciel et la terre en six jours. Le premier jour il a créé la lumière et le cinquième jour les poissons qui ont immédiatement nagé dans les eaux. Après que ce roi eût recruté une forte armée, il conquit, au milieu de la paix, le pays d'un roi voisin. Rompit-il la paix sans prétexte? Il cacha le véritable motif sous un faux prétexte. Il gagna d'abord une bataille, mais il fut enfin repoussé aú-delà (*over*) des frontières. L'ennemi a essayé de (*om*) corrompre le commandant d'une de ces forteresses; mais le général est resté fidèle à son roi; il rompit les négociations dès qu'il eut appris ce qu'on voulait de lui. J'ai la plus grande estime pour notre médecin, cet homme possède beaucoup de sciences, il a acquis beaucoup d'expérience dans sa carrière, et s'il ne possédait ces précieuses qualités *à* (*in*) un si haut degré, il mériterait encore d'être recommandé à cause de son dévoûment sans bornes. Je serais certainement mort, s'il ne m'eût assisté avec tant d'amour, lorsque j'étais mortellement malade.

Les malfaiteurs que nous avons vu conduire, n'ont pas seulement volé, ils ont assassiné et incendié. On les a jetés dans la prison et ils n'en sortiront plus que pour (*om*) être jugés et pour mourir (*d'*) une mort honteuse.

innemen	conquérir	*zoo haest*	dès que
eene vrede	paix	*verwerven*	acquérir
het voorwendsel	prétexte	*eene loopbaen*	carrière
verbergen	cacher	*hoedanigheid*	qualité
eene beweegrede	motif	*de graed*	degré
in het begin	d'abord	*aenbevelen*	recommander
de slag	bataille	*om*	à cause de
terugdryven	repousser	*onbegrensd*	sans bornes
eene grens	frontière	*zelfopoffe-ring*	dévoûment
beproeven	essayer	*opleiden*	conduire
omkoopen	corrompre	*de kerker*	prison
de bevelhebber	commandant	*uitkomen*	sortir
eene sterkte	forteresse	*oordeelen*	juger.
afbreken	rompre		
onderhan-deling	négociation		

5e Thème récapitulatif.

Récapitulation générale.

Les filles du poète anglais Milton lisaient et écrivaient pour leur père aveugle. On trait (*passif*) les vaches trois fois en un jour. Nous avons dans notre jardin des lis blancs et des lis jaunes, mais les lis blancs ont un meilleur parfum que les lis jaunes. Un fermier porta au marché deux cents œufs, quatre veaux, trois agneaux, deux bêtes à cornes et dix poules; il vendit tout à un prix plus élevé qu'il *n'* avait pensé ou espéré; il retourna plein *de* joie à sa ferme, où il trouva sa femme et ses enfants dans la meilleure santé. Apporte-moi ce livre afin que je le lise et que je sache si (*of*) il peut vous être utile. Habille-toi, nous sortons. Les parents nous livrent leurs enfants afin que nous les instruisions. J'ai appris que votre frère a

remporté un premier prix et vous un deuxième. Ces hommes s'exposèrent aux nombreux dangers de la mer, parce qu'ils aimaient la science. Les ânes ont de longues oreilles. Les singes mangent volontiers des noix. Nous devons haïr le vice et suivre l'exemple des hommes vertueux. Les feuilles croissent dans le printemps et tombent dans l'automne. On doit hurler avec les loups quand on est dans le bois. On a depuis quelques années construit beaucoup de nouvelles maisons dans notre rue et rebâti beaucoup de vieilles maisons. On a depuis quelques années donné beaucoup de noms nouveaux aux rues de la capitale. Il y a encore beaucoup de maisons qui ont des toits en ardoises. Juin et Juillet sont les deux mois les plus chauds de l'année. Les élèves paresseux seront punis (*passif*). Les élèves laborieux recevront des récompenses. Les méchants doivent être méprisés. Les fils de mon oncle François avaient coutume de mentir. La nouvelle de la mort de votre bonne mère nous a fort attristés. Le soleil luisait tandis qu'il pleuvait. Le boulanger a cuit du pain frais aujourd'hui. Cette homme a été exilé parce qu'il a écrit contre son souverain. Avez-vous lu les charmants récits du fertile écrivain allemand Zschokke? Je les ai lus. Vous êtes déjà fatigué et vous avez à peine commencé à travailler. Ce domestique nous trompait comme il a trompé tous ses maîtres; il mentait habituellement et il volait notre argent et notre honneur. La viande est gâtée par la chaleur. Cet homme buvait volontiers de la bière, mais il buvait encore plus volontiers du vin. On doit manger pour vivre, mais *non* pas vivre pour manger. Cet ouvrier *a* (est) succombé sous la lourde tâche qui lui avait été donnée. Il a beaucoup souffert. Mon frère me lut hier une

histoire intéressante que je connaissais, mais que j'avais entièrement oubliée. Qui a mesuré cette terre? Celui qui la mesura s'est trompé. Qui a moulu ce grain? Qui a aiguisé ce canif? Il ne coupe pas mieux. Ce guerrier a combattu avec le plus grand courage; il est mort comme un héros; la patrie l'honorera ; son nom durera éternellement. Un chapeau noir pèse ordinairement plus qu'un chapeau blanc. N'avez-vous pas un chapeau de paille? La fille se taisait quand la mère parlait. Les ruisseaux sont enflés par la pluie. Les brebis sont tondues (*passif*) tous les ans. L'or est le plus rare et le plus beau de tous les métaux. Avez-vous toujours obéi à vos maitres, et ne leur avez-vous jamais causé du chagrin? Enfants, aimez-vous les uns les autres.

Conjugaison des verbes auxiliaires.

Zullen (devoir).

INDICATIF.

PRÉSENT.	IMPARFAIT.
Ik zal, je ...rai.	*ik zou* (*zoude*), je ...rais.
gy zult,	*gy zoudt* (*zoudet*),
hy zal,	*hy zou* (*zoude*),
wy zullen,	*wy zouden*,
gy zult,	*gy zoudt* (*zoudet*),
zy zullen.	*zy zouden*.

INFINITIF PRÉSENT.
Zullen, devoir.

PARTICIPE PRÉSENT.
Zullende, devant.

Zyn ou **wezen**, être.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Ik was, je suis,	*ik zy*, que je sois,
gy zyt,	*gy zyt*,
hy is,	*hy zy*,
wy zyn,	*wy zyn*,
gy zyt,	*gy zyt*,
zy zyn.	*zy zyn*.
IMPARFAIT.	
Ik was, j'étais,	*ik ware*, que je fusse,
gy waert,	*gy waret*,
hy was,	*hy ware*,
wy waren,	*wy waren*,
gy waert,	*gy waert*,
zy waren.	*zy waren*.
PASSÉ INDÉFINI.	
Ik ben geweest, j'ai été.	*ik zy geweest*, que j'aie été.
PLUS-QUE-PARFAIT.	
Ik was geweest, j'avais été.	*ik ware geweest*, que j'eusse été.

FUTUR.

Ik zal zyn, je serai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal geweest zyn, j'aurai été.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Ik zou (*zoude*) *zyn*, je serais.

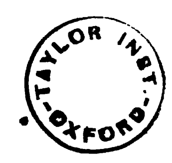
PASSÉ.

Ik zou (*zoude*) *geweest zyn*, j'aurais été.

IMPÉRATIF.

Zy, *wees*, sois.
Zyt, *weest*, soyez.

INFINITIF PRÉSENT.	PARTICIPE PRÉSENT.
Zyn, *wezen*, être.	*Zynde*, *wezende*, étant.
INFINITIF PASSÉ.	PARTICIPE PASSÉ.
Geweest zyn, avoir été.	*Geweest*, été.



Hebben, avoir.

INDICATIF. — SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

INDICATIF	SUBJONCTIF
Ik heb, j'ai.	*ik hebbe*, que j'aie.
gy hebt,	*gy hebbet*,
hy heeft,	*hy hebbe*,
wy hebben,	*wy hebben*,
gy hebt,	*gy hebbet*,
zy hebben.	*zy hebben*.

IMPARFAIT.

INDICATIF	SUBJONCTIF
Ik had, j'avais.	*ik hadde*, que j'eusse,
gy hadt,	*gy haddet*,
hy had,	*hy hadde*,
wy hadden,	*wy hadden*,
gy hadt,	*gy haddet*,
zy hadden.	*zy hadden*.

PASSÉ INDÉFINI.

Ik heb gehad, j'ai eu. — *ik hebbe gehad*, que j'ai eu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Ik had gehad, j'avais eu. — *ik hadde gehad*, que j'eusse eu.

FUTUR.

Ik zal hebben, j'aurai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal gehad hebben, j'aurai eu.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Ik zou (*zoude*) *hebben*, j'aurais.

PASSÉ.

Ik zou (*zoude*) *gehad hebben*, j'aurais eu.

IMPÉRATIF.

Heb, aie.
Hebt, ayez.

INFINITIF PRÉSENT.

Hebben, avoir.

INFINITIF PASSÉ.

Gehad hebben, avoir eu,

PARTICIPE PRÉSENT.

Hebbende, ayant.

PARTICIPE PASSÉ.

Gehad, eu.

Worden, être, devenir.

INDICATIF. | SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Ik word, je suis, je deviens.
gy wordt,
hy wordt,
wy worden,
gy wordt,
zy worden.

ik worde, que je sois, que je devienne.
gy wordet,
hy worde,
wy worden,
gy wordet,
zy worden.

IMPARFAIT.

Ik werd, wierd, j'étais, je devenais.
gy werdt, wierdt,
hy werd, wierd,
wy werden, wierden,
gy werdt, wierdt,
zy werden, wierden.

ik wierde, que je fusse, que je devinsse.
gy wierdet,
hy wierde,
wy wierden,
gy wierdet,
zy wierden.

PASSÉ INDÉFINI.

Ik ben geworden, j'ai été, je suis devenu.

ik zy geworden, que j'aie été, que je sois devenu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Ik was geworden, j'avais été, j'étais devenu.

ik ware geworden, que j'eusse été, que je fusse devenu.

FUTUR.

Ik zal worden, je serai, je deviendrai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal geworden zyn, j'aurai été, je serai devenu.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Ik zou (zoude) worden, je serais, je deviendrais.

PASSÉ.

Ik zou (zoude) geworden zyn, j'aurais été, je serais devenu.

IMPÉRATIF.

Word, sois, deviens.
Wordt, soyez, devenez.

INFINITIF PRÉSENT.

Worden, être, devenir.

PARTICIPE PRÉSENT.

Wordende, étant, devenant.

INFINITIF PASSÉ.

Geworden zyn, avoir été, être devenu.

PARTICIPE PASSÉ.

Geworden, été, devenu.

Conjugaison d'un verbe régulier parisonnant.

Leeren, apprendre.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
	PRÉSENT.
Ik leer, j'apprends.	*ik leere*, que j'apprenne.
gy leert,	*gy leeret*,
hy leert,	*hy leere*,
wy leeren,	*wy leeren*,
gy leert,	*gy leeret*,
zy leeren.	*zy leeren.*
	IMPARFAIT.
Ik leerde, j'apprenais.	*ik leerde*, que j'apprisse.
gy leerdet,	*gy leerdet*,
hy leerde,	*hy leerde*,
wy leerden,	*wy leerden*,
gy leerdet,	*gy leerdet*,
zy leerden.	*zy leerden.*
	PARFAIT.
Ik heb geleerd, j'ai appris.	*ik hebbe geleerd*, que j'aie appris.
	PLUS-QUE-PARFAIT.
Ik had geleerd, j'avais appris.	*ik hadde geleerd*, que j'eusse appris.

FUTUR.

Ik zal leeren, j'apprendrai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal geleerd hebben, j'aurai appris.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Ik zou (zoude) leeren, j'apprendrais.

PASSÉ.

Ik zou (zoude) geleerd hebben, j'aurais appris.

IMPÉRATIF.

Leer, apprends.
Leert, apprenez.

INFINITIF PRÉSENT.

Leeren, apprendre.

INFINITIF PASSÉ.

Geleerd hebben, avoir appris.

PARTICIPE PRÉSENT.

Leerende, apprenant.

PARTICIPE PASSÉ.

Geleerd, appris.

Conjugaison des verbes irréguliers et des verbes réguliers disparisonnants.

—

Vinden, trouver.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ik vind, je trouve,
gy vindt,
hy vindt,
wy vinden,
gy vindt,
zy vinden.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

ik vinde, que je trouve,
gy vindet,
hy vinde,
wy vinden,
gy vindet,
zy vinden.

IMPARFAIT.

Ik vond, je trouvais.
gy vondt,
hy vond,
wy vonden,
gy vondt,
zy vonden.

ik vonde, que je trouvasse.
gy vondet,
hy vonde,
wy vonden,
gy vondet,
zy vonden.

PARFAIT.

Ik heb gevonden, j'ai trouvé.

ik hebbe gevonden, que j'aie trouvé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Ik had gevonden, j'avais trouvé.

ik hadde gevonden, que j'eusse trouvé.

FUTUR.

Ik zal vinden, je trouverai.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Ik zal gevonden hebben, j'aurai trouvé.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Ik zou (zoude) vinden, je trouverais.

PASSÉ.

Ik zou (zoude) gevonden hebben, j'aurais trouvé.

IMPÉRATIF.

Vind, trouve.
Vindt, trouvez.

INFINITIF PRÉSENT.

Vinden, trouver.

INFINITIF PASSÉ.

Gevonden hebben, avoir trouvé.

PARTICIPE PRÉSENT.

Vindende, trouvant.

PARTICIPE PASSÉ.

Gevonden, trouvé.

Conjugaison d'un verbe pronominal.

—

Zich verheugen, se réjouir.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Ik verheug my, je me réjouis.	*ik verheuge my*, que je me réjouisse.
gy verheugt u,	*gy verheuget u*,
hy verheugt zich,	*hy verheuge zich*,
wy verheugen ons,	*wy verheugen ons*,
gy verheugt u,	*gy verheuget u*,
zy verheugen zich.	*zy verheugen zich.*

IMPARFAIT.

Ik verheugde my, je me réjouissais.
gy verheugdet u, etc.

IMPÉRATIF.

Verheug u, réjouis-toi.
Verheugt u, réjouissez-vous.

Conjugaison d'un verbe impersonnel.

—

Donderen, tonner.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Het dondert, il tonne.	*het dondere*, qu'il tonne.
IMPARFAIT.	
Het donderde, il tonnait.	*het donderde*, qu'il tonnât.
PARFAIT.	
Het heeft gedonderd, il a tonné.	*het hebbe gedonderd*, qu'il ait tonné.

LISTE GÉNÉRALE DES VERBES IRRÉGULIERS ET DES VERBES DISPARISONNANTS.

Bakken,	cuire,	*bakte,*	*gebakken,*
bannen,	bannir,	*bande,*	*gebannen,*
barsten, bersten,	crever,	*borst, barstte,*	*geborsten,*
bederven,	gâter,	*bedierf, bedorf,*	*bedorven,*
bedriegen,	tromper,	*bedroog,*	*bedrogen,*
beginnen,	commencer,	*begon,*	*begonnen,*
bekruizen,	salir,	*bekroos,*	*bekrozen,*
belgen,	irriter,	*bolg, belgde,*	*gebolgen, gebelgd,*
benyden,	envier,	*beneed, benydde*	*beneden, benyd,*
bergen,	cacher,	*borg, bergde,*	*geborgen,*
bevelen,	ordonner,	*beval, bevool,*	*bevolen,*
bevryden,	affranchir,	*bevreed, bevrydde,*	*bevreden, bevryd,*
bewegen,	mouvoir,	*bewoog,*	*bewogen,*
bezwyken,	succomber,	*bezweek,*	*bezweken,*
bidden,	prier,	*bad,*	*gebeden,*
bieden,	offrir,	*bood,*	*geboden,*
binden,	lier,	*bond,*	*gebonden,*

blazen,	souffler,	*blies,*	*geblazen,*
blyken,	paraître,	*bleek,*	*gebleken,*
blyven,	rester,	*bleef,*	*gebleven,*
blinken,	luire,	*blonk,*	*geblonken,*
braden,	rôtir,	*braedde,*	*gebraden,*
breken,	casser,	*brak,*	*gebroken,*
brengen,	apporter,	*bragt,*	*gebragt,*
brouwen,	brasser,	*brouwde,*	*gebrouwen, gebrouwd,*
buigen,	courber,	*boog,*	*gebogen,*
byten,	mordre,	*beet,*	*gebeten,*
delven,	creuser,	*dolf, delfde,*	*gedolven,*
denken,	penser,	*dacht,*	*gedacht,*
dingen,	marchander,	*dong,*	*gedongen,*
doen,	faire,	*deed,*	*gedaen,*
dragen,	porter,	*droeg,*	*gedragen,*
dringen,	presser,	*drong,*	*gedrongen,*
drinken,	boire,	*dronk,*	*gedronken,*
druipen,	dégoutter,	*droop,*	*gedropen,*
dryven,	chasser devant soi,	*dreef,*	*gedreven,*
duiken,	plonger,	*dook,*	*gedoken,*
dunken,	sembler,	*docht,*	*gedocht,*
durven,	oser,	*dorst, durfde,*	*gedorst,gedurfd,*
dwingen,	forcer,	*dwong,*	*gedwongen,*
dygen,	se développer,	*deeg,*	*gedegen,*
eten,	manger,	*at,*	*gegeten,geëten,*
fluiten,	siffler,	*floot,*	*gefloten,*
gaen,	aller,	*ging,*	*gegaen,*
gelden,	valoir,	*gold,*	*gegolden,*
genezen,	guérir,	*genas,*	*genezen,*
genieten,	jouir,	*genoot,*	*genoten,*
geven,	donner,	*gaf,*	*gegeven,*
gieten,	verser,	*goot,*	*gegoten,*

glimmen,	luire,	*glom,*	*geglommen,*
graven,	creuser,	*groef, graefde,*	*gegraven,*
grynen,	pleurer,	*green, grynde,*	*gegrenen, ge-grynd,*
grypen,	saisir,	*greep,*	*gegrepen,*
glyden,	glisser,	*gleed,*	*gegleden,*
hangen,	pendre,	*hing, hong,*	*gehangen,*
hebben,	avoir,	*had,*	*gehad,*
heeten,	appeler,	*hiet, heette,*	*geheeten,*
heffen,	lever,	*hief,*	*geheven,*
helpen,	aider,	*hielp, holp,*	*geholpen,*
houden,	tenir,	*hield,*	*gehouden,*
houwen,	hâcher,	*hieuw,*	*gehouwen,*
hygen,	haleter,	*heeg, hygde,*	*gehegen, gehygd,*
hyschen,	hisser,	*heesch, hyschte,*	*geheschen, ge-hyscht,*
jagen,	chasser,	*joeg, jaegde,*	*gejaegd,*
kerven,	tailler,	*korf, kerfde,*	*gekorven, (ge-kerfd,*
kiezen,	choisir,	*koos,*	*gekozen,*
klieven,	fendre,	*kloof, kliefde,*	*gekloven, (ge-kliefd,*
klimmen,	monter,	*klom,*	*geklommen,*
klinken,	sonner,	*klonk,*	*geklonken,*
kluiven, klie-ven,	fendre,	*kloof,*	*gekloven,*
knypen,	pincer,	*kneep,*	*geknepen,*
komen,	venir,	*kwam,*	*gekomen,*
koopen,	acheter,	*kocht,*	*gekocht,*
krimpen,	rétrécir,	*kromp,*	*gekrompen,*
kruijen,	brouetter,	*(krooi), kruide,*	*gekrooijen, ge-kruid,*
kruipen,	ramper,	*kroop,*	*gekropen,*
krygen,	obtenir,	*kreeg,*	*gekregen,*

kryschen,	crier, pleurer,	*kreesch, kryschte,*	*gekreschen, gekryscht,*
kryten,	pleurer,	*kreet,*	*gekreten,*
kunnen,	pouvoir,	*konde, kon, kost,*	*gekonnen, gekost,*
kwellen,	tourmenter,	*kwol, kwelde,*	*gekwollen, gekweld,*
kwyten,	acquitter,	*kweet,*	*gekweten,*
kyken,	regarder,	*keek,*	*gekeken,*
kyven,	gronder,	*keef,*	*gekeven,*
lachen,	rire,	(*loeg*), *lachte,*	*gelachen,*
laden,	charger,	(*loed*), *laedde,*	*geladen,*
laten,	laisser,	*liet,*	*gelaten,*
leggen,	mettre,	*leide, lei, legde,*	*geleid, gelegd,*
lezen,	lire,	*las,*	*gelezen,*
liegen,	mentir,	*loog,*	*gelogen,*
liggen,	être couché,	*lag,*	*gelegen,*
loopen,	courir,	*liep,*	*geloopen,*
luiken,	fermer,	*look,*	*geloken,*
lyden,	souffrir,	*leed,*	*geleden,*
lyken (*ge*),	ressembler,	*leek,* (*ge*)	*geleken,*
malen,	moudre,	*maelde,*	*gemalen,*
melken,	traire,	*molk, melkte,*	*gemolken, gemelkt,*
meten,	mesurer,	*mat,*	*gemeten,*
moeten,	devoir,	*moest,*	*gemoeten,*
mogen,	pouvoir,	*mogt,*	*gemogen,*
myden,	éviter,	*meed, mydde,*	*gemeden, gemyd,*
nemen,	prendre,	*nam,*	*genomen,*
nygen,	incliner,	*neeg, nygde,*	*genegen, genygd,*
nypen,	pincer,	*neep,*	*genepen,*
ontginnen,	défricher,	*ontgon,*	*ontgonnen,*
plegen,	avoir coutume,	*plag, plagt,*	*geplogen,*
pluizen,	éplucher,	*ploos, pluisde,*	*geplozen, gepluisd,*

pryzen,	louer,	*prees,*	*geprezen,*
pypen,	siffler,	*peep, pypte,*	*gepepen, gepypt,*
raden,	conseiller,	*ried, raedde,*	*geraden,*
rennen,	courir vite,	*ron, rende,*	*geronnen, gerend,*
roepen,	appeler,	*riep,*	*geroepen,*
ruiken, rieken,	sentir,	*rook,*	*geroken,*
ryden,	aller à cheval ou en voiture	*reed,*	*gereden,*
rygen,	lacer,	*reeg,*	*geregen,*
ryten,	déchirer,	*reet,*	*gereten,*
ryven,	râteler,	*reef,*	*gerèven,*
ryzen,	s'élever,	*rees,*	*gerezen,*
scheiden,	séparer,	*scheidde,*	*gescheiden,*
schelden,	injurier,	*schold,*	*gescholden,*
schenden,	dégrader,	*schond,*	*geschonden,*
schenken,	verser,	*schonk,*	*geschonken,*
scheppen,	créer,	*schiep,*	*geschapen,*
scheren,	raser,	*schoor,*	*geschoren,*
schieten,	tirer,	*schoot,*	*geschoten,*
schrikken,	être saisi de terreur,	*schrok, schrikte,*	*geschrokken, geschrikt,*
schryden,	faire des pas,	*schreed,*	*geschreden,*
schryven,	écrire,	*schreef,*	*geschreven,*
schuilen,	s'abriter,	*school,*	*gescholen,*
schuiven,	glisser,	*schoof,*	*geschoven,*
schynen,	paraître,	*scheen,*	*geschenen,*
slaen,	frapper,	*sloeg,*	*geslagen,*
slapen,	dormir,	*sliep,*	*geslapen,*
slinken,	désenfler,	*slonk,*	*geslonken,*
sluiken,	frauder,	*slook, sluikte,*	*gesloken,*
sluipen,	se glisser,	*sloop,*	*geslopen,*
sluiten,	fermer,	*sloot,*	*gesloten,*
slypen,	aiguiser,	*sleep,*	*geslepen,*
slyten,	user,	*sleet,*	*gesleten,*

smelten, smilten	fondre,	*smolt,*	*gesmolten,*
smyten,	jeter,	*smeet,*	*gesmeten,*
snuiten, snutten,	moucher,	*snoot,*	*gesnoten,*
snuiven,	renifler,	*snoof,*	*gesnoven,*
snyden,	couper,	*sneed,*	*gesneden,*
spannen,	tendre,	*spande,*	*gespannen,*
spinnen,	filer,	*spon,*	*gesponnen,*
splyten,	fendre,	*spleet,*	*gespleten,*
spouwen,	fendre,	*spouwde,*	*gespouwen,*
springen,	sauter,	*sprong,*	*gesprongen,*
spruiten,	germer,	*sproot,*	*gesproten,*
spuigen, spuwen, spouwen,	cracher,	*spoog,*	*gespogen,*
spuiten,	jaillir, faire jaillir,	*spoot,*	*gespoten,*
spyten,	fâcher,	*speet,*	*gespeten,*
staen,	être debout,	*stond,*	*gestaen,*
steken,	piquer,	*stak,*	*gestoken,*
stelen,	voler,	*stal, stool,*	*gestolen,*
sterven,	mourir,	*stierf,*	*gestorven,*
stinken,	puer,	*stonk,*	*gestonken,*
stooten,	pousser,	*stiet,*	*gestooten,*
stryden,	combattre,	*streed,*	*gestreden,*
stryken,	repasser,	*streek,*	*gestreken,*
stuiven,	faire de la poussière,	*stoof,*	*gestoven,*
stygen,	monter,	*steeg,*	*gestegen,*
styven,	raidir,	*steef,*	*gesteven,*
treden,	marcher,	*trad,*	*getreden,*
treffen,	atteindre,	*trof,*	*getroffen,*
trekken,	tirer,	*trok,*	*getrokken,*
tygen,	marcher,	*toog,*	*getogen,*
(aen) tygen,	accuser,	*(aen) teeg, aen-tygde,*	*(aen) getegen, aengetygd,*
vallen,	tomber,	*viel,*	*gevallen,*

vangen,	attraper,	*ving, vong,*	*gevangen,*
varen,	naviguer,	*voer,*	*gevaren,*
vechten,	se battre,	*vocht,*	*gevochten,*
verdrieten,	ennuyer,	*verdroot,*	*verdroten,*
verdwynen,	disparaître,	*verdween,*	*verdwenen,*
vergeten,	oublier,	*vergat,*	*vergeten,*
verliezen,	perdre,	*verloor,*	*verloren,*
verslinden,	dévorer,	*verslond,*	*veslonden,*
verzwinden,	disparaître,	*verzwond,*	*verzwonden,*
vinden,	trouver,	*vond,*	*gevonden,*
vlechten,	tresser,	*vlocht,*	*gevlochten,*
vlieden	fuir,	*vlood,*	*gevloden,*
vliegen,	voler,	*vloog,*	*gevlogen,*
vlieten,	couler,	*vloot,*	*gevloten,*
vragen,	demander,	*vroeg, vraegde,*	*gevraegd,*
vreten,	manger goulu-ment,	*vrat,*	*gevreten,*
vriezen	geler,	*vroos, vroor,*	*gevrozen, ge-vroren,*
vryen (vryden)	courtiser,	*vreë, vryde,*	*gevreën, gevryd,*
waeijen,	venter,	*woei, waeide,*	*gewaeid,*
wasschen,	laver,	*wiesch, waschte,*	*gewasschen,*
wassen,	croître,	*wies,*	*gewassen,*
wegen,	peser,	*woog,*	*gewogen,*
werpen,	jeter,	*wierp,*	*geworpen,*
werven,	recruter,	*wierf,*	*geworven,*
weten,	savoir,	*wist,*	*geweten,*
wezen, zyn,	être,	*was,*	*geweest,*
willen,	vouloir,	*woû, wilde,*	*gewild,*
winden,	dévider,	*wond,*	*gewonden,*
winnen,	gagner,	*won,*	*gewonnen,*
worden,	devenir,	*werd, wierd,*	*geworden,*
wreken,	venger,	*wrook, wreekte,*	*gewroken,*
wringen,	tordre,	*wrong,*	*gewrongen,*
wryven,	frotter,	*wreef,*	*gewreven,*

wyken,	céder,	*week,*	*geweken,*
wyten,	imputer,	*weet,*	*geweten,*
wyzen,	montrer,	*wees,*	*gewezen,*
zeggen,	dire,	*zeide, zei, zegde,*	*gezeid, gezegd,*
zenden,	envoyer,	*zond,*	*gezonden,*
zieden,	bouillir,	*zood,*	*gezoden,*
zien,	voir,	*zag,*	*gezien,*
zingen,	chanter,	*zong,*	*gezongen,*
zinken,	aller à fond,	*zonk,*	*gezonken,*
zinnen,	méditer,	*zon,*	*gezonnen,*
zitten,	être assis,	*zat,*	*gezeten,*
zoeken,	chercher,	*zocht,*	*gezocht,*
zuigen,	sucer,	*zoog,*	*gezogen,*
zuipen,	boire avec excès,	*zoop,*	*gezopen,*
zullen,	devoir,	*zoude, zoû,*	
zwelgen,	avaler,	*zwolg,*	*gezwolgen,*
zwellen, zwillen,	enfler,	*zwol,*	*gezwollen,*
zwemmen,	nager,	*zwom,*	*gezwommen,*
zweren,	jurer,	*zwoer,*	*gezworen,*
zweren,	s'ulcérer,	*zwoer, zwoor,*	*gezworen,*
zwerven,	roder,	*zwierf, zworf,*	*gezworven,*
zwygen,	se taire,	*zweeg,*	*gezwegen,*
zygen,	filtrer,	*zeeg,*	*gezegen,*
zyn,	être,	*was,*	*geweest.*

GENRE DES SUBSTANTIFS.

—

Sont *masculins* :

1° Les substantifs qui désignent un être mâle ;

Ex. *een man*, un homme ; *een leeuw*, un lion ; *een engel*, un ange.

2° En général, les noms des animaux *grands et forts* dans leur espèce et qui n'ont pas une dénomination particulière pour le mâle et pour la femelle ;

Ex. *arend*, aigle ; *valk*, faucon ; *snoek*, brochet ; *struis*, autruche ; *kemel*, chameau ; *uil*, hibou, etc.

Exception : Sont féminins : *kraen*, grue ; *zwaen*, cigne ; *slang*, serpent.

3° **a**. Les *noms d'arbres ;*

Excepté les noms féminins : *spar* ou *sparre*, sapin, et *linde*, tilleul ;

b. *De fleuves ;*

Excepté : *de Schelde*, l'Escaut ; *de Maes*, la Meuse, qui sont féminins ;

c. *De montagnes* et *de pierres précieuses* dans une acception déterminée, parce qu'on sous-entend respectivement les mots masculins : *boom*, arbre ; *vloed*, ou *stroom*, fleuve ; *berg*, montagne, et *steen*, pierre.

4° Les racines de verbes qui expriment l'*action;*

Ex. *blik,* regard, de *blikken*, regarder; *inhoud*, contenu, de *inhouden*, contenir. (Voir : genre neutre, 7°.)

Excepté les noms féminins :

Blaem, blâme;
baet, profit;
eer, honneur;
hoop, espoir;
hulp, secours;
huer, location;
leer, doctrine;
maet, mesure;
prael, magnificence;
reis, voyage;
smart, chagrin;
spraek, langage;
straf, punition;
trouw, fidelité;
vraeg, demande;
weer, défense;
woon, demeure;
wraek, vengeance;
zwym, défaillance.

5° Les noms d'instruments et d'outils terminés en *el* ou en *er*.

Excepté : *schoffel*, sarcloir; *griffel*, touche, greffe; *ladder*, échelle, qui sont féminins.

6° La plupart des noms terminés en *em, lm, rm;*

Ex. *adem*, haleine; *helm*, casque; *zwerm*, essaim.

Excepté : *kiem,* germe, qui est du féminin.

7° Les mots terminés en *dom*, qui expriment une qualité;

Ex. *de rykdom*, la richesse; *de ouderdom*, l'âge, la vieillesse. (Voir : genre neutre, 9°.)

Sont *féminins* :

1° Les substantifs qui désignent un être féminin;

Ex. *eene vrouw*, une femme; *eene leeuwin,* une lionne; *eene godin*, une déesse.

Excepté : *het wyf*, la femme (dans le langage commun).

2° Les noms de rivières, d'arbustes, de fleurs, de petites plantes et fruits, parce qu'on peut respectivement sous-entendre les mots : *rivier,* rivière ; *plant,* plante ; *bloem,* fleur ; *vrucht,* fruit ; qui sont du genre féminin.

Excepté les noms masculins : *angelier,* œillet; *egelantier,* églantier ; *heester,* arbrisseau ; *aker* et *eikel,* gland ; *scheerling,* ciguë.

3° Les monosyllabes terminés en *gd, gt* et *cht;*

Ex. *de vreugd,* la joie; *de jagt,* la chasse; *de lucht,* l'air.

Excepté les masculins : *togt,* expédition, et *echt,* mariage; et les neutres : *licht,* lumière; *wicht,* enfant; *dicht,* poème ; *ambacht,* métier.

4° Les racines verbales terminées en *st ;*

Ex. *de borst,* la poitrine; *de gunst,* la faveur; etc.

Excepté les masculins : *angst,* anxiété; *ernst,* sérieux; *herfst,* automne; *last,* charge; *dorst,* soif; *twist,* dispute.

5° Les noms terminés en *ie* et en *uw ;*

Ex. *schalie,* ardoise ; *zwaluw,* hirondelle.

6° Les noms terminés en *de, t, (e), heid, y, nis,* et ceux terminés en *ing* qui sont dérivés de verbes.

Excepté les neutres : *het einde,* la fin ; *het vonnis,* le jugement; *het vernis,* le vernis.

7° Les noms terminés en *schap* qui désignent une réunion, une association ou un état, une situation ;

Ex. : *de broederschap,* la confrérie; *de vriendschap,* l'amitié. (Voir : genre neutre, 10°.)

8° Les lettres de l'alphabet et les chiffres;

Ex. : *eene a, eene b, eene 5, eene 10.*

Sont neutres :

1° Les noms des animaux qui ont un nom particulier pour désigner le mâle et la femelle, tels que *paerd*, cheval ; *rund*, bête à cornes ; *schaep*, mouton ; *verken* et *zwyn*, cochon, porc ; *hoen*, poule ; *konyn*, lapin ; *hert*, cerf.

Le mot *dier*, animal, lui-même est du genre neutre.

2° Les noms des jeunes êtres et animaux : *het kind*, *het wicht*, l'enfant ; *het lam*, l'agneau ; *het kalf*, le veau ; *het veulen*, le poulain ; *het kieken*, le poulet.

Excepté : *big* ou *bigge*, cochon de lait, qui est du genre féminin.

3° Tous les diminutifs (*-jen*, *-je*, *-ken*, *-ke*, *-lyn*).

4° Les collectifs simples, tels que : *het volk*, le peuple ; *het vee*, le bétail ; *het hair*, les cheveux, etc., et ceux qui sont précédés de *ge* et terminés par *te* : *het gebergte*, les montagnes, la chaîne de montagnes, etc.

5° Les noms de métaux et de matières, y compris les noms de pierres fines pris dans une acception générale : *het goud*, l'or ; *het zilver*, l'argent ; *het koper*, le cuivre ; *het brood*, le pain ; *het bier*, la bierre ; *het laken*, le drap ; *het diamant*, le diamant ; *het granaet*, le grenat, etc.

6° Les noms de pays, de villes et de villages.

7° Les racines de verbes précédées des particules inséparables : *be*, *ge*, *her*, *ont*, *ver*.

Excepté : *verkoop*, vente ; *ontvang*, recette et *herdruk*, réimpression, qui sont masculins.

8° Les mots terminés en *sel*, indiquant un produit, un objet ou une matière.

Excepté : *bussel*, faisceau, botte, et *oksel*, aisselle, qui sont masculins.

9° Les mots terminés en *dom*, qui désignent une réunion de personnes, ou un domaine;

Ex. : *het Christendom*, le christianisme; *het heidendom*, le paganisme; *het hertogdom*, le duché. (Voir : genre masculin, 7°.)

10° Les noms terminés en *schap*, dérivés de substantifs et qui expriment une dignité, un état;

Ex. *het burgerschap*, le droit de bourgeoisie; *het priesterschap*, la prêtrise. (Voir : genre féminin, 7°).

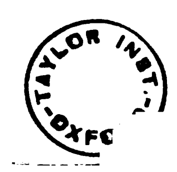
11° Tous les mots qui, sans être des substantifs par essence, sont employés comme tels.

Les noms composés de deux substantifs prennent le genre du dernier.

VOCABULAIRE.

PARTIE FLAMANDE.

Les chiffres renvoient aux chapitres, dans le vocabulaire particulier desquels on trouvera la traduction des mots flamands.


TAYLOR INST.
OXFO

VOCABULAIRE.

PARTIE FRANÇAISE.

à	(repos) *te*, (mouv.) *naer*, (jusqu'à *tot*
abattu	*mismoedig*
abeille	*eene bie*
abondant	*overvloedig*
à bon marché	*goedkoop*
abord (d')	*vooreerst, in het begin*
aboyer	*bassen, blaffen*
absent	*afwezig*
à cause de	*om*
accepter	*aennemen*
accident	*het ongeval*
accompagné	*vergezeld*
accompagner	*vergezellen*
accueillir	*onthalen*
accuser	*beschuldigen*
à ce que	*naer*
acheté	*gekocht*
acquérir	*verwerven*
acquis	*aengekocht*
acte	*eene daed*
actif	*werkzaem*
action	*eene daed*
activité	*eene levendigheid*
additionner	*optellen*
admettre	*aenvaerden*
admiré	*bewonderd*
admirer	*bewonderen*
affaiblissement	*verzwakking*
affaire	*eene zaek*
affamer	*uithongeren*
affranchir	*bevryden*
afin que	*opdat*
Afrique	*Afrika*
agacer	*tergen*
agent de police	*de policie-man*
agir	*handelen*
agneau	*het lam*
agréable	*aengenaem*
agriculture	*de landbouw*
aider	*helpen*
aigre	*zuer*
aimable	*beminnelyk, minzaem*
aimé	*bemind*
aimer	*beminnen, lief hebben*
aimer mieux	*liever hebben*
ainsi	*alzoo*
air	*eene lucht*
aisé	*welhebbend*
aisément	*lichtelyk*

alors	*dan*
alouette	*de leeuwerik*
allé	*gegaen*
allée	*de gang*
Allemagne	*Duitschland*
allemand, adj.	*hoogduitsch*
aller	*gaen* (s'en-) *henen gaen*
aller à la chasse	*op jagt gaen*
allié	*de bondgenoot*
amabilité	*eene vriendelykheid*
ambitieux	*heerschzuchtig*
âme	*eene ziel*
amer	*bitter*
Amérique	*Amerika*
Amérique (d')	*amerikaensch*
ami	*de vriend*
amie	*eene vriendin*
amitié	*eene vriendschap*
amour	*eene liefde*
amusant	*vermakelyk*
amuser (s')	*zich ophouden*
ancien, (ex-)	*oud, gewezen*
âne	*de ezel*
anglais, adj.	*engelsch*
Angleterre	*Engeland*
anguille	*de paling*
animal	*het dier*
animal carnassier	*het roofdier*
anneau	*de ring*
année	*het jaer*
année bissextile	*het schrikkeljaer*
annoncer	*aenkondigen*
anthologie	*bloemlezing*
Anvers	*Antwerpen*
août	*Augustus*
apaiser	*paeijen*
à peine	*nauwelyks*
apercevoir	*bemerken*
appliqué	*leerzaem*
appliquer (s')	*zich bevlytigen, zich toeleggen*
apporter	*brengen, aenbrengen,* (apporter au retour) *medebrengen*
apprendre	*leeren,* (être informé de), *vernemen*
appris	*geleerd,* (être informé de) *vernomen hebben*
apprivoisé	*tam*
approfondi	*doorgrond*
après	*na, daerna*
après-diner	*de achternoen, namiddag*
araignée	*eene spin, spinnekop*
arbre	*de boom*
arc	*de boog*
archer	*de boogschutter*
ardoise	*eene lei, schalie*
argent	(métal) *het zilver,* (monnaie) *het geld*
argenterie	*het zilverwerk*
argileux	*kleemachtig*
aride	*dor*
arme	*het wapen*
armée	*het leger*
armoire	*eene schapraei*
arraché	*gerukt*
arrêté	*aengehouden*
arrivé	*aengekomen*
(avoir lieu)	*voorgevallen*
arriver	*aenkomen*
(survenir)	*overkomen*
(avoir lieu)	*gebeuren*
art	*eene kunst*
artiste	*de kunstenaer*
aspirer à	*trachten naer*
assiette	*eene telloor*
assis (être-)	*zitten*
assisté	*bygestaen*
assurance	*verzekering*
assurer	*verzekeren*
Athènes	*Athene*
à travers	*door*
attaqué	*aengerand*
atteindre	*bereiken*
attendre	*wachten,* (avec le désir ou la crainte de voir arriver) *verwachten*

attendu	*verwacht*
attentif	*aendachtig, op- lettend*
attrister (s')	*zich bedroeven*
au contraire	*in tegendeel*
aucunement	*geenszins*
au-dessus	*boven*
aujourd'hui	*vandaeg*
aumône	*eene aelmoes*
au profit de	*ten voordeele van*
aussi (de même, encore)	*ook*, (autant), *zoo*
autant	*zoo veel*
au sujet de	*over*
auteur	*de schryver*
automne	*de herfst*
autour	*rondom*
autre	*ander*
autrefois	*eertyds, vóórdezen*
avant	*vóór, eer,*
avant-hier	*eergisteren*
avant-midi	*voormiddag*
avant que	*eer, vooraleer*
avare, adj.	*gierig*
avare, subst.	*de gierigaerd, vrek*
avec	*met*
avenir	*eene toekomst*
aveugle, adj.	*blind*
avoir	*hebben*
avoir honte	*zich schamen*
avoir pitié de	*medelyden h. met*
avoué	*bekend*
axiome	*eene spreuk*
babiller	*snappen*
bague	*de ring*
baigner	*baden*
banque	*eene bank*
banquier	*de bankier*
barbe	*de baerd*
bas, adj.	*laeg*, (*leeg*)
bataille	*de slag*
bateau	*eene schuit, het schip*
bâtir	*bouwen*
bâton	*de stok*
battu (défait)	*verslagen*
beau	*schoon*
beau, joli	*fraei, mooi*
baucoup	*veel*
— trop...	*al te...*
beauté	*schoonheid*
bêler	*bleeten*
Belge	*de Belg*
Belgique	*België*
Belgique (de)	*belgisch*
belle-mère	*eene stiefmoeder*
bénir	*zegenen*
besoin	*het gebrek*
bête	*eene beest*
bête à cornes	*het rund, hoorn-beest*
beugler	*bulken, loeijen*
beurre	*eene boter*
bien, subst.	*het goed*
bien, adv.	*wel, goed*
bienfaiteur	*de weldoener*
bien portant	*wel te pas, gezond*
bière	*het bier*
blanc	*wit*
blé	*het graen*
blesser	*kwetsen*
bleu	*blauw*
bœuf	*de os*
boire	*drinken*
bois (matière),	*het hout*
bois (lieu planté d'arbres)	*het bosch*
— à brûler	*het brandhout*
— d'acajou	*het mahonihout*
— taillis	*het kreupelbosch*
bombardé	*beschoten*
bon	*goed*
bonheur	*het geluk*
bonté	*goedheid*
bord	*de boord*
borné	*bekrompen*
botte	*eene laers*
bouc	*de bok*
bouche	*de mond*
boucher	*de beenhouwer*
boue	*het slyk*
boulanger	*de bakker*
bourdonner	*gonzen*
bourgeoisie	*eene burgery*
bourgmestre	*de burgermeester, burgemeester*
bourse,	*eene beurs*
bouteille	*eene flesch*
boutique	*de winkel*

Brabant	***Braband***
braire	***balken***
branche	***de tak***
bras	***de arm***
brave (bon)	***braef***
bravoure	***dapperheid***
brebis	***het schaep***
brillant	***luisterlyk***
brisé	***verbryzeld***
broder	***borduren***
brouiller	***verwarren***
brouter	***grazen***
bruit	***het gerucht***
brûler	***branden***
brun	***bruin***
Bruxelles	***Brussel***
bruyant	***woelig***
cabaret	***eene herberg***
cacher	***verbergen*** **(taire)** ***verzwygen***
cachet	***de stempel***
cadavre	***het lyk***
çà et là	***heen en weder, hier en daer***
café	***eene koffy***
calmer (se)	***bedaren***
calomniateur	***de lasteraer***
camarade	***de schoolgezel***
campagnard	***de landman***
campagne	***het veld,*** **(maison de-)** ***het buitengoed,*** **(à la-)** ***op het land***
canal	***eene vaert***
canif	***het pennemes***
canne	***de stok***
capable	***bekwaem***
capitale	***eene hoofdstad***
caqueter	***kakelen***
car	***want***
caractère	***de aerd***
caresser	***streelen***
carreau	***eene ruit***
carrière	***eene loopbaen***
casquette	***eene klak, muts***
cassé	***gebroken***
causé (fait)	***aengedaen***
cédé	***afgestaen***
cela (telle chose)	***zulks***
célèbre	***beroemd***

cerf	***de hert***
certain (quelque)	***sommig***
(sûr)	***zeker, gewis***
chacun	***ieder, elk***
chagrin	***het verdriet***
chaîne	***eene keting*** **(poét)** ***boei***
chaise	***de stoel***
chaleur	***eene warmte***
chambre	***eene kamer***
champ	***de akker, eene landery***
— (t. de blason)	***het veld***
changé	***veranderd***
changement	***verandering***
chant (chanson)	***de zang, het lied***
chanté	***gezongen***
chanter	***zingen*** (du coq) ***kraeijen***
chapeau	***de hoed***
chapitre	***het hoofdstuk***
chariot	***de wagen***
charette	***eene kar***
charitable	***liefdadig***
charmant	***bekoorlyk***
charretée	***eene karvol***
chasser	***jagen***
chasseur	***de jager***
chat	***eene kat***
château	***het kasteel***
châtiment	***eene straf***
chaud	***warm***
chaumière	***eene hut, boerenhut***
chemin	***de weg***
cheminée	***eene schouw***
cher (coûteux)	***duer,*** (chéri) ***geliefd, dierbaer***
cherché	***gezocht***
chercher	***zoeken***
chérir	***liefhebben***
cheval	***het paerd***
chevalerie	***eene ridderschap***
cheveux	***het haer, de haren***
chèvre	***eene geit***
chez	***by***
chez vous (repos)	***te uwent,*** (mouv.) ***naer uwent***
chien	***de hond***

chose	*eene zaek*
cime	*eene kruin*
cire à cacheter	*het lak*
citer	*aenhalen*
clair	*helder*
classe	*eene school*
cloche	*eene klok*
clou	*de nagel*
coasser	*kwaken*
cœur	*het hart, hert*
coin	*de hoek*
collection	*verzameling*
Cologne	*Keulen*
Colomb	*Colombus*
combien	*hoeveel*
commandant	*de bevelhebber*
comme (puisque)	*dewyl*
— (semblable à)	*gelyk*
— si	*alsof*
commencement	*het begin*
commencer	*beginnen*
comment	*hoe*
commerce	*de koophandel*
commis	*de klerk*
commun	*gemeen*
communément	*doorgaends*
communiqué	*medegedeeld*
communiquer	*mededeelen*
compagnie	*het gezelschap*
comparer	*vergelyken*
comporter (se)	*zich gedragen*
comprendre	*verstaen, begrypen*
compté	*gerekend*
compter	*rekenen*
comte	*de graef*
comtesse	*eene gravin*
concerner	*aengaen*
concert	*het concert*
condamner	*veroordeelen*
condisciple	*de medeleerling*
condition	*de stand*
conduire	*leiden, opleiden*
conduit	*gebragt*
conduite	*het gedrag*
confiance	*het betrouwen*
confier	*vertrouwen, toevertrouwen*
confirmer	*bevestigen*
connaissance	*eene kennis*
connu	*gekend*
conquérir	*innemen*
conscience	*het geweten*
conseil	*de raed*
conseiller	*raden*
conséquence	*het gevolg*
conserver	*bewaren*
considérablement	*merkelyk*
consolation	*de troost*
consoler	*troosten*
constamment	*gedurig*
consulter (se)	*in beraed staen*
conte	*het sprookjen, vertelsel, eene vertelling*
content	*tevreden*
contentement	*het genoegen*
contenter	*vergenoegen*
conter	*vertellen*
contigu	*aenpalend*
continuer à jouer	*voortspelen*
contrée	*het gewest*
contrée(environs)	*eene omstreek*
convenir	*betamen*
coq	*de haen*
corbeau	*eene kraei*
cordonnier	*de schoenmaker*
corps	*het lichaem, lyf*
corriger	*beteren*
corrompre	*omkoopen*
côté	*de kant*
cou	*de hals*
coudre	*naeijen*
couler	*vloeijen*
couleur	*eene kleur*
coupable	*pligtig*
coupe	*de beker*
coupé	*gesneden*
cour	*het hof,* (place de derrière) *eene achterplaets*
courant d'air	*de togtwind*
courir	*loopen*
couronne	*eene kroon*
cours	*de loop*
court	*kort*
Courtrai	*Kortryk*
cousin	*de neef, kozyn*
cousine	*eene nicht*
couteau	*het mes*

couver	*broeijen*	déparer	*ontsieren*
* couvert	*overdekt*	dépérissement	*verkwyning*
couverture	*eene deken*	depuis	*sedert*
craie	*het kryt*	de retour	*terug*
craindre	*vreezen*	dernièrement	*laetst*
criailler	*janken*	désagrément	*onaengenaemheid*
crier	*schreeuwen*	descendre	*afstappen*
crier (pleurer)	*schreijen*	désert	*eene woesteny*
crime	*eene misdaed*	désirer	*verlangen*
croire(ajouter foi)	*gelooven*	désobéissant	*ongehoorzaem*
— (penser)	*meenen, peinzen*	dès que	*zoo haest*
croître	*groeijen*	détestable	*verfoeijelyk*
croix	*het kruis*	détester	*verfoeijen*
cueillir	*plukken*	deux	*twee*
cuisine	*eene keuken*	dévasté	*verwoest*
cuisinier	*de kok*	devoir	*moeten*
cultivateur	*de landbouwer*	devoir (obligation)	*eene pligt,* (tâche) *eene taek*
cultiver	*oefenen*	devoir (composition)	*het opstel*
cuivre	*het koper*	dévoûment	*eene zelfopoffering*
d'abord	*vooreerst*	diamant	*de diamant*
danger	*het gevaer*	dicter	*vóórzeggen*
dangereusement	*gevaerlyk*	dictionnaire	*het woordenboek*
dans	*in*	Dieu	*God*
dans peu	*in het kort, heel in het kort*	difficile	*moeijelyk*
de	*van*	digne d'éloges	*lofwaerdig*
de (au sujet de)	*over*	dignité	*waerdigheid*
de bonne heure	*vroeg*	diligemment	*naerstig, vlytig*
déchiré	*gescheurd*	diligence	*eene naerstigheid, vlyt*
décliner	*dalen*	diligent	*naerstig, vlytig*
découvert	*ontdekt*	dimanche	*de zondag*
découvrir	*ontdekken*	d'importance	*duchtig*
dédié	*opgedragen*	dîner	*het middagmael*
défait (battu)	*verslagen*	dire	*zeggen*
défaut	*het gebrek*	diriger (se-vers)	*rigten (zich-tot)*
défendre (protéger)	*beschermen*	disque	*eene schyf*
défendre (contre une attaque)	*verdedigen*	dissiper	*verkwisten*
degré	*de graed*	distrait	*verstrooid*
déjà	*al, reeds*	distribué	*uitgedeeld*
déjeûner	*ontbyten*	dit	*gezegd*
demander	*vragen*	divers	*verscheidene*
déménagement	*verhuizing*	divisé	*verdeeld*
demeuré	*gewoond*	division	*afdeeling*
demeurer	*woonen*	dixaine	*het tiental*
demi	*half*	doigt	*de vinger*
demoiselle	*eene jufvrouw*	domestique	*de knecht*
démontrer	*bewyzen*	dommage	*eene schade*
dent	*de tand*		

don	*eene gave*	emblême	*het zinnebeeld*
donné	*gegeven* (fait présent) *geschonken*	éminent	*uitstekend*
		émoussé	*stomp, bot*
donner	*geven*	empereur	*de keizer*
dos	*de rug*	employé	*gebruikt*
double	*dubbel*	employer	(faire usage de) *gebruiken*, dépenser) *besteden*
doucement	*zachtjens*, (d'un air doux) *zachtmoedig*		
doux	*zacht*, (de saveur) *zoet*	emporter	*wegdragen*
		encore	*nog*
douzaine	*het dozyn, twelftal*	encourir (s')	*wegloopen*
		encre	*de inkt*
douze	*twelf, twaelf*	encrier	*de inktpot*
drap	*het laken*	enfant	*het kind*
droit	*het regt*	enfin	*eindelyk*
duc	*de hertog*	enfouir	*begraven*
duchesse	*eene hertogin*	ennemi	*de vyand*
dur	*hard*	ennuyer	*vervelen*
durant	*gedurende*	enseigner	*onderwyzen*
durer	*duren*	ensemble	*te zamen*
eau	*het water*	entendre (comprendre)	*verstaen*
échauffer	*verwarmen*		
échevin	*de schepen*	entendu	*gehoord*
éclairer	*verlichten*	entêté	*eigenzinnig*
école militaire	*eene krygsschool*	entièrement	*gansch, teenemael*
économe	*spaerzaem*		
écouter	*luisteren*	entrepôt	*de stapel*
écrire	*schryven*	entretenir	*onderhouden*
écrit	*geschreven*	en vain	*te vergeefs*
écriture	*het geschrift*	envier	*benyden*
écrivain	*de schryver*	envie me prend (l')	*ik kryg lust (om)*
écueil	*eene klip*	environs	*eene omstreek*
écurie	*de stal*	envoler (s')	*wegvliegen*
édifiant	*stichtelyk*	envoyé	*gezonden*
éducation	*opvoeding*	envoyer	*zenden*
effectivement	*werkelyk*	épais (de la plume)	*grof*
effrayer (s')	*verschrikken*	— (serré)	*dik*
égarer (s')	*verdolen*	épée	*de degen*
église	*eene kerk*	éperon	*eene spoor*
eh bien !	*welnu !*	épicier	*de kruidenier*
élève	*de leerling*	éponge	*eene spons*
élever (s')	(en fortune) *opkomen*, (survenir) *ontstaen*	escalier	*de trap*
		escamoteur	*de goochelaer*
		esclavage	*eene slaverny*
		espérer	*hopen*
éléphant	*de olifant*	esprit	*de geest*
éloquence	*welsprekendheid*	essayer	*beproeven*
embarquer	*inschepen*	essuie-mains	*de handdoek*
embarras	*verlegenheid*	estimable	*achtenswaerdig*

estime	*achting*
estimer	*achten*
estomac	*eene maeg*
et	*en*
établissement	*het gesticht*
étang	*de vyver*
état	*de staet*
été	*de zomer*
éteindre	*blusschen*
étendue	*eene uitgestrektheid*
éternel	*eeuwig*
éternuer	*niezen*
étonner	*verwonderen*
étranger, subst.	*de vreemdeling*
étranger, adj.	*vreemd*
être, subst.	*het wezen*
étroit	*smal*
étudiant	*de student*
étudier	*studeren*
Europe	*Europa*
éviter	*myden, vermyden*
exact,-ement	*nauwkeurig*
excellent	*uitmuntend*
excessif	*overmatig*
excuse	*verschooning*
excuser	*verschoonen*
exemplaire	*voorbeeldig*
exemple	*het voorbeeld*
exercice	*oefening*
exiger	*eischen, vereischen,*
explication	*uitlegging*
exposer	*blootstellen*
extrêmement	*uit der mate*
fable (conte)	*het sprookjen, vertelsel*
fâcher (se)	*boos worden*
facile	*gemakkelyk*
fade	*flauw*
faible	*zwak*
faim	*de honger*
faire	*doen* (composer) *maken,* (effectuer) *verrigten,* (du bruit) *razen*
fait	*gemaekt* (causé) *toegebragt*
famille	*het huisgezin*

farouche	*stuer*
fatigué	*vermoeid, moede, moê*
fatiguer	*vermoeijen*
faucile	*het zeissen*
faute	*de misslag*
faux	*valsch*
faveur	*eene genade*
favoriser	*begunstigen*
fécond	*vruchtbaer*
femme	*eene vrouw*
fenêtre	*eene venster*
ferme	*eene pachthoeve, het pachthof*
fermer (une porte)	*toedoen*
fermier	*de pachter*
fertile	*vruchtbaer*
fête	*het feest*
feu	*het vuer*
feuillage	*het loof*
feutre	*het vilt*
fidèle	*getrouw*
fiel	*eene gal*
fièvre	*eene koorts*
filature de coton	*eene katoenspinnery*
filial	*kinderlyk*
fille	*eene dochter*
filleul	*het doopkind*
fils	*de zoon*
fin, subst.	*het einde*
fin, adj.	*fyn*
flamand, adj.	*vlaemsch*
Flandre	*Vlaenderen*
flatter	*vleijen*
fleur	*eene bloem*
fleuriste	*de bloemkweeker*
fois	*de keer*
force	*eene magt*
formation	*vorming*
fort (adj.)	*sterk*
fort (adv.)	*zeer*
fortement (avec force)	*hevig* (d'importance) *duchtig,* (rudement) *fel*
forteresse	*eene sterkte*
fourche	*eene gaffel*
fourmi	*eene mier*
fourni	*geleverd*

frais (nouveau)	*versch*, (rafraîchissant) *frisch*
français, adj.	*fransch*
France	*Frankryk*
franchise	*eene openhartigheid*
François	*Frans*
frapper (à la porte)	*kloppen*
fredonner	*neuren*
frère	*broeder*
fripon	*de schurk*
froid (rhume)	*verkoudheid*
froid, adj.	*koud*
fromage	*de kaes*
front	*het voorhoofd*
frontière	*eene grens*
fruit	*eene vrucht*, (collectif) *het fruit*
furet	*het fret*
gagné	*gewonnen*
gai	*vrolyk*
Gand	*Gent*
garde-manger	*eene schapraei*
garder	*zich wachten*
Gaule	*Gallië*
gazouiller	*kwelen*
général, adj.	*algemeen*
généreux	*milddadig*
génisse	*eene vaers*
gentil	*bevallig*
glaive	*het zwaerd*
glisser	*uitschuiven*
glorifier (se)	*zich beroemen*
glousser	*kakelen*
gouttière	*eene goot*
gouvernement	*regering*
grammaire	*eene spraekkunst*, *spraekleer*
grand	*groot*, (puissant) *magtig*
gras	*vet*
grenier	*de zolder*
grenouille	*de vorsch*, *kikvorsch*
gris	*grys*
grive	*eene lyster*
gros	*dik*
grogner	*knorren*
gronder	*grommen*
Gueldre	*Gelderland*
guerrier	*de krygsman*
Guillaume	*Willem*
habile (adroit)	*behendig*, (excellent) *knap*
habiller	*kleeden*, *aenkleeden*
habit	*het kleed*
habitant	*de inwooner*
habitation	*wooning*
habité	*bewoond*
habitude	*eene gewoonte*
habituellement	*gewoonlyk*
Hainaut	*Henegouw*
haine	*de haet*
haïr	*haten*
hardi	*stout*
hâter (se)	*zich spoeden*
haut	*hoog*
hennir	*grinniken*
hérisson	*de egel*
héros	*de held*
herbe	*het kruid*
heure	*eene*, *het uer*
heureux, -sement	*gelukkig*
hibou	*de uil*
hier	*gisteren*
hirondelle	*eene zwaluwe*
histoire (récit)	*geschiedenis*
— (évènement)	*gebeurtenis*
hiver	*de winter*
Hollande	*Holland*
Hollande (de)	*hollandsch*
Homère	*Homerus*
homme (en général)	*de mensch*
— (mâle)	*de man*
homme d'état	*de staetsman*
honnête	*eerlyk*
honneur	*eene eer*
honorer	*eeren*, *vereeren*
honteux (déshonorant)	*schandelyk*, (du pauvre) *schamel*
hors	*uit*, *buiten*
hospitalité	*gastvryheid*
huit	*acht*
humide	*vochtig*
hurler	*huilen*
ici	*hier*
idée	*eene gedachte*
imiter	*navolgen*

immédiatement	***onmiddelyk, dadelyk***	**jeu**	***het spel***
imparfait	***onvolmaekt***	**jeune**	***jong***
impoli	***onbeleefd***	**jeune homme**	***de jongeling***
important	***belangryk***	**jeunesse**	***eene jeugd, jongheid***
imposé	***opgelegd***	**joie**	***eene vreugde***
imprimerie	***eene boekdrukkunst***	**joli**	***fraei, mooi***
		jouer	***spelen***
imprudence	***eene onvoorzigtigheid***	**jour**	***de dag***
		journellement	***dagelyks***
impuissance	***eene onmagt***	**joyeux**	***vrolyk, lustig***
incendie	***de brand***	**juge**	***de regter***
industrie	***nyverheid***	**juger**	***oordeelen***
industrieux	***nyverig***	**juillet**	***julius, july***
infidèle	***ongetrouw***	**juin**	***junius, juny***
influence	***de invloed***	**juré**	***de gezworene***
injurier	***uitschelden***	**juste**	***regtvaerdig***
inquiet	***ongerust***	**là**	***daer***
inquiéter	***verontrusten***	**là bas**	***ginder***
— (s')	***zich bekommeren***	**laborieux**	***werkzaem***
insensé, subst.	***de dwaes, zinnelooze***	**labourer**	***ploegen***
		laboureur	***de landbouwer***
insecte	***het kerfdier***	**lac**	***het meer***
inspiré	***ingeboezemd***	**lâche**	***laf***
instant	***de oogenblik***	**laid**	***leelyk***
instituteur	***de onderwyzer***	**laissé**	***gelaten***
instruction	***het onderwys***	**laisser**	***laten***
instruit	***geleerd***	**lait**	***eene melk***
instruments pour		**laitière**	***eene melkvrouw***
écrire	***het schryftuig***	**langue**	***eene tael***
intelligence	***het verstand***	**languir**	***kwynen***
intelligent	***verstandig***	**large**	***breed***
intéressant	***belangryk***	**laver**	***wasschen***
intérieurement	***inwendig***	**leçon**	***eene les***
interroger	***ondervragen***	**léger**	***licht***
interrompre	***onderbreken***	**légume**	***het moes*** **(collect.)**
inventé	***uitgevonden***	**lever (se)**	***opstaen***
inviter	***uitnoodigen***	**libraire**	***de boekverkooper***
ivoire	***het ivoor***	**Liége**	***Luik***
ivrogne	***de dronkaerd***	**lièvre**	***de haes***
Italie	***Italië***	**Lierre**	***Lier***
jadis	***eertyds***	**limitrophe, subst.**	***de paelgenoot***
jamais	***nooit***	**linguiste**	***de taelkundige***
jambe	***het been***	**lion**	***de leeuw***
jambon	***eene hesp***	**lionne**	***eene leeuwin***
jardin	***de hof, tuin***	**lire**	***lezen***
— zoologique	***de dierentuin***	**lis**	***eene lelie***
jardinier	***de hovenier***	**lisse**	***glad***
Jean	***Jan***	**livre (imprimé)**	***het boek***
jeter à	***toewerpen***	**livre (poids)**	***het pond***

livrer	*overleveren*
livrer bataille	*slag leveren*
locataire	*de huerder, huerling*
loi	*eene wet*
loin	*ver, verre*
lointain	*eene verte*
loisir	*de ledige tyd*
Londres	*Londen*
long	*lang*
longtemps	*lang, langen tyd*
lorsque	*toen, alswanneer, als*
louange	*de lof*
loué	*gehuerd*
Louis	*Lodewyk*
loup	*de wolf*
loutre	*de otter*
Louvain	*Loven, Leuven*
lu	*gelezen*
luire	*schynen*
lumière	*het licht*
lune	*eene maen*
magasin	*het pakhuis, magazyn*
magnifique	*heerlyk, prachtig*
maigre	*mager,* (d'une terre) *schrael*
main	*eene hand*
maint	*menig*
maintenant	*nu, thands*
mais	*maer*
maison	*het huis*
maître	*de meester*
mal (l'opposé du bien)	*het kwaed*
mal (douleur)	*eene pyn, het zeer* (de dents) *tandpyn,* (d'estomac) *maegpyn,* (de tête) *hoofdpyn.*
malade	*ziek*
maladif	*ziekelyk*
malédiction	*de vloek*
malfaiteur	*de kwaeddoener*
malheur	*het ongeluk*
malheureux	*ongelukkig*
malin	*slim*
Malines	*Mechelen*
malpropre	*onzuiver*
malsain	*ongezond*
manger	*eten*
manière	*eene wyze, manier*
(-d'agir)	*handelwyze*
marchand	*de koopman*
marché	*eene markt*
marraine	*eene meter*
marteau	*de hamer*
martyr	*de martelaer*
mat	*dof*
mauvais	*slecht,* (méchant) *kwaed*
mathématique	*wiskundig*
matin	*de morgen*
méchamment	*moedwillig*
méchant (d'un enfant)	*stout,* (porté au mal) *boos*
mécontent	*misnoegd*
mécontenter	*misnoegen*
mêler (se)	*zich bemoeijen*
même, adj,	*zelf, zelve, zelf*
même, adv,	*zelfs*
mémoire	*het geheugen*
menacer	*dreigen, bedreigen*
mendié	*gebedeld*
mendier	*bedelen*
mensonge	*eene logen, logentael*
menton	*eene kin*
méprisable	*verachtelyk*
mépriser (d'idée)	*verachten*
(de fait)	*versmaden*
mer	*eene zee*
mère	*eene moeder*
mérite	*eene verdienste*
mérité	*verdiend*
messager	*de bode*
mesure	*eene mate*
métal	*het metael*
mettre en émoi	*in beweging brengen*
miauler	*miauwen*
Michel	*Michiel*
midi	*de middag*
milieu	*het midden*
mince	*dun*
minute	*eene minuet*
mis (du feu)	*aengestoken*
misère	*eene ellende*

moine	*de monnik*
moineau	*eene musch*
mois	*eene maend*
moisson	*de oogst*
moissonner	*oogsten, maeijen*
monde	*de weereld*
monnaie	*eene munt*
Mons	*Bergen*
montagne	*de berg*
montre	*het zakuerwerk* *eene zakhorlogie*
montré	*gewezen*
montrer	*wyzen*
moquer (se-de)	*uitlachen*
moral	*zedelyk*
morceau	*het stuk*
mort, subst.	*eene dood*
mort, part. passé	*gestorven*
mort, adj,	*dood*
mot	*het woord*
motif	*eene beweegrede*
mouche	*eene vlieg*
moucheron	*eene mugge*
mouillé	*vochtig*
mugir	*bulken, loeijen*
mur, muraille	*eene muer*
mûr	*ryp*
musée	*het museum*
naissance	*eene geboorte*
Namur	*Namen*
nation	*het volk, eene natie*
naturaliste	*de natuerkundige*
nature	*eene natuer*
navigué	*gevaren*
né	*geboren*
néanmoins	*niettemin*
neérlandais, adj.	*nederlandsch*
négligence	*het verzuim*
négligent	*onachtzaem*
négliger	*verzuimen verwaerloozen*
négociation	*eene onderhandeling*
négociant	*de koopman*
nègre	*de neger*
neige	*de sneeuw*
ne pas	*niet*
ne que	*slechts, maer*
neuf	*negen*
neveu	*de neef*

nez	*de neus*
ni	*noch*
noble	*edel*
noir	*zwart*
noix	*eene noot*
nom	*de naem*
nombreux	*menigvuldig*
nommé	*genaemd, genoemd*
nommément	*namelyk*
non	*neen*
noter	*opschryven*
Notre Dame	*OnzeLieve Vrouw*
nourriture	*het voedsel*
nouveau	*nieuw*
nouvel an	*het nieuwjaer*
nouvelle	*tyding*
noyer dans la boisson	*verzuipen*
nuit	*de, eene nacht*
nulle part	*nergens*
obéir	*gehoorzamen*
obéissant	*gehoorzaem*
objet	*het voorwerp*
occasionner	*veroorzaken*
œil	*eene, het oog*
œuf	*het ei*
œuvre	*het werk* (-d'art) *het gewrocht*
offert	*geboden*
offenser	*beleedigen*
officier	*de officier*
oiseau	*de vogel*
oisiveté	*ledigheid*
oncle	*de oom*
opulence	*de overvloed*
or	*het goud*
orage	*het onweder*
orange	*oranje*
orateur	*de redenaer*
ordinaire	*gewoonlyk*
ordonner	*bevelen*
oreille	*eene, het oor*
orphelin	*de weeze, wees*
orpheline	*eene weeze, wees*
orthographe	*spelling*
oser	*durven*
Ostende	*Oostende*
ou	*of*

où	*waer*
oui	*ja*
oublié	*vergeten*
ours	*de beer*
ouvrage	*het werk,* (- de main) *handwerk*
ouvrier	*de werkman*
ouvrir	*openen, opendoen, openzetten*
page	*eene bladzyde*
pain	*het brood*, (- à cacheter) *het ouweltjen*
paisible	*stil*
paix	*eene vrede*
palais	*het paleis*
pâle	*bleek*
palet	*eene schyf*
pantalon	*eene broek*
papier	*het papier* (- à lettres) *postpapier*
par	*door,*
(- cœur)	*van buiten*
(- dessus tout)	*boven al, -alles*
(- écrit)	*schriftelyk*
(- terre)	*op grond*
parader	*pronken*
parc	*eene warande, het park*
parce que	*omdat*
pardon	*vergiffenis*
pardonner	*vergeven*
pareil	*zulk, zulk een*
parent (père ou mère)	*de ouder*
paresse	*luiheid*
paresseux, subst.	*de luijaerd*
paresseux, adj.	*lui*
parfaitement	*volkomen*
parfum	*de geur*
parlé	*gesproken*
parler	*spreken*
parmi	*onder, tusschen,* (-le,.quel) *waeronder*
parrain	*de peter*
parole	*het woord*
partager	*deelen (in)*

parti	*vertrokken*
particulier, adj.	*byzonder*
partie (d'un tout)	*het deel, gedeelte,*
(branche)	*het vak*
passage (voie)	*weg*
passé (du temps)	*verleden*
passion	*eene drift*
patience	*het geduld*
patrie	*het vaderland*
patriotique	*vaderlandsch*
Paul	*Pauwel*
pauvre	*arm*
payer	*betalen*
pays	*het land*
paysan	*de boer* (-ne) *eene boerin*
peau	*eene huid*
peigner	*kammen*
peindre	*schilderen*
peine	*eene moeite*
peler	*schellen*
pensée	*eene gedachte*
penser	*denken, peinzen*
(croire)	*meenen*
perce-oreille	*de oorworm*
perclus	*lam*
perdrix	*eene patrys*
perdu	*verloren*
père	*de vader*
personne	*eene persoon*
perspicace	*schrander*
pesant	*zwaer*
petit	*klein*
peuple	*het volk*
peut-être	*misschien, wellicht*
phrase	*eene zinsnede*
pie	*eene ekster*
pied	*de voet*
piège	*eene list*
pierre	*de steen*
pigeon	*eene duif*
place	*eene plaets*
placé	*gesteld*
placer	*plaetsen*
plaindre	*beklagen*
plaindre (se)	*klagen*
plaine	*eene, het plein*
plaire	*behagen, believen*
plaisir	*eene vreugde*
plancher	*de vloer*

plante	*eene plant, het gewas*	**préférence**	*de voorkeur*
planter	*planten*	**prendre**	*nemen*
plat	*plat*	**(saisir)**	*vatten*
plausible	*aennemelyk*	**(- garde)**	*oppassen, acht nemen*
plein	*vol*	**prénom**	*de voornaem*
pleurer	*weenen, huilen, gryzen*	**préparatif**	*het voorbereidsel*
pleuvoir	*regenen*	**préparer**	*bereiden*
plioir	*het vouwbeen*	**près**	*by*
plomb	*het lood*	**prescrire**	*voorschryven*
plonger (dans la misère)	*dompelen, storten*	**présence**	*eene tegenwoordigheid*
		présomption	*verwaendheid*
plu	*behaegd*	**presque**	*byna, bykans, schier*
pluie	*de regen*		
plume	*eene pen*	**presser**	*drukken*
plus	*meer*	**prêt**	*gereed*
poème	*het gedicht*	**prétendre**	*beweren*
poète	*de dichter*	**prêté**	*geleend*
poignard	*de dolk*	**prétexte**	*het voorwendsel*
poire	*eene peer*	**prévoir**	*voorzien*
poirier	*de peerelaer*	**prier (Dieu)**	*bidden* (demander) *verzoeken*
poisson	*de visch*		
poitrine	*eene borst*	**printemps**	*eene lente, het voorjaer*
polder	*de polder*		
polisson	*de straetjongen*	**prison**	*eene gevangenis,*
pomme	*de appel*	**privilège**	*het voorregt*
(- de terre)	*de aerdappel*	**prix**	*de prys*
pommier	*de appelaer*	**probe**	*braef, eerlyk*
pompier	*de spuitgast*	**procès**	*het proces, eene regtszaek*
pondu (œufs)	*gelegd*		
porc	*het verken*	**prochain, subst.**	*de evennaeste*
porte	*eene deur*	**prochain, adj.**	*naest*
portrait	*het afbeeldsel*	**prodigieux**	*wonderbaer*
poser	*leggen*	**production**	
possible	*mogelyk*	**(œuvre artist.)**	*het gewrocht*
poste	*eene post, briefpost*	**professeur**	*de leeraer*
		progrès	*de voortgang, vordering*
postérité	*eene nakomelingschap*		
		promener (se)	*wandelen*
poudre à canon	*het buskruid*	**promesse**	*eene belofte*
poule (en gén.)	*het hoen,* (qui pond) *eene hen*	**promettre**	*beloven*
		promis	*beloofd*
poulet	*het kieken*	**prompt, -ement**	*spoedig*
pour (devant le subst.)	*voor* (devant le verbe) *om*	**prononciation**	*eene uitspraek*
		propre (pur)	*zuiver,* (qui appartient à) *eigen*
pourquoi?	*waerom?*		
pourvu que	*mits*		
prairie	*eene weide*	**propriétaire**	*de eigenaer*
précieux	*kostelyk, kostbaer*	**propriété**	*de eigendom*

prospérité	*eene welvaert*	reconnu	*herkend*
protéger	*behoeden, beschermen*	reconstruire	*herbouwen*
prouver	*bewyzen*	recurer	*schuren*
province	*eene provincie*	réfléchir	*zich bezinnen*
provision	*de voorraed*	refusé	*geweigerd*
prune	*eene pruim*	regarder	*beschouwen*
publiquement	*openbaerlyk*	règle	*het liniael*
puisque	*dewyl, vermits*	régner	*heerschen*
puissant	*magtig*	regret	*het spyt*
punir	*straffen*	regretter	*beklagen*
pupitre	*de lessenaer*	reine	*eene koningin*
pur	*zuiver*	réjoui	*verheugd*
purifier	*zuiveren*	réjouir	*verheugen*
quadrupède, adj.	*viervoetig*	relier	*binden*
qualité	*hoedanigheid*	relieur	*de boekbinder*
quand	*als, wanneer*	remarquable	*merkwaerdig*
quantité (foule)	*eene menigte*	remarqué	*bemerkt*
quatre	*vier*	remarquer	*bemerken*
que	*dat*	remercier	*danken, bedanken*
quelque	*eenig*	remporté	*behaeld*
quelques	*eenige, sommige*	remporter	*behalen*
quelqu'un	*iemand*	renard	*de vos*
quitter	*afleggen*	Renaud	*Reinout*
racine	*de wortel*	rencontré	*ontmoet, aengetroffen*
raconté	*verhaeld, verteld*	rencontrer	*ontmoeten, aentreffen*
raconter	*verhalen, vertellen*	rendre (se -à)	*zich begeven naer*
rafraîchir	*verfrisschen*	rendre visite	*bezoeken*
raison	*eene rede*	renoncer à	*afzien van*
ramasser	*oprapen*	rentier	*de rentenier*
rangé	*ordelyk*	renvoyé	*verzonden*
rapide, -ment	*vlug, snel*	renvoyer	*terugzenden*
rapport	*het berigt*	répéter	*herhalen*
rapporté	*medegebragt*	répondre	*antwoorden*
rare, adj.	*zeldzaem,* (adv.) *zelden*	repousser	*terugdryven*
rasoir	*het scheermes*	répréhensible	*berispelyk*
ravauder (des bas)	*stoppen*	reproche	*het verwyt*
rauque	*schor*	reprocher	*verwyten*
ravi (enlevé)	*geroofd,* (extasié) *verrukt*	respecter	*eerbiedigen*
récalcitrant	*wederspannig*	rester	*overblyven*
récemment	*onlangs*	retenir	*onthouden*
recevoir	*ontvangen*	retiré	*getrokken*
récit	*het verhael*	retirer	*uittrekken*
recommander	*aenbevelen*	retourner	*terugkeeren*
récompense	*belooning*	réunion	*eene byeenkomst*
récompenser	*beloonen*	revenant	*het spook*
reconnaissant	*dankbaer*	revenir	*terugkomen*
reconnaître	*herkennen*	revoir	*terugzien*

rhume	*verkoudheid*
riche	*ryk*
richesse	*de rykdom*
rien	*niets*
rire	*lachen*
robe	*het kleed*
roi	*de koning*
Rombaut	*Rombout*
rompre	*afbreken*
rose	*eene rooze, roos*
roucouler	*kirren*
rossignol	*de nachtegael*
roue	*het rad, wiel*
rouet	*het spinnewiel*
rouge	*rood*
rude	*ruw, fel*
rue	*eene straet*
rugir	*brieschen*
ruine	*het verderf, de ondergang*
ruisseau	*eene beek*
rusé	*sluw, loos*
sabre	*de sabel*
sage	*wys*
sagesse	*wysheid*
saigner	*bloeden*
sain	*gezond*
saint	*heilig*
sale	*vuil*
salir	*bemorsen*
salle d'armes	*eene schermschool*
salué	*gegroet*
saluer	*groeten*
salutaire	*heilzaem*
sans	*zonder*
sans bornes	*grenzeloos*
santé	*gezondheid*
sauvage	*wild*
sauvé	*gered*
savoir	*weten*
scandaleux	*schandelyk*
scélérat	*de booswicht*
science	*eene wetenschap*
sec	*droog*
seconde	*eene sekonde*
secours	*eene hulp*
secret	*het geheim*
semaine	*eene week*
semblable	*dergelyk*
semer	*zaeijen*
Senne	*Zenne*
sensible	*gevoelig*
sentir	*voelen, gevoelen*
sérieux	*ernstig*
serpent	*eene slang*
serré	*digt*
servante	*eene meid*
servi	*gediend*
service	*de dienst*
servir de	*strekken tot*
seulement	*maer, slechts*
si (aussi)	*zoo*
si (en cas que)	*indien*
siége	*de zetel*
sieur	*de heer,*
siffler (du serpent)	*fluiten, schuifelen, sissen*
signe	*het teeken*
simple	*eenvoudig*
sincère	*regtzinnig*
singe	*de aep*
sobrement	*matig*
société	*het gezelschap*
sœur	*eene zuster*
soie	*eene zyde*
soif	*de dorst*
soigneux	*zorgvuldig*
soin	*zorge, zorgvuldigheid*
soir, soirée	*de avond*
soleil	*eene zonne, zon*
somme	*eene som*
sommeil	*de slaep, vaek*
son	*de klank*
sonner (la cloche)	*luiden,*
(la sonnette)	*bellen,*
(l'heure)	*slaen*
sonnette	*eene bel*
sonore	*schel*
sorcier	*de toovenaer, tooveraer*
sornette	*beuzeling*
sort	*het lot*
sortie	*de uitgang*
sortir	*uitgaen, uitkomen*
souffler (vent)	*waeijen*
souiller	*bemorsen*
soulier	*de schoen*
soupirer	*zuchten*
source	*eene bron*

sourd	*doof*
souris	*eene muis*
sous	*onder*
soustraire	*aftrekken*
souvent	*dikwyls*
souverain	*de vorst*
Sparte	*Sparta*
spectacle	*het schouwspel*
station	*eene statie*
stérile	*onvruchtbaer*
studieux	*leerzaem*
stupide	*dom*
sucre	*het suiker*
Suisse, subst.	*Zwitserland*
Suisse (de)	*zwitsersch*
suite (continuation)	*het vervolg*
(conséquence)	*het gevolg*
suivant	*volgend*
suivre	*navolgen*
sujet	*de onderdaen*
superbe	*grootsch*
supplier	*smeeken*
supporter	*verdragen*
supposer	*veronderstellen*
sur	*op*
surtout	*vooral*
survenir	*overkomen*
tabac	*de tabak*
tabatière	*eene snuifdoos*
table	*eene tafel*
tableau	*eene schildery*
tâche	*eene taek*
tailler	*vermaken*
taire (céler)	*verzwygen*
tandis que	*terwyl*
tant (autant)	*zoo veel*
(si fortement)	*zoo zeer*
tante	*eene moei*
taupe	*de mol*
taureau	*de stier*
tel	*zulk*
témoignage	*het bewys*
témoigné	*bewezen*
temps (durée)	*de tyd*
(température)	*het weder, weêr*
tendre (au toucher)	*malsch*
(sensible)	*teeder*
terrain	*de grond*
terre	*eene aerde,*
(partie de terre)	*het land*
tête	*het hoofd*
thé	*de thee*
thème	*het opstel*
tigre	*de tiger*
timbre	*de klank*
tiré	*getrokken*
(d'une arme)	*geschoten*
tirer	*trekken*
tisser	*weven*
toit	*het dak*
tomber	*vallen*
tonner	*donderen*
tort(contre raison	*ongelyk*
(dommage)	*nadeel*
tortu	*krom*
touchant	*bewegelyk*
toujours	*altyd*
tour	*de toren*
tour à tour	*beurtelings*
tourner (en rond)	*draeijen*
(retourner)	*keeren*
tout, adj.	*alle*
tout, subst.	*alles*
tout-à-coup	*plotseling*
tout de suite	*seffens, aenstonds*
toutes les semaines	*wekelyks*
trace	*het spoor*
traduire	*vertalen*
traîner	*voorttrekken*
traiter de	*schelden voor*
traître	*de verrader*
tranche	*eene schyf*
tranquille	*stil, gerust*
travaillé	*gewerkt*
travailler	*werken*
traverser	*overstappen*
très	*zeer, heel*
trésor	*de schat*
tricoté	*gebreid*
tricoter	*breiden*
triste	*droef, droevig*
tromper	*bedriegen*
tronc	*de stam*
trop	*te veel*
devant un adj.	*te*
trotter	*draven*
troubler	*stooren*

trouvé	*gevonden*	vieux	*oud*
trouver	*vinden* (se-) *zich bevinden*	vigilant	*waekzaem*
usage	*het gebruik*	vigne	*de wyngaerd*
utile	*nuttig*	vil	*vuig*
utilité	*het nut*	vilain	*leelyk*
vache	*eenekoe,*pl.*koeijen*	village	*het dorp*
vaillant	*dapper, vroom*	ville	*eene stad*
vaincre	*overwinnen*	vin	*de wyn*
vallée	*het dal,eene vallei*	vinaigre	*de azyn*
veau	*het kalf*	vingtaine	*het twintigtal*
veiller	*zorgen*	visage	*het gezicht, aengezicht*
vendu	*verkocht*	vis-à-vis	*over, tegenover*
vengeance	*eene wraek*	visite	*het bezoek*
venger	*wreken*	visiter	*bezoeken*
venir	*komen*	vite	*gauw*
vent	*de wind*	vivre	*leven*
vente publique	*veiling*	voir	*zien*
ventre	*de buik*	(visiter)	*bezoeken*
venu	*gekomen*	voisin	*de gebuer, buerman, gebuerman*
ver	*de worm*		
(- à soie)	*zydeworm*	(limitrophe)	*paelgenoot*
véritable	*waer, opregt*	voisin, adj.	*naest*
vérité	*waerheid*	voisinage	*het gebuerte*
verre	*het glas*	voiture	*het rytuig*
vers (direction)	*naer*	voix	*eene stem*
(près de)	*omtrent*	volé	*gestolen*
vers	*het vers*	voleur	*de dief*
vert (non mûr)	*onryp*	volonté	*de wil*
(couleur)	*groen*	voltiger	*zwerven*
vertu	*eene deugd*	voici	*hier is, -zyn*
vertueux	*deugdzaem*	voilà	*daer is, -zyn*
vice	*eene ondeugd*	voyage	*eene reis*
victoire	*overwinning*	voyager	*reizen*
vide	*ledig*	voyageur	*reiziger*
vider	*uitdrinken*	Waudru	*Waltrudis*
vie	*het leven*	y(vers tel endroit)	*daerheen, daerhenen*
vieillard	*de grysaerd, ouderling*	zèle	*yver*
vieillesse	*de ouderdom*	zélé	*yverig*
Vienne	*Weenen*		

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

